

es del Observatorio / Observatorio's Reports
Informes del Observatorio / Observatorio's F
es del Observatorio / Observatorio's Reports
nformes del Observatorio / Observatorio's Re
es del Observatorio **/Observatorio's Reports**
Inform Observatorio / Observatorio's F
es de ervatorio / Observatorio's Reports
Inform Observatorio / Observatorio's F



Diccionario de anglicismos del español estadounidense

Francisco Moreno-Fernández

Diccionario de anglicismos del español estadounidense

Francisco Moreno-Fernández

Advertencia previa

Este diccionario no se presenta como una obra definitiva. La propia naturaleza de los datos aquí consignados, procedentes en gran parte de la lengua hablada, impide que un trabajo así se ofrezca en una versión cerrada. Antes bien, estas páginas se consideran materiales parciales de un proyecto en marcha, susceptibles de ser completados, actualizados y revisados en la medida en que los datos disponibles en cada momento lo hagan posible.

En un futuro, este diccionario se presentará en línea, de modo que será más fácil la modificación continua de sus materiales. Por el momento, a modo de anticipo, se ha querido ofrecer una primera versión en papel para dar a conocer los primeros resultados del proyecto, de modo que se puedan hacer llegar a su autor todas las sugerencias, correcciones o informes que sean necesarios para mejorar la obra. Muchas gracias por cualquier tipo de ayuda o colaboración.

3

Prior Notice

This dictionary is not intended as a final version. The very nature of the data reported here, derived largely from the spoken language, prevents such an effort from being presented in a closed version. Rather, these pages are considered partial materials of an ongoing project, to be completed, updated, and revised as new data becomes available.

In the future, this dictionary will be made accessible online, allowing for the continuous modification of its content. For the time being, and as an advance, we wanted to offer a first version on paper to publicize the initial results of the project, so that any suggestions, corrections, or reports that would improve this work may be relayed to the author. Thank you in advance for any help or collaboration.

Índice

Advertencia previa.....	3
Presentación.....	5
Fuentes y referencias	33
Símbolos y abreviaturas	35
Diccionario de anglicismos.....	37
Vocabulario invertido.....	95

Index

Prior Notice	3
Presentation	19
Sources and references	33
Symbols and abbreviations	35
Dictionary of Anglicisms.....	37
Inverted vocabulary	95

Presentación

Este *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (DAEE), como indica su título, reúne anglicismos utilizados en el español de los Estados Unidos y aporta información descriptiva de su uso social, geográfico y estilístico. En realidad, se trata de un diccionario diferencial, descriptivo y de uso del español estadounidense, cualidades que delimitan sus objetivos y que responden a razones específicas que se comentan a continuación.

Diccionario

Se trata de un diccionario; esto es, de un repertorio de palabras con las características explicitadas en el título. En este caso, la exhaustividad es más una guía que un fin factible, dado que el español hablado de los Estados Unidos ofrece multitud de manifestaciones que provocan la aparición, variación y desaparición de voces de un modo a veces inaccesible para el observador. En cualquier caso, esta obra no pretende ser un *vocabulario*, limitado a una realidad social o lingüística marginal o especializada, como tampoco busca servir de *glosario* para la comprensión de los discursos o textos producidos por hablantes con un perfil sociocultural determinado. El DAEE es un diccionario orientado, por un lado, a la decodificación semántica de las formas lingüísticas extraídas de su realidad lingüística de referencia y, por otro lado, a la aportación de informaciones complementarias de los puros significados léxicos. Con el fin de que la obra resulte también de utilidad para codificar mensajes que incluyan las voces de este repertorio, se dispone una segunda parte, complementaria de la primera, y con forma de vocabulario inverso, en la que se puede llegar a las voces inventariadas a partir de palabras que son de uso más general en español.

5

El DAEE es un diccionario primordialmente descriptivo. Esto significa que no se trata de un diccionario *normativo*, ya que no pretende ser prescriptivo, ni de un diccionario *académico*, ya que no pretende señalar la oficialidad o la falta de oficialidad de su lema, ni de un diccionario *escolar*, ya que no pretende ser un instrumento de aprendizaje o desarrollo de la lengua, ni de un *diccionario de dudas*, ya que no pretende dictaminar sobre lo que es o no apropiado, en caso de vacilación; ni mucho menos trata de ser un *tesoro*, ya que no recoge todas las voces incluidas en los diccionarios que puedan compartir con este algunas de sus características. Ciertamente es que, salvo lo tocante a lo académico, en manos solamente de las Academias de la Lengua –sin incluir ahí lo universitario ni la investigación propiamente dicha–, en el DAEE se descubren utilidades afines a lo normativo, lo escolar y lo orientativo en caso de dudas, pero ello no lo convierte en una obra que merezca tales rótulos de una forma estricta.

Esta obra aporta decididamente información sobre el uso de las palabras que componen su lema. El DAEE describe el uso de sus voces en lo que atañe a su geografía, su sociología y su estilística. Lo hace atendiendo a usos contemporáneos, no pretéritos o históricos, y lo hace, naturalmente, en la medida de sus posibilidades, ya que la realidad descrita, como se ha apuntado, es compleja y cambiante, de un modo absoluto y de un modo relativo, en cuanto a cada uno de los parámetros de descripción manejados. Somos plenamente conscientes de que el concepto de «uso», a pesar de la objetividad que parece requerir, no está exento de subjetividades. Y es que, en realidad, este diccionario no incluye «todo» lo que se usa, sino aquello que el uso mismo, al tener cierta continuidad, parece haber consolidado o estabilizado.

Digamos que los usos fortuitos, aleatorios o circunstanciales no tienen lugar en esta obra, aunque algunas de las voces incluidas lo parezcan.

Las descripciones de uso aportadas por el DAEE vienen avaladas por diversas fuentes lexicográficas y por registros de manifestaciones orales y escritas. Las fuentes que se han utilizado para reunir la información descriptiva de los usos léxicos son varias. En primer lugar, los diccionarios similares publicados hasta la fecha, especialmente los que recogen usos léxicos contemporáneos. En segundo lugar, las páginas electrónicas accesibles a través de internet y que permiten acceder a materiales de prensa, gráficos, literarios o coloquiales, siempre como manifestaciones escritas, si bien vinculadas en distinto grado a la lengua hablada: a veces se trata de transcripciones de la oralidad, a veces de recursos metalingüísticos, a veces de formas tan adaptadas al español que pueden manifestarse tanto en la escritura como en la oralidad. En tercer lugar, los corpus de referencia de lengua hablada y escrita, especialmente el *Corpus de Referencia del Español Actual* y el *Corpus del Español del siglo XXI*, ambos coordinados desde la Real Academia Española y que reúnen materiales identificados por su género y su geografía. En cuarto lugar, materiales procedentes de mensajes de *Twitter*, que han sido recogidos y analizados desde 2016 (Moreno-Sandoval y Moreno-Fernández). En quinto lugar, los resultados de una encuesta léxica nacional realizada en 2016 acerca de la aceptación o rechazo del uso de 40 anglicismos frecuentes en el español en los Estados Unidos (Moreno-Fernández 2017). Finalmente, los juicios de expertos de diversas áreas geográficas de los Estados Unidos, que muy generosamente han revisado todos los materiales para determinar si las descripciones ofrecidas se

ajustan a la realidad lingüística de su entorno*. A todo ello, deben unirse nuestras observaciones personales tanto de la realidad lingüística hablada, como de la lengua española utilizada en los medios de comunicación, hablados, escritos y audiovisuales.

Anglicismos

Este es uno de los elementos definitorios del DAEE, ya que pretende ofrecer solamente anglicismos. Este hecho marca una distancia clara con los diccionarios que tratan de reflejar el español estadounidense, en su conjunto, o alguna de sus modalidades geográficas o sociales: *chicano*, *pachuco*, *novomexicano*. Aquí no se incluyen voces de origen hispánico de naturaleza dialectal, regional, rural, jergal o arcaizante; aquí se incluyen palabras que pueden ser consideradas anglicismos por su origen, aunque algunas de ellas estén tan integradas en el español que los hablantes sean incapaces de recuperar su etimología. La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) ha propuesto el término *estadounidismo* y lo ha definido de la siguiente forma: «Palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos». Cabe suponer que entre ellos también estarían los propios del español escrito y que se incluirían los originados en el inglés. A estos últimos se les ha dado también el nombre de *hispan Anglicismos*. Pues bien, tomando esta definición como referencia, el DAEE no sería un diccionario general de estadounidismos, sino de hispan Anglicismos; esto es, solamente de los hablados y escritos que respondan a la noción de anglicismo.

* Los expertos que revisaron los materiales o los sometieron al juicio de hispanohablantes de sus respectivas áreas fueron los siguiente: Andrew Lynch (Miami), Claudia Parodi † (Los Ángeles), Kim Potowski (Chicago), Daniel Villa (Nuevo México). Toda la información obtenida de por este medio figura en el diccionario, aunque las ausencias que pueda haber no son, de ningún modo, responsabilidad de nuestros colaboradores.

No obstante, el concepto de «anglicismo» que maneja el DAEE es bastante laxo, puesto que se acepta como tal cualquier influencia de la lengua inglesa sobre el español estadounidense, tanto si es de naturaleza fonética y gramatical, como si es de naturaleza semántica (principalmente «extensiones semánticas») o, por supuesto, propiamente léxica. En terminología del campo de las lenguas en contacto, este diccionario incluye transferencias léxicas y semánticas desde el inglés a la lengua española usada en los Estados Unidos; y lo hace tanto si la grafía de las voces incluidas está adaptada al español, como si está semiadaptada o no está adaptada en absoluto. Cuando los anglicismos aparecen en su forma original, es porque su uso más frecuente es así en el español estadounidense (p.e. *stroke*). No obstante, predominan los casos en diferente estado de adaptación, revelando que su uso ofrece variación e inestabilidad en distintos niveles, incluido el ortográfico. Por otro lado, los anglicismos que reciben atención en esta obra son aquellos que aparecen en el español de los Estados Unidos, no en el de otros territorios bilingües español-inglés, como Gibraltar, aunque es evidente que la influencia del inglés sobre el español –como sobre otras lenguas– va más allá de los Estados Unidos, pudiendo calificarse de generalizada. El ámbito de la informática es especialmente sensible a la incidencia de este fenómeno y ahí muchos de los anglicismos, como *browser* ‘navegador’, *chatear* o *link*, son realmente internacionales. No nos interesan ahora ni los componentes que aparecen en variedades geolingüísticas como el *yanito* gibraltareño, ni en variedades de especialidad como el *ciberespanish*; interesan los anglicismos susceptibles de recibir la calificación de «hispanounidenses», por utilizar otro término propuesto por la ANLE, aunque algunos no sean absolutamente exclusivos de los Estados Unidos.

De la noción de «anglicismo» aquí utilizada se han excluido los casos que pueden entenderse más como alternancias de lenguas que como transferencias. En el uso cotidiano del español en los Estados Unidos es frecuente recurrir a formas del inglés que se identifican mejor con un contexto, tanto para nombres propios, como para nombres comunes. En boca de profesores de español de los Estados Unidos, cultos y universitarios, pueden oírse frases como esta: «la *dean* me ha pedido que haga el *make-up* de un *quiz*». Naturalmente, un profesor es perfectamente capaz de utilizar, en casos como este, alternativas del español, pero a veces opta por utilizar las formas más frecuentes en su entorno laboral, recurriendo a la alternancia de lenguas. En otros casos, el uso directo del inglés simplemente permite suplir fallos de memoria o paliar la lentitud en el acceso a una determinada palabra del español. Finalmente, hay ocasiones en que el hablante de español incorpora al español rutinas conversacionales, conectores o partículas propias del inglés, sin que ello suponga un abandono de las del español en su competencia: *anyway*, *so*, *all right*, *almost*, *hi*, *bye*. Todos estos casos los entendemos como aplicaciones del mecanismo del cambio de código o alternancia de lenguas y no como préstamos o transferencias propiamente dichos, por lo que no se incluyen en el lemario.

10

Por otra parte, también se han excluido aquellos casos de transferencias que podrían considerarse derivadas de una falta de dominio del español, tanto por parte de aquellos que intentan, cuando hablan inglés, utilizar palabras del español sin conocerlo suficientemente –incluidas las manifestaciones del llamado *Mock Spanish*–, como de aquellos que, siendo de origen hispano, al hablar español no lo hacen con la suficiente seguridad ni con los recursos habituales de los nativos. Por estos motivos, el DAEE no incluye entradas como *síntaxis*, *accento*, pronunciada ['ak.sen.to], *glasso* 'vaso' o *miúsica*.

Este diccionario reúne anglicismos usados por hablantes de los Estados Unidos cuando están construyendo mensajes en lengua española. Son voces, por tanto, no de aquellos que deliberadamente quieren hacer un uso mezclado del español y del inglés, ni de aquellos que no dominan la lengua española para la comunicación cotidiana, sino de los que son capaces de expresarse y de hecho se expresan en español. En realidad, el título de esta obra parte de la base de que existe un español popular característico de los Estados Unidos, utilizado en multitud de contextos y con diversidad de estilos, con la suficiente difusión geográfica y estabilidad social como para ser considerado una variedad específica, aunque multiforme, de la lengua española, con sus elementos compartidos y sus componentes específicos. De ahí que se presente como un diccionario de anglicismos «del español». Además, la lengua española se concibe como un atributo del territorio estadounidense en su conjunto, no de unas áreas, aisladas o yuxtapuestas, por lo que el DAEE aspira a incluir formas léxicas del español utilizadas potencialmente en cualquier área de la Unión.

11

Así pues, podemos decir que las entradas de este diccionario son susceptibles de leerse en textos escritos o de escucharse en boca de cualquier hispanohablante de los Estados Unidos, si no fuera porque entre ellas existen diferencias geográficas, sociales y estilísticas. Por esta razón no estamos ante un diccionario de «espanglish», entendido como mezcla de lenguas bilingüe, sino ante un diccionario de anglicismos. El DAEE, aunque incluya palabras del inglés «españolizadas», no es un diccionario de espanglish, sino de una parte del español hablado y escrito en los Estados Unidos.

Estos últimos comentarios dejan entrever la necesidad de otra de sus características. Y es que se trata también de un diccionario *diferencial*, en el

sentido de que intenta reflejar lo que de diferente tiene el español de los Estados Unidos frente al español de otras áreas geográficas. No interesa ahora una caracterización del español internacional, sino del español de los Estados Unidos. Por eso, no se encontrarán aquí anglicismos que, aun siendo utilizados en los Estados Unidos, también son de uso general en el resto o en una gran parte del dominio hispanohablante. Con esto no se está despreciando lo que el español estadounidense tiene en común con las demás variedades del español, que es mucho y tan auténticamente estadounidense como mexicano, argentino o colombiano; simplemente se están resaltando los elementos diferenciales, de modo que pueda apreciarse mejor su personalidad, su propia voz, en el concierto dialectal hispánico.

Como consecuencia de todo ello, el DAEE no incluye anglicismos generalizados o muy extendidos por todo el mundo hispanohablante, salvo casos excepcionales muy identificados con los Estados Unidos. Tal vez podría extrañar que no aparezca una voz como *calificar* 'cumplir ciertos requisitos o exigencias para ocupar un puesto o resolver un problema', pero es que su uso se extiende desde México hasta Chile, pasando por el Caribe y toda Centroamérica. También puede chocar que no se incluyan los términos beisboleros *jonrón* (de *home run*) o *jonronero*, pero cualquier aficionado a ese deporte sabe que tales términos son de uso en todos los países hispanohablantes en los que se practica. No estaríamos, pues, ante «estadounidismos» diferenciales, propiamente dichos, por más que su origen pudiera estar en ese país. En realidad, hay muchos anglicismos que son propios de los Estados Unidos, pero que también lo son de otros muchos lugares o merecen ser considerados simplemente como voces internacionales: *pretzel*, *sándwich*, *controversial*, *email*, *again*, *chequear*. En general, no resulta sencillo determinar a partir de qué momento un anglicismo se considera internacional,

12

por eso en este diccionario se ha optado por no incluir los que se extienden por una geografía muy amplia, aunque sí se han incorporado muchos que también tienen uso en México, el Caribe o Centroamérica, por ser territorios aledaños. Por último, conviene precisar que, precisamente por ser un diccionario de uso, las voces aquí recogidas no tienen un carácter inamovible, sino dinámico. Esto quiere decir, por ejemplo, que voces que ahora se dan como anglicismos de los Estados Unidos podrían estar difundiéndose y pasando a ser generales, con lo cual dentro de un tiempo podrían quedar fuera de un repertorio como este. Del mismo modo, podrá haber palabras que ahora se adscriban a una región determinada de los Estados Unidos, pero que, con el tiempo, podrían ver ampliado o restringido su territorio. Esta es la servidumbre de trabajar con materiales de uso, vivos y cambiantes en un entorno de comunicaciones rápidas y masivas.

Macroestructura

13

La macroestructura de este diccionario está integrada por un lecionario principal, dispuesto en orden alfabético, donde se localizan anglicismos del español estadounidense contemporáneo. A ello se añade un complemento de voces del español general que remiten al anglicismo del repertorio principal. En total, el lecionario principal cuenta con cerca de un millar de voces y acepciones. Un buen número de entradas corresponde a variantes gráficas o formales, como reflejo de que muchas de ellas están en proceso de adaptación. No se han registrado, sin embargo, todas y cada una de las posibles variantes gráficas, sino solo aquellas de uso más frecuente o que han podido ser localizadas en varias fuentes.

El diccionario recoge varias acepciones cuando se producen casos de homonimia y polisemia, si bien, en general, se prescinde de las acepciones que

son de muy amplia difusión en el dominio hispanohablante. Dado que el diccionario tiene como principal utilidad la descodificación de unidades léxicas por parte del lector y dado que se da por supuesto que el interesado en proceder a tal descodificación será más que probablemente conocedor de la lengua española, la obra está redactada en español. De todos modos, la única parte susceptible de aparición en inglés sería el lema y todas las voces en español llevan indicación de su procedencia en inglés.

Microestructura

La microestructura del diccionario está formada por los siguientes componentes: *lema*, *transcripción figurada*, *categoría gramatical*, *origen*, *definición*, *ejemplo (Ej.)*, *notas gramaticales (Gram.)*, *indicación de dominio geográfico (Geo.)*, *indicación de uso social (Soc.)*, *indicación de uso estilístico y de registro (Reg.)*, *fuentes de documentación (Doc.)*, *variantes en español*, *alternativas en español* y *remisiones internas a otras voces (→)*. Las características específicas de cada uno de estos componentes de la microestructura son las que se explican a continuación:

14

Lema. En negrita se indica la palabra con expresión de variación de género. Cuando se trata de una voz del inglés con grafía no adaptada, se escribe en cursiva.

Transcripción figurada. Entre corchetes se representa la pronunciación de la palabra, incluidas las variantes morfológicas pertinentes, con indicación del silabeo y las sílabas tónicas. Cuando una voz recibe dos pronunciaciones mayoritarias, según las preferencias de los hablantes, como es el caso de los verbos terminados en *-ear* (sufijo que podría pronunciarse como [**e.'ar*] o como [**'iar*], se ofrecen las dos alternativas de pronunciación, cada una con su

silabeo, lo que evita la necesidad de llevarlas a entradas diferentes con formas gráficas distintas. La pronunciación reflejada pretende aproximarse a la mayoritaria en el español de los Estados Unidos, con seseo y aspiración de la velar sorda. La prepalatal se representa mediante [ch], lo que no implica que no existan diversas pronunciaciones, la nasal palatal aparece como [ñ] y la vibrante múltiple, como [rr].

Procedencia lingüística. Entre paréntesis y en cursiva, se indica el origen de la palabra desde el inglés. Cuando se trata de un derivado desde un anglicismo anterior, puede no aparecer el término inglés originario, que podrá encontrarse en el primitivo. No se indica procedencia cuando el lema tiene grafía inglesa no adaptada.

Categoría gramatical. En cursiva y abreviatura se indica la categoría en la que se inscribe cada acepción, de acuerdo con la siguiente clave; *s.* = sustantivo, masculino o femenino; *m.* = sustantivo masculino; *f.* = sustantivo femenino; *com.* = sustantivo de género común; *adj.* = adjetivo; *v.* = verbo, tanto en forma reflexiva como en forma no reflexiva; tanto para uso transitivo como intransitivo; *tr.* = verbo transitivo; *intr.* = verbo intransitivo; *adv.* = adverbio; *excl.* = exclamación; *prep.* = preposición; *pl.* = plural. La categoría misma puede indicar el uso variado de la forma en cuestión: por ejemplo, se usa *m.-f.* cuando una voz puede ser utilizada tanto en masculino como en femenino, sin que se explique aquí necesariamente el criterio lingüístico, de norma o de uso que apoya la preferencia por una solución o por la otra.

Definición. La definición se hace de acuerdo con los procedimientos lexicográficos más generales, alternando la equivalencia sinonímica, cuando es inequívoca, con la definición en paráfrasis y usando entre paréntesis la

información del contorno necesaria en la ortodoxia lexicográfica, especialmente en los adjetivos. Cuando una palabra tiene dos acepciones semánticamente muy cercanas o afines, no se separan, sino que se muestran en la misma definición separando mediante punto y coma los significados matizados. Cuando un lema no incluye definición, se remite a otra entrada en la que sí se da, lo que significa una preferencia por esta última sobre la primera. Tal preferencia suele referirse principalmente a opciones ortográficas.

Ejemplo. Todas las acepciones son ejemplificadas con enunciados reales o realistas; algunos de ellos se han tomado de las fuentes lexicográficas primarias o de los corpus de referencia. Los ejemplos pueden servir de ilustración de usos variables o de variaciones morfológicas, en cuyo caso ya no son objeto de comentario aparte.

Notas gramaticales. Incluyen información gramatical de diverso tipo, principalmente sobre el modo de construir los plurales, si no queda evidenciado en los ejemplos.

16

Indicación de dominio geográfico. Mediante abreviatura, se anota el territorio de uso de una voz. Generalmente, el uso estadounidense se marca con «EU», seguido de «G», si las voces pueden encontrarse en cualquier región. Con la precisión posible en cada caso, se especifican las regiones de los Estados Unidos en las que una palabra o acepción es de uso principal (CA = California; FL = Florida; IL = Illinois; NM = Nuevo México; NY = Nueva York; PF = Pacífico; S = Sur; SE = Sudeste; SO = Suroeste). Cuando una acepción se usa también en otros países o regiones hispánicas, estos se apuntan en abreviatura; CAM = Centroamérica; Caribe; Méx. = México; PR = Puerto Rico; Cu. = Cuba; RD = República Dominicana; Ve. = Venezuela; Ho. = Honduras; CR = Costa Rica; Pa.

= Panamá; SAm = Sudamérica; Ur. = Uruguay ... Cuando es necesario indicar un uso internacional más amplio, la voz se acompaña de la indicación «Int.». La verificación de la geografía internacional de cada voz se ha realizado mediante la consulta del *Diccionario de Americanismos* (ASALE 2010) y del *Diccionario de la lengua española* (RAE 2014).

Indicación de uso social. Mediante abreviatura, se anota si una palabra es de uso general («Gen.») (es decir, susceptible ser oída en boca de cualquier hablante) o si es de uso entre los grupos populares, menos instruidos («Pop.»), entre los profesionales de un campo («Prof.*/) o entre los grupos sociales más instruidos («Culto»). También se indica si su uso es habitual en los medios de comunicación («Prensa»).

Indicación de uso estilístico y de registro. Mediante abreviatura, se anota si una palabra no está circunscrita a un estilo o registro específico («Gen.» = General), si puede ser calificada de coloquial («Col.*/) o despectiva («Despect.*/). Asimismo, se indica si el uso de la palabra se registra en alguna lengua de especialidad, como la informática («Inform.*/), el deporte («Dep.*/), el comercio («Comercio.*/), la construcción («Construc.*/) o la economía («Econ.*/). Además, se anota si cada acepción es de uso en la lengua escrita («Esc.*/) o no, entendiéndose que, si no es así, se trata de una forma de uso oral preferentemente.

Documentación. En este posible campo se anota si una voz o acepción ha sido recogida en algún corpus académico («CC»). De igual modo, se anota si una voz o acepción ofrece testimonios de uso en Internet («Web») o específicamente en Twitter («Tw.*/), a través de un análisis realizado con este fin específico.

Variantes. Se anotan las variantes formales más utilizadas en el español estadounidense.

Alternativas. Las alternativas léxicas que se ofrecen para cada acepción son las de uso más frecuente, tanto en español general, como en el español estadounidense, lo que incluye también voces en inglés, si vienen respaldadas por una continuidad al hablar español. Cuando una voz se caracteriza como estadounidense, popular, coloquial y sin uso escrito, las alternativas podrían orientar el lector hacia una elección del español general.

Remisiones. Mediante flecha se remite a otras voces del diccionario, para señalar cuál es la forma de preferencia, en el caso en que no se ofrezca definición, o para enviar a otras palabras con las que existe una relación ortográfica, formal o semántica.

18

Por último, el DAEE incluye una serie de mapas sobre la aceptación y uso de diversos anglicismos en todo el territorio de los Estados Unidos. Los mapas indican si los anglicismos correspondientes son usados por los hablantes (azul más oscuro), podrían serlo (azul más claro) o no lo serían nunca (amarillo). De esta forma, se aprecia con mayor claridad cuáles son las voces que cuentan con una mayor aceptación, al tiempo que se plasma gráficamente cómo los préstamos experimentan un proceso dinámico y desigual de adaptación y aceptación en las distintas áreas estadounidenses.

Presentation

This *Dictionary of Anglicisms of US Spanish* as its title indicates, compiles Anglicisms used in the Spanish of the United States and provides descriptive information of its social, geographic, and stylistic use. It is, in fact, a dictionary that is descriptive, differential, and of the usage of United States Spanish, qualities that define its objectives and that responds to needs outlined below.

Dictionary

This dictionary (DAEE: *Diccionario de anglicismos del español estadounidense*) is a repertoire of words defined by the characteristics specified in the title. In this case, the exhaustivity is more a guide than a feasible end, given that the spoken Spanish of the United States offers a multitude of manifestations resulting in the appearance, variation, and disappearance of words in a way that is sometimes inaccessible to the observer. In any case, this work does not intend to be a *vocabulary list*, limited to a marginal or specialized social or linguistic reality, nor does it seek to serve as a *glossary* for the understanding of discourses or texts produced by speakers with a specific sociocultural profile. The DAEE is a dictionary directed at, on the one hand, the semantic decoding of the linguistic forms extracted from its linguistic reality of reference and, on the other hand, the contribution of complementary information of pure lexical meanings. In order for this project to be successful in allowing the encoding of messages with words from this repertoire, a second part is available (Inverted Vocabulary), complementary to the first, in which the inventoried entries are accessible through words that are of more general use in Spanish.

19

The DAEE is primarily a descriptive dictionary. Meaning that it is not a *normative* dictionary, as it does not intend to be prescriptive, nor is it an *academic* dictionary, as it does not claim to indicate the officiality or the lack of officiality of its contents, nor is it a *school dictionary*, as it does not intend to be an instrument of learning nor of development of the Spanish language, nor is it a *dictionary of doubts*, as it does not intend to dictate what is or is not appropriate, in cases of uncertainty; much less does it attempt to be a *thesaurus*, as it does not compile all the entries included in dictionaries with which it shares characteristics. Although it's true that, with the exception of the claims pertaining to the academic, which is only in the hands of the Academies of Language—not including in this category university and independent research as such—it's possible to find within the DAEE uses related to the normative, educational, and guidance where there may be doubts. This does not, however, transform this work into one that merits such labels, in the strictest sense.

20

This work categorically provides information on the use of the words that make up its entries. The DAEE describes their use in terms of their geography, sociology, and stylistic use. It does so taking into account a word's contemporary use, not its past or historical uses. It does so, naturally, to the extent to which its possible given that, as previously described, the reality is complex and changing in an absolute and relative way, with regard to each of the description parameters employed. We are fully aware that the concept of "use", despite the objectivity that it seems to presume, is not exempt from subjectivities. And, in fact, this dictionary does not include "all" words used, but those which have established, through use itself, a certain continuity, and which appear to have become consolidated or stabilized. Suffice it to say, that

fortuitous, random or circumstantial uses have no place in this work, although some of the entries included may appear to be of this nature.

The descriptions of usage provided by the DAEE are endorsed by various lexicographical sources as well as by records of oral and written statements. The sources that have been used to gather the descriptive information of the lexical uses are numerous. First, similar dictionaries published to date, particularly those that contain contemporary lexical uses. Secondly, online sources that allow access to the press, to graphic, literary or colloquial materials, always in written form, although linked in varying degrees to the spoken language. Sometimes they are transcriptions of orality, sometimes of metalinguistic resources, sometimes in ways so adapted to Spanish that they are present in both written and spoken Spanish. Thirdly, the reference corpus of spoken and written language, especially the *Corpus de Referencia del Español Actual* and the *Corpus del Español del siglo XXI*, both coordinated by the Real Academia Española, that gather material which is classified by genre and geography. Fourthly, materials from *Twitter* posts which have been collected and analyzed since 2016 (Moreno-Sandoval and Moreno-Fernández). Fifthly, the results of a national lexical survey conducted in 2016 about the acceptance or rejection of the use of 40 common Anglicisms in Spanish in the United States (Moreno-Fernández 2017). Lastly, the comments of experts from different geographic regions of the United States, who have very generously reviewed all the materials to determine if the descriptions offered fit the linguistic reality of their environment.^{*} To all this, our personal observations

21

* The experts who reviewed these materials or submitted them for evaluation to Spanish speakers in their respective areas were the following: Andrew Lynch (Miami), Claudia Parodi † (Los Angeles), Kim Potowski (Chicago), Daniel Villa (New Mexico). All the information

must be added regarding the linguistic reality of spoken Spanish and of the Spanish used in spoken, written, and audiovisual modes of communication.

Anglicisms

This is one of the defining aspects of the DAEE: it aims to offer only Anglicisms. This fact marks a clear distinction with the dictionaries that try to portray US Spanish, in its entirety, or portray some of its geographic or social forms: Chicano, Pachuco, Novomexicano. Here, words of Hispanic origin considered of a dialectical, regional, rural, jargon or archaic nature are not included; instead, words that can be considered Anglicisms by their origin are included, although some of them are so integrated in Spanish that speakers are unable to trace their etymology. The North American Academy of the Spanish Language (ANLE) has proposed the term *hispanounidismo* and has defined it as follows: “a word or usage common in Spanish as spoken in the United States”. It can be assumed that among these are also included Anglicisms in written Spanish and those originating from English. The latter could also be classified as *hispanglicismos*. Taking this definition as a reference, the DAEE would not be a general dictionary of *Americanisms*, but instead of *Hispanicisms*; that is, only those spoken and written words that correspond to the notion of Anglicism.

22

However, the notion of "Anglicism" that the DAEE upholds is rather flexible, since any influence of the English language on U.S. Spanish is accepted as such, whether it is phonetic, grammatical, or semantic in nature (mainly 'semantic

obtained by these means is contained in the dictionary, although any absences that may exist are not, in any way, the responsibility of our collaborators.

extensions') or, of course, strictly lexical in nature. In the terminology of the field of language contact, this dictionary includes lexical and semantic transfers from English to the Spanish used in the United States; and it does so whether the writing of the included entries is adapted to Spanish, whether it is semi-adapted or not adapted at all. When Anglicisms appear in their original form, it is because that is their most frequent use in US Spanish (e.g. *stroke*). However, there are primarily cases of Anglicisms in varying states of adaptation, revealing that their use offers variation and instability at different levels, including in spelling. In addition, Anglicisms that are represented in this work are those that appear in the Spanish of the United States, not in that of other bilingual Spanish-English territories, such as Gibraltar, although it is evident that the influence of English on Spanish—as it is on other languages—extends beyond the United States, and can be considered generalized. The field of computer science is especially sensitive to the occurrence of this phenomenon and there many Anglicisms, such as *browser*, *chat* or *link*, which are truly international. We are not interested now in words that appear in geolinguistic varieties such as the Gibraltarian 'yanito', or in varieties of a technical nature such as cyberspanish; Anglicisms that qualify as "hispanounidense" to use another term proposed by the ANLE, are of interest, although some are not exclusive to the United States.

23

From the concept of "Anglicism" employed here, cases that can be understood more as alternance of languages rather than transference have been excluded. In the everyday use of Spanish in the United States, it is common to resort to forms of English that are better identified with a context, both for proper names and for common names. From the mouth of professors of Spanish in the US, individuals who are educated and well-informed, phrases such as the following can be heard: "el *dean* me ha pedido que haga el *make-up* de un *quiz*"

or “the dean has asked me to take a make-up for a quiz”. Naturally, a professor is perfectly capable of using, in cases such as these, alternatives in Spanish, but sometimes he or she chooses to use the most frequently used forms in his or her work environment, resorting to the alternance of languages. In other cases, the direct use of English simply makes it possible to fill memory gaps or to alleviate the slowness in accessing a certain word of Spanish. Finally, there are times when a Spanish speaker incorporates into Spanish conversational routines, connectors or particles belonging to English, without it implying an abandoning of Spanish ability: words such as *anyway*, *so*, *all right*, *almost*, *hi*, *bye*. All these cases are understood as applications of a mechanism known as *code switching* or alternance of codes and not as loans or transfers themselves, so they are not included in the word list.

On the other hand, those cases of transfers that could be considered the result of a lack of skill in Spanish have also been excluded. These cases include those who try, when they speak English to use Spanish words without knowing enough about the language—including the manifestations of the so-called Mock Spanish—, as well as those who, being of Spanish origin, do not speak Spanish with sufficient security nor with the usual resources of native speakers. For these reasons, the DAEE does not include entries such as *síntaxis*, *accento* pronounced ['ak.sen.to], *glasso* ‘vaso’ or *miusica*.

24

U.S. Spanish

This dictionary gathers Anglicisms used by speakers in the United States when they are constructing messages in the Spanish language. They are words, therefore, belonging not to those who deliberately want to make mixed use of Spanish and English, nor of those who do not dominate the Spanish language for everyday communication, but rather they are the voices of those who are

able to express themselves and do express themselves in Spanish. In fact, the title of this work is based on the premise that there is a common Spanish, characteristic of the United States, used in many contexts and with a diversity of styles, with sufficient geographic diffusion and social stability to be considered a specific variety, though multiform, of the Spanish language, with its shared elements and its specific components. Hence, it is presented as a dictionary of Anglicisms "of Spanish". In addition, the Spanish language is conceived as a characteristic of the United States territory as a whole, not just of some areas, isolated or juxtaposed; therefore, the DAEE aspires to include lexical forms of Spanish which are potentially used in any part of the country.

It can be understood, then, that the entries in this dictionary are likely to be read in written texts or to be heard in the mouth of any Spanish speaker in the United States, if it were not for the geographic, social and stylistic differences among them. For this reason we are not dealing with a dictionary of "Spanglish", understood as a bilingual language mix, but rather with a dictionary of Anglicisms. The DAEE, although it includes English words which have been "Spanishized", is not a Spanglish dictionary, but a part of the Spanish that is spoken and written in the United States.

25

These last comments highlight another of the dictionaries characteristics: it is also a differential dictionary. It tries to reflect what is different about the Spanish of the United States versus the Spanish of other geographic regions. Presently, a characterization of international Spanish is not of interest, but rather a characterization of the Spanish of the United States. For this reason, Anglicisms that—in addition to being found in the United States—are also of general use in the rest of or in a large part of the Spanish-speaking domain will not be found here. This is not to minimize what US Spanish has in common

with the other varieties of Spanish, which is as much and as authentically American as it is Mexican, Argentine or Colombian; the differential elements are simply being underscored, so that their personality, their voice, can be better appreciated in the Hispanic dialectic symphony.

As a result, the DAEE does not include generalized or widespread Anglicisms present throughout the Spanish-speaking world, except for in cases where they are uniquely identified with the United States. It may be surprising, perhaps, that a word like *calificar* "to meet certain requirements or requisites to fill a position or solve a problem" does not appear, but its use extends from Mexico to Chile, through the Caribbean and throughout Central America. It may also come as a surprise that baseball terms such as *jonrón* (homerun) or *jonronero* are not included, but any fan of the sport knows that such terms are used in all Spanish-speaking countries in which the sport is practiced. We would, therefore, not refer to these as differential "estadounidismos" per se, even if they did originate from that country. In fact, there are many Anglicisms that are typical of the United States, but are also present in many other places and deserve to be considered international words: *pretzel*, *sándwich*, *controversial*, *email*, *again*, *chequear*. In general, it is not easy to determine at what point an Anglicism can be considered international, that is why this dictionary has chosen not to include those that extend across a wide geography, although some Anglicisms have been incorporated which are also present in Mexico, the Caribbean, or Central America, as they are neighboring territories.

26

Finally, it should be pointed out that, precisely because this is a dictionary of *usage*, the entries collected here do not have a fixed character, but rather a dynamic one. Meaning that words that are now considered Anglicisms of the United States could be spreading and becoming more generalized, which in

time would put them outside the scope of a repertoire such as this one. Similarly, there may be words that are now ascribed to a specific region of the United States, but that, over time, could see their territory expanded or restricted. This is the cost of working with materials of use, alive and changing, in an environment of rapid and massive communication.

Macrostructure

The macrostructure of this dictionary is composed of a main corpus, listed in alphabetical order, in which Anglicisms in contemporary US Spanish are located. As supplementary material, there is a list of words in general Spanish that make reference to the Anglicisms of the main collection. In total, the main corpus contains close to a thousand lemmas and definitions. A large number of entries correspond to spelling divergences or formal variants, reflecting the process of adaptation they are undergoing. However, not all possible spelling variants have been recorded, but only those of more frequent use or those which have been recorded in various other sources.

27

The dictionary compiles several definitions when cases of homonymy and polysemy occur, although, for the most part, definitions that are particularly widespread in the Spanish-speaking domain are ignored. Since the dictionary's main utility is the decoding of lexical units by the reader and since it is assumed that the individual interested in proceeding with such decoding will more than likely be knowledgeable about the Spanish language, the work is written in Spanish. However, the only part of the dictionary in which English is likely to appear is the lemma as all entries indicate the origin in English.

The microstructure of the dictionary consists of the following components: *lemma*, *figurative transcription*, *category*, *origin*, *definition*, *example* (Ex.), *grammatical notes* (Gram.), *indication of geographical domain* (Geo.), *indication of social use* (Soc.), *indication of stylistic use and register* (Reg.), *sources of documentation* (Doc.), *variants* in Spanish, *alternatives* in Spanish and cross-references with other entries (→). The specific characteristics of each of these components are detailed below:

Lemma/main entry. Written in bold the word listed includes variations in gender. When referring to an entry in English with a non-modified spelling, it is written in italics.

Figurative transcription. The pronunciation of the word is represented in brackets, including the relevant morphological variants, notes on syllabification and stressed syllables. When an entry has two major pronunciations, according to the preferences of speakers, as is the case with verbs ending in *-ear* (a suffix which could be pronounced as [* e.'ar] or as [* 'iar]), the two alternatives for pronunciation are listed, each with its own syllabification, preventing the need to create different entries with different spelling variations. The depicted pronunciation tries to resemble the majority of spoken Spanish of the United States, with *seseo* (pronunciation of the letter *c* and *z* as the letter *s*) and the pronunciation of the voiceless velar fricative. The prepalatal is represented by [ch], which does not imply that there are no other pronunciations, the nasal palatal appears as [ɲ] and the multiple vibrant, as [rr].

Linguistic origin. In parentheses and in italics, the origin of the word derived from English is indicated. When dealing with a derivative from an earlier Anglicism, the original English term may not appear, although it may be found in the primitive term. Origin is not indicated when the word does not have a modified English spelling.

Category. Italicized abbreviations indicate the part of speech or other functional label of the word that precedes them: *n.* = noun, either masculine or feminine; *m.* = masculine noun; *f.* = feminine noun; *com.* = gender neutral noun; *adj.* = adjective; *v.* = verb, both reflexive and non-reflexive use; both for transitive and intransitive use; *tr.* = transitive verb; *intr.* = intransitive verb; *adv.* = adverb; *excl.* = exclamation; *prep.* = preposition; *pl.* = plural. The category itself may indicate the varied use of the form in question: for example, *m.-f.* when a word can be used in both masculine and feminine form depending on region or speaker, without necessarily explaining the linguistic criterion, the norm or the use that supports the preference for one solution or the other.

29

Definition. The definitions are created according to the most general lexicographic processes, substituting synonymy equivalence, when it is unambiguous, with the paraphrased definition and using in parentheses the information of the necessary context according to lexicography guidelines, especially in regards to adjectives. When a word has two semantically close or related meanings, they are not separated, but are shown instead in the same definition separating the nuanced meanings by semicolons. When an entry does not include a definition, it is cross-referenced with another entry in which a definition is given. This signifies a preference for the latter over the former. Such preference usually pertains to spelling options.

Example. All meanings are exemplified with real or realistic statements; some of them have been taken from primary lexicographic sources or reference corpus. The examples serve to illustrate variable uses or morphological variations, in which case they are no longer the subject of a separate commentary.

Grammatical notes. These include grammatical information of different types, mainly on how to construct the plurals, if it is not clear by the examples provided.

Indication of geographical domain. The territory of use of an entry is noted through abbreviation. For the most part, American usage is marked with "EU" followed by "G.", if the voices can be generally found in any region. With as much precision as is possible in each case, the regions of the United States are specified in which a word or meaning is primarily used (CA = California; FL = Florida; IL = Illinois; NM = New Mexico; NY = New York; PF = Pacific, S = South, SE = Southeast, SO = Southwest). When a meaning is also used in other countries or Hispanic regions, these are indicated in abbreviated form; CAm = Central America; the Caribbean; Mex. = Mexico; PR = Puerto Rico; Cu. = Cuba; RD. = Dominican Republic; Ve. = Venezuela; Ho. = Honduras; CR = Costa Rica; Pa. = Panama; SAm = South America; Ur. = Uruguay ... When it is necessary to indicate a wider international use, the word is accompanied by the abbreviation "Int.". The verification of the international geography of each entry has been made by consulting the *Diccionario de Americanismos* (ASALE 2010) and the *Diccionario de la Lengua Española* (RAE-ASALE 2001).

30

Indication of social use. Through abbreviation, it is noted if a word is of general use ("Gen.") (that is, it can be heard in the mouth of any speaker) or if it is of

use among less educated groups ("Pop."), among professionals of a field ("Prof.") or among the most educated social groups ("Culto"). It also indicates if its use is frequent in the media ("Press").

Indication of stylistic use and register. Through abbreviation, it is noted if a word does not circumscribe to a specific style or record ("Gen." = General), if it can be described as colloquial ("Col.") or derogatory ("Despect."). Similarly, it is indicated if the use of the word is registered in a specialized language, such as computer science ("Inform."), Sports ("Dep."), Commerce ("Comercio"), Construction ("Construc.") or the economy ("Econ."). In addition, it is noted if each meaning is used in written language ("Esc") or not, and it is understood that, if not, it is predominately used in oral communication.

Documentation. This field indicates whether an entry or definition has been collected in some academic corpus ("CC"). Similarly, it indicates if an entry or definition has evidence of being used on the Internet ("Web") or specifically on Twitter ("Tw."), through an analysis conducted for this specific purpose.

31

Variants. The most used formal variants in US Spanish are noted.

Alternatives. The lexical alternatives that are offered for each meaning are those which are most frequently used, both in general Spanish, and in US Spanish. Also included are entries in English, if they are supported by a continuity when speaking Spanish. When an entry is characterized as common, colloquial and without written use, the alternatives could guide the reader towards a choice used in general Spanish.

Cross-References. With the use of an arrow, other entries in the dictionary are cross-referenced, to indicate which is the preferred form, in the case where a definition is not offered, or to guide the reader to other words with which there is an orthographic, formal or semantic relation.

Finally, the DAEE includes a series of maps on the acceptance and use of various Anglicisms throughout the United States. The maps indicate if the corresponding Anglicisms are currently used by speakers (darker blue), potentially used (lighter blue) or words that would never be used (yellow). In this manner, it is more clearly visible which words have greater acceptance, while graphically showing how borrowed words undergo a dynamic and uneven process of adaptation and acceptance in the different areas of the United States.

Fuentes y referencias / Sources and references

- Alba, Orlando (2006). *Léxico y béisbol en la República Dominicana*. Santo Domingo: Secretaría de Estado de Cultura.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Barugel, Alberto (2005). *Speaking Spanish in the U.S.A. Variations in Vocabulary Usage*. New York: Barron's.
- Bills, Garland D. Bills, Neddy A. Vigil. (2008). *The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado: A Linguistic Atlas*. University of New Mexico.
- Cobos, Rubén (1983). *A Dictionary of New Mexico & Southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press. Edición de 2003.
- Cruz, Bill, Bill Teck and Generation Ñ Magazine (1998). *The Official Spanglish Dictionary*. New York: Fireside.
- Eddy, Terry y Alberto Herrera (2005). *Learning Construction Spanglish. A Beginner's Guide to Spanish On-the-Job*. New York: MacGraw.
- Fitch, Roxana (2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco/Libros. <http://bit.ly/2kkaifc> [Consultado: 18-09-2014]
- Galván, Robert, A. Richard V. Teschner (1975). *El Diccionario del español chicano/The Dictionary of Chicano Spanish* (Spanish and English Edition). Silver Spring, Maryland: Institute of Modern Languages, Inc. National Textbook Company. Edición de 1977.
- Mendieta, Eva (1999). *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. Berlin: Peter Lang.
- Morales, Amparo (2001). *Anglicismos puertorriqueños*. San Juan: Plaza Mayor.
- Moreno-Fernández, Francisco (2015). "Lexicografía del español estadounidense. Propuesta de diccionario". *Glosas (Academia Norteamericana de la Lengua Española)* 8: 39-54.

33

- Moreno-Fernández, Francisco (2017). “Geografía léxica del español estadounidense. En torno al anglicismo”. *Informes del Observatorio / Observatorio Reports*, 034-10/2017. Versión en inglés: “Lexical Geography of US Spanish. About Anglicism”, 034-10/2017EN.
- Moreno Sandoval, Antonio y Francisco Moreno Fernández (en prensa). “Configuración lingüística de anglicismos procedentes de Twitter en el español estadounidense”.
- Piña-Rosales, Gerardo, Jorge Covarrubias, Joaquín Segura y Daniel Fernández (2009). *Hablando se entiende la gente 1*. New York: Aguilar.
- Piña-Rosales, Gerardo, Jorge Covarrubias y Domnita Dumitrescu (2014). *Hablando se entiende la gente 2*. New York: Aguilar
- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Madrid. Recurso en línea. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Real Academia Española. *Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI)*. Madrid. Recurso en línea. <http://web.frl.es/CORPES>
- Real Academia Española -ASALE (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23ª. ed. Madrid: Espasa.
- Stavans, Illan, Spanglish (2003). *Spanglish: the making of a New American Language*. New York: Rayo.
- Trujillo, Luis M. (1982). *Diccionario del español del Valle de San Luis de Colorado y del Norte de Nuevo México*. University of New Mexico. s.l. 1983.

34

Símbolos y abreviaturas / Signs and Abbreviations

adj. = adjetivo / adjective
adv. = adverbio / adverb
CA = California
CAm = Centroamérica / Central America
CC = documentado en corpus / documented in corpus
Col. = uso coloquial / colloquial use
com. = sustantivo de género común / gender neutral noun
Construc. = construcción / grammatical construction
CR = Costa Rica
Cu. = Cuba
Dep. = Deporte / Sports
Despect. = uso despectivo / derogatory use
Doc. = fuentes de documentación / sources
Econ. = Economía / Economics
Ej. = ejemplo / example
Esc. = uso escrito; escritura / written language
EU = Estados Unidos / United States
excl. = exclamación / exclamation
f. = sustantivo femenino / feminine noun
FL = Florida
G. = general; susceptible de usarse en cualquier región / general; likely to be used in any region
Gen. = uso generalizado; susceptible de encontrarse en cualquier hablante o contexto / general use ; likely to be found in any speaker or context
Geo. = indicación de dominio geográfico / indication of geographical domain
Gram. = nota gramatical / grammatical notes
Ho. = Honduras
IL = Illinois
Inform. = Informática / Computing
Int. = Internacional / International
intr. = verbo intransitivo / intransitive verb
m. = sustantivo masculino / masculine noun
m.-f. = sustantivo que puede usarse como masculino o como femenino / noun that can be used in both masculine and feminine form
Méx. = México / Mexico
NM = Nuevo México / New Mexico
NY = Nueva York / New York
Pa. = Panamá / Panama
PF = Pacífico / Pacific
pl. = plural / plural
Pop. = uso popular / common use

35

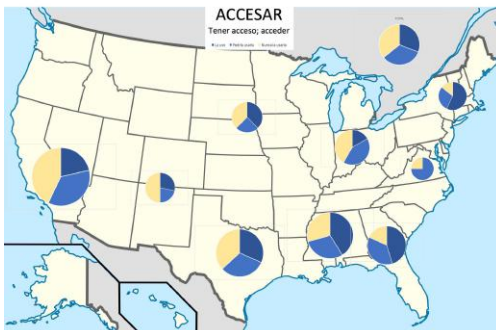
PR = Puerto Rico
prep. = preposición / preposition
 Prof. = uso profesional / professional use
 RD = República Dominicana / Dominican Republic
 Reg. = uso estilístico y de registro / stylistic use and register
 S = Sur / South
s. = sustantivo, masculino o femenino / noun, either masculine or feminine
 SAm = Sudamérica / South America
 SE = Sudeste / Southeast
 SO = Suroeste / Southwest
 Soc. = uso social / social use
tr. = verbo transitivo / transitive verb
 Tw. = documentado en *Twitter* / documented on *Twitter*
 Ur. = Uruguay
v. = verbo, tanto en forma reflexiva como en forma no reflexiva; tanto para uso transitivo como intransitivo / verb, both reflexive and non-reflexive use; both for transitive and intransitive use
 Ve. = Venezuela
 Web. = documentado en internet / documented online
 → Véase / *Confer*

Diccionario de anglicismos del español estadounidense

A

abstracto [abs.'trak.to] *m.* (<ing. *abstract*) Resumen. Ej.: «al artículo iba precedido de un abstracto». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: resumen.

accesar [ak.se.'sar] *tr.-intr.* (<ing. *to access*) Tener acceso; acceder. Ej.: «la gente no pudo accesar al estadio». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web, Tw. Alternativas: acceder.



account number [a.'kaun.'nam.ber] *m.* Número de cuenta. Ej.: «el *account number* debe tener 20 dígitos». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: número de cuenta.

acta [ak.ta] *f.* (<ing. *act*) Decisión o texto oficial emitido por un cuerpo legislativo. Ej.: «el acta de la energía atómica». Geo.: EU: NY, IL; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: decreto, ley.

afluente [a.'fluen.te] *adj.* (<ing. *act*) Que es rico; que tiene muchos bienes. Ej.: «los afluentes deben pagar más impuestos». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: rico.

agencia [a.'hen.sia] *f.* (<ing. *agency*) Departamento o unidad administrativa de un gobierno. Ej.: «El FBI es una agencia federal de

investigación». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: departamento, dirección.

agriar [a.'griar] *v.* (<ing. *to agree*) Ponerse de acuerdo, acordar. Ej.: «agriaron la venta de la casa en poco tiempo». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: acordar.

aguakear [a.gua.ke.'ar; a.gua.'kiar] *v.* (<ing. *to awake*). → *aguaquear*.

aguaquear [a.gua.ke.'ar; a.gua.'kiar] *v.* (<ing. *to awake*) Dejar de dormir; despertarse. Ej.: «no hay forma de *aguaquear* al niño». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: despertarse. → *aguakear*, *awakear*.

águate [a.gua.te] *excl.* (<ing. *be aware*) Ten cuidado; cuídate. Ej.: «¡águate del perro negro!». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cuidado, cuídate.

áiscrim [ais.krim] *m.* (<ing. *ice cream*). → *aiscrin*.

aiscrin [ais.krin] *m.* (<ing. *ice cream*) Helado. Ej.: «me gusta el *aiscrin* de fresa». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: helado, nieve. → *áiscrim*, *aiscrín*, *aiscrinero*.

aiscrín [ais.'krin] *m.* (<ing. *ice cream*). Geo.: EU: NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → *aiscrin*.

aiscrinero, -ra [ais.kri.'ne.ro, .ra] *adj.-s.* (<ing. *ice cream vendor*) (persona) Que fabrica o vende helados. Ej.: «el *aiscrinero* le regaló un helado al niño». Geo.: EU: S, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: heladero, palettero. → *aiscrin*.

ajustar [a.hus.'tar] *tr.* (<ing. *to adjust*) Regularizar; sistematizar; acomodar. Ej.: «mi familia no tiene ajustado su estatus migratorio en los Estados Unidos». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: regularizar, sistematizar.

álibai [a.li.bai] *m.* (<ing. *alibi*). Geo.: EU: CA. Soc.: Gen. Reg.: Jur. → álibi.

álibi [a.li.bi] *m.* (<ing. *alibi*) Coartada de una acción punible; excusa para no hacer algo. Ej.: «debe ser culpable porque no tiene álibi». Geo.: EU: PF. Soc.: Gen. Reg.: Jur.; Esc. Variantes: álibai, alibi, alibí. Alternativas: coartada, defensa, disculpa, excusa, pretexto.

alrandon [al.'rran.don] *adv.* (<ing. *randomly*) Al azar; sin intención ni método. Ej.: «voy a elegir un número alrandon». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: al azar, a voleo.

ambrella [am.'bre.la] *m.f.* (<ing. *umbrella*) Paraguas. Ej.: «la señora llevaba una ambrella». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: paraguas.

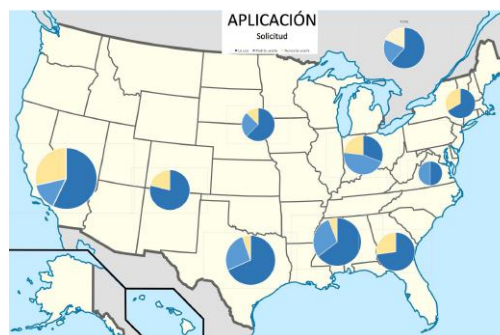
ampayar [am.pa.'yar] *tr.* (<ing. *to umpire*) Arbitrar un partido de béisbol. Ej.: «En el juego de hoy, está ampayando en tercera un joven de apenas 25 años». Geo.: EU: FL; Ni, Cu, RD. Soc.: Prensa. Reg.: Dep.; Esc. → ompáyer.

áncorman [an.kor.man] *com.* (<ing. *anchorman*) Persona que lee las noticias e introduce reportajes en la televisión. Ej.: «el noticiero tiene un áncorman muy popular». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *anchorman*. Alternativas: conductor, presentador.

andaumen [an.'dau.men] *m.* (<ing. *endowment*) Cantidad de dinero donada a una institución y que permite su creación o su sostenimiento. Ej.: «el andaumen de esta universidad es muy elevado». Geo.: EU: NM. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *endowment*. Alternativas: capital, dotación. → endaumen.

antifris [an.ti.'fris] *adj.-m.* (<ing. *antifreeze*) (líquido; sustancia) Que se aplica a un motor para evitar que se congele. Ej.: «en invierno le añado antifris al carro». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: anticongelante.

aplicación [a.pli.ka.'sion] *f.* (<ing. *application*) Solicitud. Ej.: «para conseguir ese trabajo, tienes que presentar una aplicación lo antes posible». Geo.: EU: G; CA; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: solicitud. → aplicar.



aplicar [a.pli.'kar] *v.* (<ing. *to apply*) Solicitar. Ej.: «aplicó a todos los empleos que pudo». Geo.: EU: G; CA; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: solicitar. Ser adecuado, conveniente o relevante; tener que ver; cuadrar. Alternativas: convenir, cuadrar. → aplicación. 2. Ser adecuado, conveniente o relevante; tener que ver; cuadrar. Ej.: «tus preguntas no aplican a esa cuestión». Geo.: EU: G; CA; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: convenir, cuadrar. → aplicación.

apoinmen [a.'poin.men] *m.* (<ing. *appointment*) Cita. Ej.: «llego tarde a mi apoinmen». Geo.: EU: CA, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *appointment*, apuntamento. Alternativas: cita. → *appointment*, apuntamento.

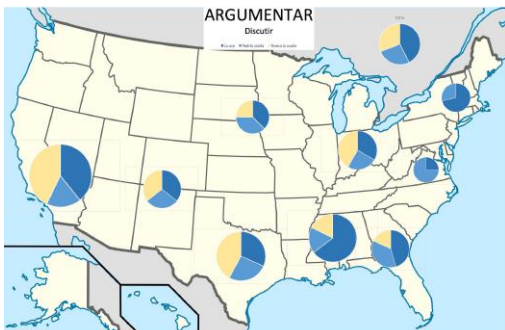
apología [a.po.lo.'hi.a] *f.* (<ing. *apology*) Expresión de excusa o perdón; disculpa. Ej.: «acepta mis apologías». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: disculpa, excusa, satisfacción.

appointment [a.'poin.ment] *m.* Cita. Ej.: «tengo un *appointment* a mediodía». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: apoinmen. Alternativas: cita. → apoinmen, apuntamento.

aprender [a.pren.'der] *v.* (<ing. *to learn*) Saber; tener más información. Ej.: «para aprender más sobre el curso, visite nuestra web». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: conocer, saber.

apuntamento [a.pun.ta.'men.to] *m.* (<ing. *appointment*). Geo.: EU: PF. → apoinmen, *appointment*.

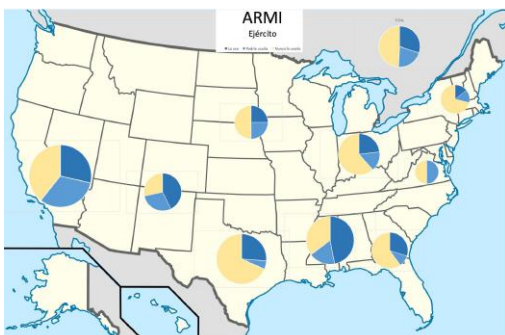
argumentar [ar.gu.men.'tar] *tr.-intr.* (<ing. to argue) Discutir, pelearse, polemizar. Ej.: «el jugador argumentó con el árbitro y lo expulsaron». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: discutir, polemizar. → argumento.



argumento [ar.gu.'men.to] *m.* (<ing. argument) Discusión. Ej.: «no me gustan los argumentos». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: desacuerdo, discusión, polémica. → argumentar, feudo.

arme ['ar.me] *m.* (<ing. Army). Geo.: EU: S. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → armi, Army.

armi ['ar.mi] *m.* (<ing. Army) Organización militar de un Estado; ejército. Ej.: «el armi tiene miles de soldados». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: Army. Alternativas: armada, ejército. → arme, Army.



Army ['ar.mi] *m.* Organización militar de un Estado; ejército. Ej.: «el Army está involucrado en operaciones por todo el mundo». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Variantes: arme, armi. Alternativas: armada, ejército. → armi.

asembli [a.'sem.bli] *m.* (<ing. assembly) Asamblea, reunión. Ej.: «los estudiantes tienen asembli una vez al mes». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: asamblea. Alternativas: asamblea, reunión, mitin.

asignación [a.sig.na.'sion] *f.* (<ing. assignment) Tarea, trabajo; deberes. Ej.: «el muchacho hacía sus asignaciones por la noche». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: CC, Web. Alternativas: deberes, tarea, trabajo. → asignazón.

asignazón [a.sig.na.'son] *f.* (<ing. assignment). Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → asignación.

at [at] (<ing. at) (signo de) Arroba. Ej.: «mi correo es Antonio at harvard.edu». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: arroba, en. 2. En. Ej.: «el equipo ganó la prestigiosa Rolex 24 at Daytona». Geo.: EU: PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: de, en.

atrás [a.'tras] *adv.* (<ing. back) De vuelta; de regreso; de nuevo. Ej.: «te llamo para atrás; dame para atrás el libro». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → dar, irse, llamar.

autopar [au.to.'par] *m.* (<ing. auto parts) Establecimiento de ventas de repuestos o partes de automóviles. Ej.: «el autopar tenía partes de todas las marcas». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: autopartes, autorrepuestos, concesionario, tienda de repuestos.

average [a.be.'ra.he] *m.* Geo.: EU: FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. → averaje.

averaje [a.be.'ra.he] *m.* (<ing. average) Cantidad promedio, media; medio, mediano. Ej.: «el jugador conseguía dos goles por partido, de averaje; estatura averaje». Geo.: EU: FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: media, promedio. → average.

aviso [a.'bi.so] *m.* (<ing. advise) Advertencia, consejo. Ej.: «salió del hospital contra el aviso de los médicos». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: advertencia, consejo, recomendación. 2. Anuncio, comercial. Ej.: «pusieron del estreno un aviso en la prensa». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: anuncio, comercial, información.

awuakear [a.gua.ke.'ar; a.gua.'kiar] v. (<ing. *to awake*). → aguaquear.

B

babiche [ba.'bi.che] com. (<ing. *babich, son of a bitch*) Persona que traiciona a sus amigos; hijo de puta. Ej.: «tus amigos son unos babiches». Geo.: EU: NM, SO. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: hijo de puta.

baby boomer ['bei.bi 'bu.mer] m. Persona que ha nacido en una generación de *baby boom*. Ej.: «somos de la generación de los *baby boomers*». Geo.: EU: CA, N, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web.

baby shower ['bei.bi 'cha.guer] m. Reunión para celebrar el futuro nacimiento de un bebé en la que se hacen regalos. Ej.: «todas las amigas acudieron al *baby shower*». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Variantes: beibi chágüer. → beibi chágüer.

bach ['bach] m. (<ing. *batch*) Cantidad de algo que se hace de una vez; conjunto de cosas; grupo de personas. Ej.: «puso sobre la mesa un bach de documentos; la droga se entregó en pequeños baches». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: grupo, partida, paquete, remesa.

bachelor ['ba.che.lor] m. (<ing. *bachelor*) Hombre que no está casado. Ej.: «organizaron una fiesta de *bachelor*». Gram.: pl. *bachelor*, *bachelores*. Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: soltero.

bagel ['bei.gel; 'bei.hel; 'ba.gel] m. Pan redondo de harina de trigo, de miga densa y superficie ligeramente crujiente, con un agujero en el centro, que se cuece en agua antes de ser horneado. Ej.: «para hacer un *bagel* se necesita harina, sal, agua y levadura». Gram.: pl. *bagel*; *báguels*; *béigues*. Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *báguel*, *béigel*, *béiguel*, *béigol*. → *béigel*.

baglady [bag.'lei.di] f. Mujer que vive en las calles. Ej.: «la *baglady* empujaba un carro lleno de cosas viejas». Geo.: EU: CA. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: *homeless*, *mendiga*.

báguel ['ba.gel] m. Geo.: EU: CA, NY. → *bagel*, *béiguel*.

baica ['bai.ka] f. (<ing. *bike*) Bicicleta. Ej.: «sabe hacer trucos con la *baica*». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Doc.: CC; Web. Alternativas: *bici*, *bicicleta*. → *báiquer*.

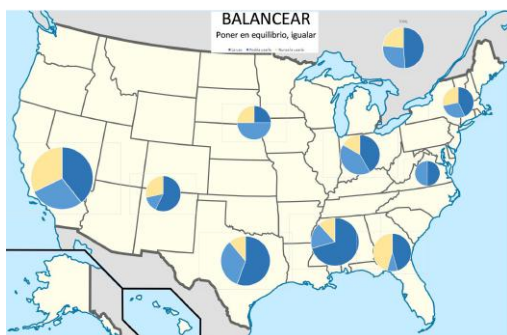
báiquer ['bai.ker] com. (<ing. *biker*) Persona que monta en bicicleta; persona que monta en motocicleta. Ej.: «durante el fin de semana soy un *báiquer*». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: *biker*. Alternativas: *ciclista*, *piloto*. → *baica*.

bait ['bait] m. (<ing. *bite*) Dinero que se da como soborno; mordida. Ej.: «los guardias pedían un *bait* para desentenderse». Geo.: EU: SO, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: *coima*, *mordida*, *soborno*. 2. (<ing. *byte*) Unidad de información en computación. Ej.: «un *bait* equivale a ocho bits». Geo.: EU: PF. Soc.: Gen. Reg.: Inform.; Esc. Variantes: *byte*. 3. (<ing. *bait*) Señuelo, engaño. Ej.: «en el videojuego dos guerreros me hicieron un *bait*; la campaña publicitaria utilizó un *bait*». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Inform.; Esc. Alternativas: *cebo*, *señuelo*.

bajo ['ba.ho] prep. (<ing. *under*) Conforme a ; de acuerdo con. Ej.: «bajo la ley estatal, necesitas una visa para entrar en el país». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: *conforme a*, *de acuerdo con*, *según*.

balance [ba.'lan.se] m. (<ing. *balance*) Extracto bancario; estado de cuentas. Ej.: «cada mes recibo el balance de mi banco». Geo.: EU: NM, FL, IL, NY; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: *cuenta*, *extracto*, *informe*.

balancear [ba.lan.se.'ar; ba.lan.'siar] v. (<ing. *to balance*) Poner en equilibrio, igualar. Ej.: «logró balancear su familia con su trabajo». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: *compensar*, *equilibrar*, *igualar*.



bam ['bam] *com.* (<ing. *bum*). Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. → bom.

báner ['ba.ner] *m.* (<ing. *banner*) Superficie grande que sirve como anuncio o señal o para transmitir un mensaje. Ej.: «en la puerta del banco pusieron un báner anunciando la promoción». Geo.: EU: CA, NM, FL; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: anuncio, cabecera, cartel, pancarta.

baquear [ba.ke.'ar; ba.'kiar] *v.* (<ing. *to go back; to back up*) Ir hacia atrás; volver, regresar. Ej.: «después del paseo, baquéate a casa». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: regresar, retrasarse, volver.

barbaquiu ['bar.ba.kiu] *m.-f.* (<ing. *barbecue*). Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. → *barbecue*, *barbiquiu*.

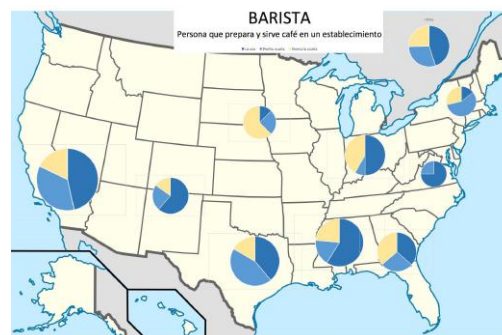
barbecue ['bar.bi.kiu] *m.-f.* Barbacoa. Ej.: «este wikén haremos un *barbecue*». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *barbakiu*, *barbaquiu*, *barbiquiu*, *BBQ*. Alternativas: *barbacoa*. → *barbiquiu*.

bárber ['bar.ber] *f.* (<ing. *barbershop*) Establecimiento donde se corta y arregla el pelo y la barba. Ej.: «mi abuelo va a la bárber una vez al mes». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: *barbería*, *peluquería*.

barbiquiú [bar.bi.'kiu] *m.-f.* (<ing. *barbecue*) Barbacoa. Ej.: «la carne la aso en el barbiquiú». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web. Variantes: *barbaquiu*, *barbecue*, *BBQ*. Alternativas: *barbacoa*. → *barbaquiu*, *barbecue*.

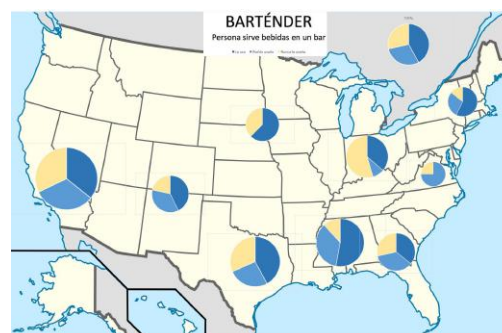
barista [ba.'ris.ta] *com.* (<ing. *barista*) Persona que prepara y sirve café. Ej.: «el barista preparó un café americano». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY;

Ni.; Ur. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: *camarero*, *dependiente*. → *barténder*.



barra ['ba.rra] *f.* (<ing. *bar*) Juicio; tribunales; juzgado. Ej.: «el abogado hizop un examen de barra; nos veremos en la barra». Geo.: EU: G. Soc.: Prof. Reg.: Formal. Alternativas: *juicio*, *juzgado*, *tribunal*.

barténder [bar.'ten.der] *com.* (<ing. *bartender*) Persona que sirve bebidas en un bar. Ej.: «el barténder preparó un cóctel original». Geo.: EU: G; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web, Tw. Alternativas: *camarero*, *coctelero*. → *barista*.



bas ['bas] *m.* (<ing. *to bus*). Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *bus*.

basement ['beis.ment] *m.* Planta sótano de una casa o edificio. Ej.: «compró una casa con *basement*». Geo.: EU: NM, FL, IL, NY; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc. CC. Variantes: *beisman*, *beismen*, *beisment*. Alternativas: *sótano*. → *beismen*.

basqueta [bas.'ke.ta] *f.* (<ing. *basket*) Recipiente o depósito para recoger la basura; canasta, cesta. Ej.: «la basqueta estaba llena y olía mal». Geo.: EU: IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.;

Esc. Alternativas: canasta, canasto, cesta, cesto, cubo.

baunsear [baun.se.'ar; baun.'siar] *v.* (<ing. *to bounce*) Devolver; rebotar. Ej.: «el cheque me lo baunsearon en el banco; el sistema me baunsea los mails». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Inform. Alternativas: devolver, rebotar. → *bounsear*.

beauty (parlor) ['biu.ti; 'par.lor] *m.* Salón de belleza; peluquería. Ej.: «tengo hora en el beauty la mañana de la fiesta». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: peluquería, salón de belleza.

beibi chágüer ['bei.bi 'cha.guer] *m.* Reunión para celebrar el futuro nacimiento de un bebé en la que se hacen regalos. Ej.: «todas las amigas acudieron a la beibi chágüer». Geo.: EU: CA, NM, FL; IL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: baby shower. → *baby shower*.

beibisira [bei.bi.'si.ra] *f.* Persona que acude a una casa para cuidar de los niños en ausencia de los padres. Ej.: «la beibisira se quedará a dormir en casa». Geo.: EU: S, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *babysitter*, beibisiri. Alternativas: cuidador, niñera. → beibisiri, nani. **beibisiri** [bei.bi.'si.ri] *f.* Geo.: EU: SO. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web. → beibisira.

béigel ['bei.hel] *m.* (<ing. *bagel*). Geo.: EU: NM, NY. → *bagel*, béiguel.

béigol ['bei.gol] *m.* (<ing. *bagel*). Geo.: EU: IL, FL. → *bagel*, béiguel.

béiguel ['bei.gel] *m.* (<ing. *bagel*) Pan redondo de harina de trigo, de miga densa y superficie ligeramente crujiente, con un agujero en el centro, que se cuece en agua antes de ser horneado. Ej.: «para hacer un béiguel se necesita harina, sal, agua y levadura». Gram.: pl. béigüeles. Geo.: EU: NM, FL, IL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *bagel*, báguel, béigel, béigol. → *bagel*, béiguel.

beisman ['beis.man] *m.* (<ing. *basement*). Geo.: EU: IL, NY. → *beismen*.

beismen ['beis.men] *m.* (<ing. *basement*) Planta sótano de una casa o edificio. Ej.: «la lavadora estaba en el beismen». Geo.: EU: FL, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Variantes: *basement*.

Alternativas: sótano. → *basement*, beisman, beismen.

béisment ['beis.men] *m.* (<ing. *basement*). Geo.: EU: FL, NY. → *beismen*.

ben ['ben] *m.* (<ing. *bin*) Recipiente, caja, contenedor, cubo. Ej.: «la tienda recibió dos benes de manzanas». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: arcón, caja, cajón.

bendéi [ben.'dei] *m.* (<ing. *band-aid*) Pequeña tira adhesiva que sirve para proteger una herida. Ej.: «compró una caja de bendéis». Geo.: EU: FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *band-aid*. Alternativas: apósito, curita, tiritita, venda adhesiva.

bías ['bi.as] *m.* (<ing. *bias*) Parcialidad; sesgo. Ej.: «en la selección de candidatos hubo bías». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: bias. Alternativas: parcialidad, predisposición, prejuicio, sesgo.

bil ['bil] *m.* (<ing. *bill*) Documento que indica una cantidad que se debe por un bien o un servicio recibido; factura, recibo. Ej.: «el bil estaba mojado y no podía leerse bien; recibí el bil del agua». Gram.: pl. biles. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: factura, recibo. 2. Cantidad de dinero correspondiente a un bien o un servicio recibido. Ej.: «renté un apartamento con todos los biles pagados». Gram.: pl. biles. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: factura, recibo.

bildear [bil.de.'ar; bil.'diar] *tr.* (<ing. *to build*) Construir. Ej.: «la casa se cayó y la tienen que bildear de nuevo». Geo.: EU: SO, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: construir. → *bildin*.

bildin ['bil.din] *m.* (<ing. *building*) Edificio. Ej.: «evacuaron todo el bildin». Gram.: pl. bildin, bíldines. Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *bilding*. Alternativas: edificio. → *bildear*, *bilding*.

bilding ['bil.ding] *m.* → *bildin*.

billón [bi.'yon] *m.* (<ing. *billion*) Mil millones. Ej.: «el billón anglosajón equivale a mil millones y no a un millón de millones». Geo.: EU: G. Soc.: Prof. Reg.: Econ.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: millardo.

bipear [bi.pe.'ar; bi.'piar] v. (<ing. to beep) Enviar un aviso de llamada mediante un sistema electrónico. Ej.: «mis colegas me bipearon para que atendiera una emergencia». Geo.: EU: G; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: avisar, llamar. → bíper.

bíper ['bi.per] m. (<ing. beeper) Aparato electrónico para recibir aviso de llamadas. Ej.: «el bíper sonó y el médico acudió al quirófano». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Variantes: *beeper*. → bipear.

bisi ['bi.si] adj. (<ing. busy) Que esta ocupado o tiene cosas que hacer; lleno de actividad. Ej.: «este fin de semana estoy bisi». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *busy*. Alternativas: ocupado.

bisnes ['bis.nes] m. (<ing. business) Negocio; asunto. Ej.: «quiero cerrar un bisnes de mucho dinero». Gram.: pl. bisnes. Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: asunto, negocio.

bísquete ['bis.ke.te] m. (<ing. biscuit) Pieza de masa cocinada hecha de harina y azúcar. Ej.: «me gusta la leche con bísquetes». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: bizcocho, galleta, pastel.

blaf ['blaf] m. (<ing. bluff). Geo.: EU: CA. → blof.

blanco ['blan.ko] m. (<ing. blank) Espacio en blanco; hueco. Ej.: «rellena los blancos del ejercicio». Geo.: EU: IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: hueco, intermedio.

blazer ['blei.ser] m. Chaqueta de tela con solapa y botones que llega hasta debajo de la cadera. Ej.: «todos los señores usaron blazer para la fiesta». Geo.: EU: G; CA, Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Alternativas: americana, chaqueta, saco. → bléiser.

bléiser ['blei.ser] m. (<ing. blazer) Chaqueta de tela con solapa y botones que llega hasta debajo de la cadera. Ej.: «lleva un bléiser de verano muy elegante». Gram.: pl. bléiseres. Geo.: EU: CA, IL, FL, NY; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: americana, chaqueta, saco. → blazer.

blich ['blich] m. (<ing. bleach). Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. → blichí.

blichí ['bli.chi] m. (<ing. bleach) Lejía. Ej.: «uso el blichí para la ropa blanca». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: blich. Alternativas: lejía. → blich.

blinkear [blin.ke.'ar; blin.'kiar] v. (<ing. to blink). → blinquear.

blinquear [blin.ke.'ar; blin.'kiar] v. (<ing. to blink) Parpadear. Ej.: «no blinquee tanto el ojo; el led blinqueaba». Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: parpadear, titilar. → blinkear.

blíster ['blis.ter] m. (<ing. blister) Ampolla o vejiga de líquido o de aire. Ej.: «tenía un blíster en el pie». Geo.: EU: IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: ampolla, burbuja, vejiga. 2. (<ing. blister pack) Envase que contiene una o más ampollas donde se aloja un producto. Ej.: «esta caja tiene 3 blísteres con 10 cápsulas cada uno». Gram.: pl. blíster, blísteres. Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web. Alternativas: envase, paquete.

blízar ['bli.sar] m. (<ing. blizzard) Tormenta de nieve de larga duración. Ej.: «este fin de semana habrá un blízar y no viajaremos». Geo.: EU: NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: tormenta.

blof ['blof] m. (<ing. bluff) Engaño o decepción; resultado decepcionante. Ej.: «todo el libro resultó un gran blof». Geo.: EU: NM. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: bluf. Alternativas: engaño. → blaf, blofear.

blofear [blo.fe.'ar; blo.'fiar] v. (<ing. to bluff) Provocar engaño o decepción; engañar, hacer creer, fingir. Ej.: «los prospectos a veces blofean; si juegas a las cartas, no puedes andar blofeando». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col.; juegos. Alternativas: decepcionar, engañar, fingir, mentir. → blof.

bloque ['blo.ke] m. (<ing. block) Cuadra, manzana. Ej.: «vivo a dos bloques de aquí». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: cuadra, manzana.

blúmer ['blu.mer] m. pl. - sing. (<ing. bloomer) Prenda interior femenina de la parte inferior del tronco. Ej.: «mi novio me regaló unos blúmer rojos; un blúmer tipo tanga». Geo.: EU: FL;

Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: bombachas, bragas, pantis, panty.

blooper ['blu.per] *m.* Error o situación embarazosa, especialmente cuando se transmite por un medio de comunicación. Ej.: «¡qué manera de reírme con los *bloopers*!». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web, Tw. Alternativas: broma, gazapo, metedura de pata.

board ['bord] *m.* Junta (de directores); consejo. Ej.: «el *board* ha ordenado la renovación del personal». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: consejo, directiva, consejo.

boila ['boi.la] *f.* (<ing. *boiler*) Aparato que calienta el agua para usos domésticos, generalmente mediante gas o electricidad. Ej.: «la boila dejó de calentar el agua». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: boiler, bóiler. Alternativas: caldera. → bóiler.

bóiler ['boi.ler] *m.* (<ing. *boiler*) Aparato que calienta el agua para usos domésticos, generalmente mediante gas o electricidad. Ej.: «el bóiler explotó». Geo.: EU: CA, IL, NY; Méx. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: boila, boiler. Alternativas: caldera, calentón. → boila.

bolear [bo.le.'ar; bo.'liar] *v.* (<ing. *to bowl*) Jugar a los bolos. Ej.: «el fin de semana fuimos a bolear». Geo.: EU: CA, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: jugar a los bolos, lanzar la bola.

bom ['bom] *com.* (<ing. *bum*) Persona que vive en las calles y habitualmente pide limosnas. Ej.: «ese bom siempre está en nuestro barrio». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: bam. Alternativas: *homeless*, mendigo, vagabundo. → *baglady*, *homeless*, *homles*.

bompe ['bom.pe] *m.* (<ing. *bump*) Objeto o parte que sobresale. Ej.: «se tropezó con un bompe en la calle». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: bomba, bómper. Alternativas: borde, saliente, tope.

bómper ['bom.per] *m.* (<ing. *bumper*) Protección de la parte delantera y trasera de un automóvil contra los golpes. Ej.: «siempre golpea el bómper al estacionar». Geo.: EU: G; CA; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: bomba. Alternativas: defensa, parachoques,

paragolpe. 2. Protección; funda. Ej.: «mi celular lleva un bómper de goma». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: funda, protector. 3. Trasero, nalga. Ej.: «menea el bómper» Geo.: EU: FL; Caribe. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: *bumper*. Alternativas: culo, nalgas, poto, trasero. → búmper.

bonche ['bon.che] *m.* (<ing. *bunch*) Conjunto de cosas del mismo tipo unidas. Ej.: «me regaló un bonche de flores; escondió un bonche de caramelos». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: manojó, montón, puñado, ramo, remesa.

bonque ['bon.ke] *m.* (<ing. *bunk*) Cama superpuesta a otra; litera. Ej.: «me gusta dormir en el bonque de arriba». Geo.: EU: NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cama, litera.

borderline ['bor.der.lain] *com.* Persona obscena y de mal gusto; que no es normal. Ej.: Llámame *borderline*, si quieres, pero disfruto insultando». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: marginal, obsceno.

borin ['bo.rin] *adj.* (<ing. *boring*) Que no es ameno. Ej.: «este libro está borin». Gram.: pl. borin. Geo.: EU: NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: aburrido, pesado.

bórol ['bo.rol] *f.* (<ing. *bottle*) Botella. Ej.: «compraron tres cervezas en bórol». Gram.: pl. bórol, bóroles Geo.: EU: SO, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: botella.

bos ['bos] *m.* (<ing. *bus*). → bus.

bosear [bo.se.'ar; bo.'siar] *v.* (<ing. *to boss around*) Dar órdenes, mandar, dirigir. Ej.: «este jefe no sabe bosear». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: dar órdenes, dirigir, mandar, ordenar. → *boss*.

boss ['bos] *com.* Persona que manda o dirige. Ej.: «tienes que respetar al boss». Geo.: EU: CA, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: dueño, jefe, patrón. → bosear.

bottom line ['bottom 'lain] *m.* Resultado final. Ej.: «el *bottom line* de la operación comercial es positivo; el *bottom line* es que estamos casados». Gram.: se usa también con valor discursivo o adverbial como "en el fondo; a fin de cuentas" Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: límite, resultado.

bouncear [boun.se.'ar; boun.'siar] v. (<ing. to bounce). Geo.: EU: FL. Alternativas: devolver, rebotar. → baunsear.

bouncer ['baun.ser] com. Portero de sala de fiestas o encuentros sociales. Ej.: «el bouncer no dejaba pasar a la sala a quienes no estaban en la lista». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: cadenero, gorila, guardia de seguridad, patovica, portero, puerta, sacabullas. → dorman, security.

bound ['baun] m. Salto que da la pelota al tocar el terreno. Ej.: «bound alto por tercera». Geo.: EU: FL; Ve. Soc.: Prensa. Reg.: Dep.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: bote, rebote.

braca ['bra.ka] f. (<ing. brake). Geo.: EU: IL. → breca, breque.

bracelete [bra.si.'le.te] m. (<ing. bracelet) Adorno que se pone en la muñeca. Ej.: «llevaba un bracelete de perlas». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: brazaleta. Alternativas: pulsera.

brake ['breik] m. Descanso, respiro; vacación. Ej.: «me tomaré un brake; dame un brake». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: descanso, respiro. → breca.

breca ['bre.ka] f. (<ing. brake) Descanso, respiro; vacación. Ej.: «viajaré durante la breca de primavera». Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: braca, breque. Alternativas: descanso, respiro. 2. Freno de un vehículo. Ej.: «si te fallan las breca, tendrás un accidente grave». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: braca, breque. Alternativas: freno. → brake, breik, breque.

breik ['breik] m. (<ing. brake) Descanso, respiro; vacación. Ej.: «disfruté un breik de una semana». Geo.: EU: G; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: brake. Alternativas: descanso, respiro, vacación. → breca, brake.

breque ['bre.ke] m. (<ing. brake) Freno de un vehículo. Ej.: «mi carro tiene buenos breques». Geo.: EU: S, PF; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: breca. Alternativas: freno. → breca.

bridal cháuer ['bri.dal 'cha.uer] m. (<ing. bridal shower) Reunión para celebrar una futura boda, en la que se hacen regalos a la novia; despedida de soltera. Ej.: «todas sus amigas acudieron a la

bridal cháuer». Geo.: EU: IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: bridal shower.

brif ['brif] m. (<ing. brief). → brifin.

brifin ['bri.fin] m. (<ing. briefing) Informe; documento instructivo. Ej.: «el director del equipo entregó un brifin a los nuevos empleados». Geo.: EU: PF; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: briefing. Variantes: briefing, informe, instrucción.

bro ['bro] m. Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. → bróder.

brochure [bro.'cher] m. Impreso con información de un acto o un producto. Ej.: «en el brochure se indican las horas de cada película». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: folleto, panfleto, catálogo, muestra.

bróder ['bro.der] m. (<ing. brother) Hermano; compañero, amigo, colega. Ej.: «tenía un bróder muy querido». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web, Tw. Variantes: bro, broda, brother. Alternativas: amigo, bato, hermano, colega, cuate, güey, tronco, vato. → bro.

bronco ['bron.ko] m. (<ing. bronco) Caballo salvaje. Ej.: «ese bronco es muy bello». Geo.: EU: CA; Méx. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: caballo salvaje.

bubi ['bu.bi] f. (<ing. boob, booby) Pecho, seno, mama; teta. Ej.: «se operó las bubis». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: pecho, seno, teta.

buchería [bu.che.'ri.a] f. (<ing. butcher store) Tienda donde se venden carnes. Ej.: «esa buchería vende buena carne de cordero». Geo.: EU: IL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: carnicería.

budget ['bod.yet] m. Estimación de costo; presupuesto. Ej.: «antes de hacer la compra, pedí tres budget». Geo.: EU: CA, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: estimado, presupuesto.

bugear [bu.he.'ar] v. (<ing. to bug) Introducir un código en un juego para alterar su funcionamiento u obtener ventaja frente a un rival; fallar o producirse un error en un código. Ej.: «el juego se me bugéó todo». Geo.: EU: G;

Int. Soc.: Gen. Reg.: Inform.; Esc. Doc.: Web, Tw. Alternativas: anular, estropear, introducir un error, fallar.

bulchitear [bul.chi.te.'ar; bul.chi.'tiar] v. (<ing. to bullshit) Mentir; enredar con mentiras; bromear. Ej.: «deja de bulchitearme sobre mis amigos». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: engañar, mentir.

bullear [bu.le.'ar; bu.'liar] v. (<ing. to bully) Asustar, avasallar o intimidar a otra o abusar de ella. Ej.: «la única vez que bullearon a mi sobrino, tuve que protegerlo». Geo.: EU: G; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: abusar, intimidar.

búmper [bum.per] m. (<ing. bumper). Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → bómper.

buquear [bu.ke.'ar; bu.'kiar] v. (<ing. to book) Reservar; registrarse. Ej.: «voy a buquear el show del humorista». Geo.: EU: CA. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: registrar, reservar.

bus [bus; 'bos] m. (<ing. bus) Autobús urbano. Ej.: «el bus viene cada 10 minutos». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC, Web. Variantes: bas, bos. Alternativas: autobús, camión, colectivo, guagua, ómnibus. → bas.

C

cabinete [ka.bi.'ne.te] m. (<ing. cabinet) Armario de cocina; alacena. Ej.: «la puerta del gabinete se abría sola». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: gabinete. Alternativas: alacena, armario.

cachar [ka.'char] v. (<ing. to catch) Agarrar, sujetar; pillar, atrapar; sorprender; captar, comprender. Ej.: «si no corres, te voy a cachar». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: agarrar, atrapar, captar.

caf [kaf] m. (<ing. cafeteria) Cafetería. Ej.: «compré chocolate caliente en un caf». Geo.: EU: NM. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: café, cafetería. Alternativas: cafetería.

cake [kei] m. Torta o tarta, pastel dulce. Ej.: «de postre pidieron un cake». Geo.: EU: G. Soc.:

Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: keki, quei. Alternativas: pastel, tarta, torta. → keki, quei, quequi.

calendador [ka.len.da.'dor] m. (<ing. calendar) Calendario. Ej.: «en la pared había un cuadro y un calendador». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: almanaque, calendario.

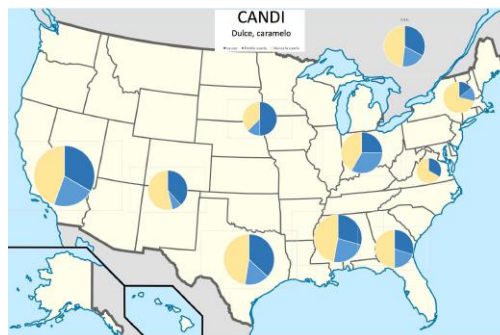
califa [ka.'li.fa] adj.-s. (<ing. California) (persona, grupo, cosa) Que reside en California y descende de mexicanos. Ej.: «en Los Angeles hay miles de califas». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: califeño, californio, californiano. → califeño, californio.

califeño, ña [ka.li.'fe.ño, ña] adj.-s. (<ing. California) (persona, grupo, cosa) Que reside en California y descende de mexicanos. Ej.: «en Los Angeles hay miles de califeños». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: califa, californiano, californio. → califa, californio.

californio, -nia [ka.li.'for.nio, nia] adj.-s. (<ing. California) (persona, grupo, cosa) Que reside en California y descende de mexicanos. Ej.: «los californios vivieron la fiebre del oro en el siglo XIX». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: californiano. → califa, califeño.

cámpuses [kam.pu.ses] m. pl. (<ing. campuses) Campus o recintos universitarios. Ej.: «esa universidad tiene tres cámpuses». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: campus. Alternativas: recintos universitarios, universidades.

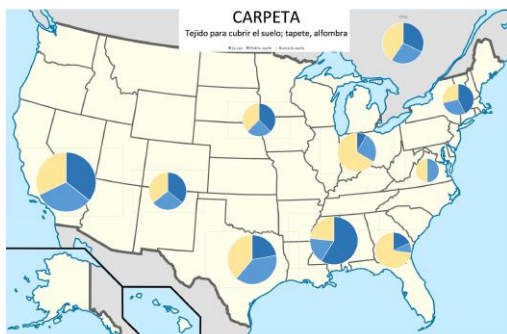
candi [kan.di] m. (<ing. candy) Dulce, caramelo. Ej.: «me compré una bolsa de candis». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: candy. Alternativas: caramelo, dulce, golosina.



cándido, -da ['kan.di.do, da] *adj.* (<ing. *candid*) Sincero, franco; informal. Ej.: «Juan fue muy cándido y le contó la verdad sin rodeos». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: directo, franco, sincero.

capingón [ka.pin.'gon] *m.* (<ing. *cap and gown*) Traje académico compuesto de toga y birrete. Ej.: «Hay que rentar el capingón para la graduación». Geo.: EU: G; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: abrigo, gabán. 2. Prenda de vestir amplia que se pone encima de otras prendas; abrigo. Ej.: «llevaba un capingón que impedía apreciar que había engordado». Geo.: EU: G; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: abrigo, gabán.

carpeta [kar.'pe.ta] *f.* (<ing. *carpet*) Tejido para cubrir el suelo, alfombra. Ej.: «la carpeta hay que limpiarla con una buena aspiradora». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: alfombra, moqueta, tapiz.



carta ['kar.ta] *f.* (<ing. *cart*) Carro pequeño con ruedas que se usa para hacer compras. Ej.: «pon la compra en la carta». Geo.: EU: NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: carrito, carro.

cartridge ['ka.trich] *m.* Cartucho o caja, que suele contener cintas o tinta. Ej.: «la tinta del cartridge se había secado; el rollo de película venía en un cartridge». Gram.: pl. *cartridge*. Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: caja, cartucho, paquete.

cartún [kar.'tun] *m.* (<ing. *cartoon*) Dibujo animado. Ej.: «hoy veré mi cartún favorito; a ese muchacho ya no le gustan los cartunes animados». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: dibujos (animados), historieta, muñequitos, viñeta.

cash ['kash] *m.-adv.* Dinero en efectivo; al contado; en efectivo. Ej.: «mi jefe me pagó en cash; me entregó 100 dólares cash». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: dinero, efectivo, metálico.

caucioso, -sa [kau.'sio.sa, .sa] *adj.* (<ing. *cautious*) Que toma precauciones. Ej.: «fueron demasiado cauciosos». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cauteloso, precavido.

CEO ['se.o; 'se.e.o; 'si.o] *com.* (<ing. *CEO; Chief Executive Officer*) Gerente general de una empresa; consejero delegado; consejero. Ej.: «el CEO ordenó la venta de acciones». Gram.: pl. *ceo*. Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: consejero, gerente.

chaineada [chai.ne.'a.da; chai.'nia.da] *v.* (<ing. *shine*) Limpieza, lavada. Ej.: «dale una chaineada a tu carro». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: lavada. Alternativas: lavada. → *chainear*.

chainear [chai.ne.'ar; chai.'niar] *v.* (<ing. *to shine*) Limpiar, lavar; sacar brillo. Ej.: «el domingo me toca chainear el carro». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: lavar, limpiar. → *chaineada*.

chairman ['cher.man] *com.* Jefe de un departamento; presidente de una sesión. Ej.: «la chairman nombró un comité especial». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: *chairperson*, *cheirman*, *cherman*. Alternativas: director, jefe de departamento, presidente. → *cheirman*, *cherman*.

cháket ['cha.ket] *m.* (<ing. *jacket*) Prenda de abrigo para la parte superior del cuerpo que generalmente cubre hasta la cintura. Ej.: «se compró un cháket de pana». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: chaqueta, *jacket*. Alternativas: abrigo, chaquetón, sobretodo. → *jacket*.

chancear [chan.se.'ar; chan.'siar] *v.* (<ing. *chance*) Buscar la oportunidad de aproximarse a alguien con fines amorosos o sexuales enviando mensajes a través de las redes sociales. Ej.: «me chanceaba por DMs». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Variantes: *chansear*.

chapa ['cha.pa] *m.* (<ing. *chopper*) Helicóptero. Ej.: «los chapas vigilaban la ciudad». Geo.: EU: CA, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: helicóptero.

chaperón, -na [cha.pe.'ron, 'ro.na] *s.* (<ing. *chaperone*) Persona, generalmente un profesor o un maestro, que acompaña a un grupo de escolares para que su comportamiento sea el adecuado. Ej.: «el chaperón agrupó a los niños a la salida del museo». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: acompañante, responsable, tutor.

charpenear [char.pe.ne.'ar; char.pen.'niar] *v.* (<ing. *to sharpen*) Sacar punta a un lápiz, afilar. Ej.: «antes de dibujar, charpenea todos los lápices». Geo.: EU: CA, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: sharpenear. Alternativas: afilar. → sharpenear.

chárpenner ['char.pe.ner] *m.* (<ing. *sharpener*) Instrumento para afilar lápices. Ej.: «mi chárpenner siempre rompe la punta de los lápices». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: afilalápices, sacapuntas.

chaua ['cha.gua] *f.* (<ing. *shower*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → cháuer.

cháuer ['cha.uer] *f.* (<ing. *shower*) Ducha de baño. Ej.: «se metió en la cháuer al llegar a casa». Geo.: EU: NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: ducha. → chahua.

checar [che.'kar] *v.* (<ing. *to check out*) Comprobar; cotejar; comparar. Ej.: «déjame checar si ha llegado el material». Geo.: EU: CA, NM, IL; Méx.; CAM; Caribe; Ec. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: chequear. Alternativas: comprobar.

cheirman ['cheir.man] *com.* (<ing. *chairman*). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → chairman.

cheque de salario ['che.ke de sa.'la.rio] *m.* (<ing. *salary paycheck*) Salario, nómina. Ej.: «en esta cuenta puede hacer ingresos desde su cheque de salario». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: nómina, salario.

cherman ['cher.man] *com.* (<ing. *chairman*). Geo.: EU: PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → chairman.

cherri ['che.ri] *f.* (<ing. *cherry*) Cereza. Ej.: «compró una caja de cherri; tomate cherri». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: cherry. Alternativas: cereza.

chilear [chi.le.'ar; chi.'liar] *v.* (<ing. *to chill; to chill out*) Calmarse, tranquilizarse: estar tranquilo. Ej.: «chiléate, que no ha sido culpa tuya; esos jóvenes chilean por su barrio». Geo.: EU: CA, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: calmar, tranquilizar.

chilin ['chi.lin] *adj.-adv.* (<ing. *chilling*) Que no hace nada; relajado; sin hacer nada. Ej.: «me quedé chilin en la casa; estoy chilin con mi único amigo». Geo.: EU: IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Variantes: chiling, *chilling*. Alternativas: relajado, sin hacer nada, tranquilo.

chingolero, -ra [chin.go.'le.ro, .ra] *s.* (<ing. *shingle layer*) Persona que se dedica a construir y reparar tejados. Ej.: «los chingoleros vendrán a arreglar el tejado de la casa». Geo.: EU: G. Soc.: Prof. Reg.: Construc. Alternativas: techador. → rufear, rufiero.

chipero, -ra [chi.'pe.ro, .ra] *adj.-s.* (<ing. *cheap*) Persona que intenta gastar poco dinero. Ej.: «su familia es muy chipera». Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: agarrado, avaro, tacaño.

chips ['chips] *f. pl.* (<ing. *chips*) Patatas o papas fritas. Ej.: «compró una bolsa de chips». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: fritas de bolsa, papas fritas, patatas fritas.

chirear [chi.re.'ar; chi.'riar] *v.* (<ing. *to cheat*) Engañar, hacer trampas, copiar, burlar; poner cuernos. Ej.: «su novia lo chireaba». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web. Variantes: chiriar. Alternativas: burlar, copiar, engañar, timar. → chiriar, chirin, chitear.

chiriar [chi.'riar] *v.* (<ing. *to cheat*). Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web. → chirear.

chirin ['chi.rin] *m.* (<ing. *cheating*) Engaño, trampa; engañar. Ej.: «no pasó el examen porque hubo chirin». Gram.: pl. chirin. Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: engaño, fullería, trampa. → chirear, chitear.

chirlíder [chir.'li.der] *com.* (<ing. cheerleader) Persona, generalmente niña o muchacha, que anima, dentro de un grupo, a un equipo deportivo. Ej.: «las chirliders bailaron en los descansos». Gram.: pl. chirliders, chirlíderes. Geo.: EU: CA, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: animadora.

chiroquear [chi.ro.ke.'ar; chi.ro.'kiar] *v.* (<ing. to install sheetrock) Colocar placas de cartón enyesado. Ej.: «los obreros tienen que chiroquear toda la planta». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Prof. Reg.: Construc. Variantes: chirroquear, shiroquear. Alternativas: montar/poner paredes, panelar, tabicar. → chiroquero, shiroquero.

chiroquero, ra [chi.ro.'ke.ro, -ra] *s.* (<ing. sheetrock) Obrero que coloca placas de cartón enyesado. Ej.: «los chiroqueros terminaron de panelar las paredes». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Prof. Reg.: Construc. Variantes: chirroquero, shiroquero. Alternativas: albañil, obrero, operario, enyesador. → chiroquear, shiroquero.

chitear [chi.te.'ar; chi.'tiar] *v.* (<ing. to cheat) Engañar, hacer trampas, copiar, burlar; poner cuernos. Ej.: «su novio la chiteaba». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web. Variantes: chirear. Alternativas: burlar, copiar, engañar, timar. → chirear, chirin.

choca ['cho.ka] *f.* (<ing. chalk) Tiza, gis. Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → choque.

chofero, -ra [cho.'fe.ro, .ra] *s.* (<ing. chauffeur) Conductor de un vehículo. Ej.: «el chofero lo esperó dentro del carro». Geo.: EU: SO, CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: chofer, chófer. → troquero.

choke ['cho.ke] *m.* (<ing. chalk). Geo.: EU: IL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → choque.

chopear [cho.pe.'ar; cho.'piar] *v.* (<ing. to shop) Ir de compras. Ej.: «el domingo chopearé en el mol». Geo.: EU: CA, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: comprar, ir de compras. → chopin.

chopimbá [cho.pin.'ba] *f.* (<ing. shopping bag). Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. → shopping bag.

chopin ['cho.pin] *m.* (<ing. shopping) Compra; acción de comprar. Ej.: «cuando cobremos, nos iremos de chopin». Soc.: Pop. Reg.: Col.

Variantes: shopin. Alternativas: compra, comprar. → chopear. 2. Centro comercial; galería. Ej.: «el sábado fueron al chopin de compras». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: shopin. Alternativas: centro comercial, mall. → mall, shopin, shopping center.

choque ['cho.ke] *m.* (<ing. shock) Estado de shock; trauma y depresión nerviosa. Ej.: «tras el accidente sufrió un choque tremendo». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: shock. 2. (<ing. choking) Atragantamiento. Ej.: «en caso de choque, mantenga la calma». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: choca, choque. Alternativas: atragantamiento. → choca, choke. 3. (<ing. chalk) Tiza, gis. Ej.: «el niño se ensució la mano con el choque». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: choca, choke. Alternativas: tiza, gis. → choca, choke.

choquear [cho.ke.'ar; cho.'kiar] *v.* (<ing. to shock) Recibir un impacto o una fuerte impresión; quedarse impactado. Ej.: «la noticia de la desgracia nos choquéó». Geo.: EU: CA, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: aturdir, impresionar. → friquear.

chor ['chor] *m.* (<ing. short) Pantalón que cubre hasta la mitad del muslo. Ej.: «la niña va en chor y camisa; se compró unos chores nuevos». Gram.: pl. chores. Geo.: EU: CA, NM, IL, FL; CAM; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: chores. Alternativas: pantalón/pantalones corto(s)

chou ['chou] *m.* (<ing. show) Espectáculo, actuación. Ej.: «el chou de la tele fue divertido». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: show. → espectáculo, show.

chusar [chu.'sar] *v.* (<ing. to choose). Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → chusear.

chusear [chu.se.'ar; chu.'siar] *v.* (<ing. to choose) Elegir. Ej.: «tienes que chusear una camisa entre todas esas». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: chusar. Alternativas: elegir. → chusar.

cider ['sai.der] *m.* Bebida hecha a base de manzana, fermentada o sin fermentar. Ej.: «el cider me sabe a tarta de manzana». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Tw. Alternativas: sidra.

clean ['klin] *adj.* Limpio, reluciente. Ej.: «el motor está *clean*». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: limpio, reluciente.

cleaner ['kli.ner] *com.* Persona que se dedica a limpiar. Ej.: «el *cleaner* limpió los cristales». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL; Caribe. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: limpiador.

clearance ['kli.rans] *m.* Remate de mercancías, rebajas, liquidación, venta especial. Ej.: «los productos del *clearance* eran realmente baratos». Geo.: EU: CA, FL, NY; PR. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: liquidación, remate, rebajas.

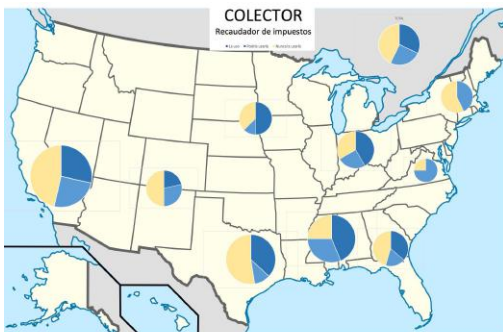
clerk ['klerk] *com.* Empleado de oficina; ayudante; secretario. Ej.: «la *clerk* anota en el libro todas las transacciones». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: ayudante, empleado, pasante, secretario.

clínapi ['kli.nap] *m.* (<ing. *clean up*) Acción y resultado de limpiar. Ej.: «el *clínapi* del edificio resultó muy caro». Geo.: EU: CA, FL. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: limpieza.

cloch ['kloch] *m.* (<ing. *clutch*). Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → cloche.

cloche ['klo.che] *m.* (<ing. *clutch*) Mecanismo para cambiar de marcha; pedal del embrague. Ej.: «para cambiar de marcha, pisa el *cloche*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: cloch. Alternativas: embrague. → cloch.

colector, -tora [ko.lek.'tor, 'to.ra] *s.* Recaudador de impuestos. Ej.: «hizo un curso de colector». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: funcionario de Hacienda, recaudador.



colegio [ko.'le.hio] *m.* (<ing. *college*) Universidad, normalmente sin estudios de tercer ciclo. Ej.: «presentó solicitudes en varios colegios». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: college. Alternativas: universidad.

completo, -ta [kom.'ple.to, 'ta] *adj.* (<ing. *complete*) Lleno, entero; todo. Ej.: «quiero el tanque completo de gasolina». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: entero, lleno.

condición preexistente [kon.di.'sion preksis.'ten.te] *f.* (<ing. *pre existing condition*) Antecedentes médicos. Ej.: «el seguro anotó los datos de mi condición preexistente». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: antecedentes, historial.

confidencia [kon.fi.'den.sia] *f.* (<ing. *confidence*) Sentimiento de confianza. Ej.: «la confidencia ayuda al éxito». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: confianza. → confidente.

confidente [kon.fi.'den.te] *adj.* (<ing. *confident*) Que tiene confianza. Ej.: «ella estaba muy confidente de su éxito». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: confiado, seguro. → confidencia.

confleis ['kon.fleis] *m. pl.* (<ing. *corn flakes*) Cereales que se suelen comer en el desayuno. Ej.: «echa leche a los confleis». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Variantes: corn flakes, cornfleiks, cornfleys. Alternativas: cereales. → cornfleys.

confleys [kon.'fleis] *m. pl.* (<ing. *corn flakes*). Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. → confleis.

consistente [kon.sis.'ten.te] *adj.* (<ing. *consistent*) Que es consecuente; constante. Ej.: «sus acciones no son consistentes con lo que dice». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: coherente, congruente, consecuente.

COO ['se.o.o; 'si.o.o] *com.* (<ing. *COO; Chief Operating Officer*) Gerente de operaciones; jefe de operaciones. Ej.: «el COO de la planta solicitó algunos empleados más». Geo.: EU: NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: gerente, jefe.

cookie ['ku.ki] *f.* Galleta. Ej.: «me gustan las cookies de chocolate». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: bizcochito, galleta. → cuque, cuqui.

cool ['kul] *adj.* Que es muy bueno, agradable; que está bien visto. Ej.: «quiere ser cool». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Doc.: CC. Variantes: cul. Alternativas: bueno, genial, padre. → cul.

cooler ['ku.ler] *m.* Ventilador, enfriador. Ej.: «la computadora lleva cooler para evitar el sobrecalentamiento». Gram.: pl. cooler. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web. Alternativas: enfriador, ventilador. 2. Nevera, hielera; refrigerador. Ej.: «llevaré las cervezas en un cooler». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: hielera, nevera, refrigerador.

cópel ['ko.pel] *f.* (<ing. couple) Conjunto de dos personas. Ej.: «llegó al restaurante con su cópel». Gram.: pl. copels. Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: pareja.

cora ['ko.ra] *m.* (<ing. quarter) Moneda de cuarto de dólar. Ej.: «dame unas coras para llamar por teléfono». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: cuara, cuora. Alternativas: (moneda de) 25 centavos, quarter. → cuara, cuora.

corna ['kor.na] *f.* (<ing. corner) Esquina; rincón. Ej.: «te espera detrás de la corna». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: esquina, rincón.

cornfleiks [kon.'fleiks] *m. pl.* (<ing. corn flakes). Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. → confleis.

costumizar [kos.tu.mi.'sar] *v.* (<ing. to customize) Adecuar a una persona; personalizar. Ej.: «costumizaron todo el equipamiento; tengo una moto costumizada». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: personalizar.

couch ['kouch] *com.* (<ing. coach) Persona que dirige técnicamente un equipo. Ej.: «el couch dio las instrucciones que había que seguir». Geo.: EU: CA, FL, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: coach. Alternativas: entrenador, técnico.

counter ['koun.ter] *m.* Mostrador. Ej.: «en el aeropuerto hay un gran counter para cada compañía». Gram.: pl. counter. Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: mostrador.

cousin ['ko.sin] *com.* Forma amistosa y familiar de tratamiento; primo/a. Ej.: «díselo a mi cousin; vamos, cousin». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Alternativas: amigo, colega, primo.

coworker [ko.'uer.ker] *com.* Compañero de trabajo, colega. Ej.: «mejor coworker no se puede tener; mis coworkers me echaron una mano al final de la jornada». Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Alternativas: compañero, colega.

craca ['kra.ka] *m.* (<ing. cracker). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → craque.

craftear [kraf.te.'ar; kraf.'tiar] *v.* (<ing. to craft) Fabricar o crear, especialmente a partir de otros elementos. Ej.: «mi trabajo consiste en craftear pistones». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: crear.

craque ['kra.ke] *m.* (<ing. cracker) Galleta tostada y delgada. Ej.: «toma unos craques para untar el queso». Geo.: EU: IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: galleta, pan. → craca.

crashear [kra.she.'ar; kra.'shiar] *v.* (<ing. to crash) Golpear, una cosa contra otra. Ej.: «las trocas crashearon en el cruce». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: chocar, colisionar. 2. Cerrarse de modo imprevisto; colapsar. Ej.: «la aplicación crasheó sin razón». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Inform. Alternativas: cerrarse, colapsar.

Crismas ['kris.mas] *f. pl.* (<ing. Christmas) Navidad. Ej.: «es Crismas en Nueva York». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: crismes. Alternativas: Navidad. → crismes.

Crismes ['kris.mes] *f. pl.* (<ing. Christmas). Geo.: EU: S. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → crismas.

cuara ['kua.ra] *m.* (<ing. quarter). Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. → cuora.

cuenta de cheques ['kuen.ta de 'che.kes] *f.* (<ing. checking account) Cuenta en un banco. Ej.: «abrió dos cuentas: una cuenta de cheque y

otra de ahorros». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: cuenta corriente, cuenta de ahorros.

cuilta ['kuil.ta] *f.* (<ing. quilt) Cobertura de cama que sirve de adorno y de abrigo. Ej.: «tápate con la cuilta». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: cobija, colcha.

cuítear [kui.te.'ar; kui.'tiar] *v.* (<ing. to quit) Renunciar; abandonar. Ej.: «quiere cuítear el juego». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: quitear. Alternativas: abandonar, dejar, renunciar. → quitear.

cul ['kul] *adj.* (<ing. cool) Que es muy bueno, agradable; que está bien visto. Ej.: «llevas una cartera muy cul; la fiesta estuvo culísima». Gram.: pl. cules. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Variantes: cool. Alternativas: bueno, genial, padre. → cool, nais.

culear [ku.le.'ar; ku.'liar] *v.* (<ing. to cool) Enfriar; relajar. Ej.: «cálmate y culea el ambiente». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: calmar, enfriar, tranquilizar.

cúler ['ku.ler] *m.* (<ing. cooler) Nevera, hielera. Ej.: «mete las cervezas en el cúler y vamos a la playa». Geo.: EU: G; SAm Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. Variantes: cooler. Alternativas: hielera, nevera.

cuora ['kuo.ra] *f.* (<ing. quarter) Moneda de cuarto de dólar. Ej.: «pagué el peaje con cuoras». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: cora, cuara. Alternativas: (moneda de) 25 centavos, quarter. → cora, cuara.

cuque ['ku.ke] *m.* (<ing. cookie). Geo.: EU: S, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. → cuqui.

cuquear [ku.ke.'ar; ku.'kjar] *v.* (<ing. to cook) Cocinar. Ej.: «a su hija no le gusta cuquear». Geo.: EU: NM, FL, SO. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cocinar.

cuqui ['ku.ki] *f.* (<ing. cookie) Galleta. Ej.: «me gustan las cuquis de chocolate». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: cookie, cuque. Alternativas: bizcochito, galleta. → cookie, cuque.

D

daim ['daim] *m.* (<ing. dime) Moneda de diez centavos. Ej.: «guardo los daimes en una caja». Geo.: EU: S, CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: daime. Alternativas: (moneda de) 10 centavos; dime. → daime.

daime ['dai.me] *m.* (<ing. dime). Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → daim.

dar para atrás ['dar.pa.'tras] *v.* (<ing. to give back) Devolver, retornar, regresar. Ej.: «el bibliotecario me dijo que tenía que dar para atrás el libro». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: devolver, regresar, retornar. → atrás, llamar.

dash (board) ['dash 'bord] *m.* Tablero (de instrumentos), consola. Ej.: «el dash indica cuántas vidas te quedan». Gram.: pl. dash. Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: consola, mando, tablero.

data ['da.ta] *f.* (<ing. data) Conjunto de datos emitidos y recibidos por redes informáticas y telefónicas. Ej.: «la data sale más cara que las llamadas; tengo que contratar más data». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: datos.

dauntáun [daun.'taun] *m.* (<ing. downtown) Centro de la ciudad. Ej.: «me gusta caminar por el dauntáun». Gram.: pl. dauntáun. Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: centro. → downtown.

daycare ['dei.ker] *m.* (<ing. day care) Lugar donde se cuida a una persona durante el día. Ej.: «en el verano llevo al niño a un daycare». Gram.: pl. daycare. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: daicare. Alternativas: guardería.

dedlain [ded.'lain] *m.* (<ing. deadline) Tiempo en que se debe concluir. Ej.: «los dedlain para este tipo de solicitudes suelen ser cortos». Gram.: pl. dedlain. Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: deadline. Alternativas: cierre, límite, plazo.

deletear [de.le.te.'ar; de.le.'tiar] *tr.* (<ing. to delete) Hacer desaparecer; borrar; deshacer. Ej.: «deletea el programa viejo antes de copiar el nuevo en la computadora». Geo.: EU: NM, FL;

Int. Soc.: Gen. Reg.: Inform.; Esc. Alternativas: borrar.

deliverar [de.li.be.'rar] v. (<ing. *to deliver*) Repartir, distribuir; servir. Ej.: «el supermercado delivera sus productos a domicilio». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: repartir, servir.

Departamento [de.par.ta.'men.to] m. (<ing. *Department*) División del gobierno federal de los Estados Unidos, dirigido por un secretario. Ej.: «trabaja en el Departamento de Sanidad». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: ministerio, secretaría.

deputado, -da [de.pu.'ta.do, .da] s. (<ing. *deputy*) Persona que sustituye o auxilia a un máximo responsable; persona que ocupa el segundo puesto en el mando. Ej.: «durante la enfermedad del presidente, el deputado tomó las decisiones». Geo.: EU: NM, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *deputy*. Alternativas: director adjunto, director auxiliar, interino, subdirector, subjefe interino, sustituto.

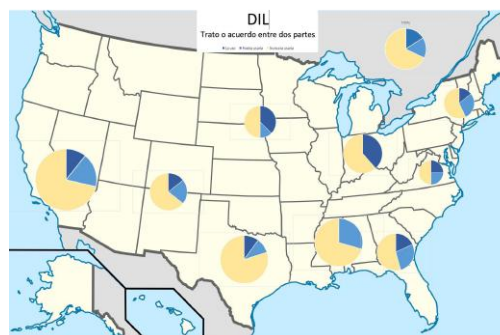
desgracia [des.'gra.sia] f. (<ing. *disgrace*) Deshonra. Ej.: «tus insultos son una desgracia para mí». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: deshonor, deshonra.

desperado, -da [des.pe.'ra.do, .da] s. (<ing. *desperado*) Persona que está fuera de la ley; criminal violento. Ej.: «la policía persiguió durante días al desesperado». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: bandido, bandolero, forajido, malhechor.

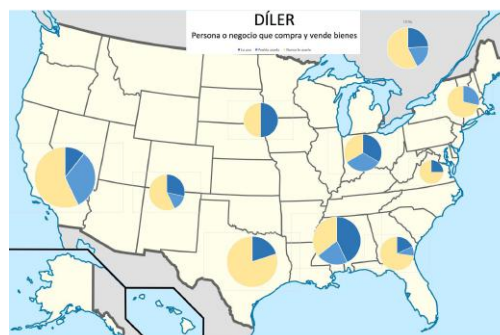
detur [de.'tur] m. (<ing. *detour*) Desvío. Ej.: «había un detur en la carretera». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: desvío.

devotar [de.bo.'tar] v. (<ing. *to devote*) Asignar, dedicar. Ej.: «decidieron devotar más dinero al proyecto». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: asignar, dedicar, destinar.

dil ['dil] m. (<ing. *deal*) Trato o acuerdo entre dos partes. Ej.: «llegamos a un dil bueno para los dos; suelo hacer buenos diles». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: acuerdo, negocio, trato.



díler ['di.ler] m. (<ing. *dealer*) Persona o negocio que compra y vende bienes; distribuidor. Ej.: «el díler le hizo un buen precio por su carro». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *dealer*. Alternativas: concesionario, distribuidor, vendedor.



dimear [di.me.'ar; di.'miar] tr.-intr. (<ing. *to dim*) Oscurecer. Ej.: «dimea la luz de la sala; está dimeando». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: anochecer, oscurecer.

díner ['di.ner] f. (<ing. *dinner*) Cena. Ej.: «mañana por la noche tengo una díner con amigos». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: cena.

dipo ['di.po] m. (<ing. *(Home) Depot*) Espacio o lugar utilizado como almacén o depósito. Ej.: «llevé los muebles viejos a un dipo». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: almacén, depósito, galpón.

direcciones [di.rek.'sio.nes] f. pl. (<ing. *directions*) Indicaciones, instrucciones. Ej.: «dame las direcciones necesarias para poder armar el mueble». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: indicaciones, instrucciones.

disclaimer [dis.'klai.mer] *m.* Advertencia que se hace pública descargando la responsabilidad en quien la recibe. Ej.: «la revista incluía un *disclaimer* sobre la autoría de los artículos». Geo.: EU: Gen. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. Alternativas: advertencia, aviso.

DM [di.'em] *m.* (<ing. *DM*; *Direct Message*) Mensaje privado enviado a un solo destinatario a través de una red social. Ej.: «aquel compañero me chanceaba por DMs; mándame un DM». Geo.: EU: Gen. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web, Tw. Alternativas: mensaje, privado.

doctor [dok.'tor] *m.* (<ing. *doctor*) Especialista, profesional. Ej.: «tenemos que llamar al doctor plomero; el doctor de los impuestos; doctor de computadoras». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; usado en publicidad. Doc.: Web. Alternativas: profesional.

domi ['do.mi] *m.* (<ing. *dummy*) Persona que es estúpida; muñeco que imita a una persona; objeto de simulación o imitación. Ej.: «en las pruebas de choque utilizan domis». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: dumi, *dummy*. Alternativas: maniquí, muñeco, tonto.

domp ['domp] *m.* (<ing. *dump*) Remolque de un camión. Ej.: «el domp va lleno». Geo.: EU: NM, FL, SE. Variantes: dompe. Alternativas: remolque, volqueta. → dompe.

dompe ['dom.pe] *m.* (<ing. *dump*) Lugar donde se vierten las basuras. Ej.: «llevaré la mesa vieja al dompe». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: basurero, vertedero. → dompear, *dumping*. 2. Remolque de un camión. Ej.: «para descargar la arena, tienes que levantar el dompe del camión». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: domp. Alternativas: remolque, volqueta. → domp.

dompear [dom.pe.'ar; dom.'piar] *tr.* (<ing. *to dump*) Verter, desechar, tirar. Ej.: «dompearon los residuos al río». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: verter. → dompe, dumpear, *dumping*.

dona ['do.na] *m.-f.* (<ing. *doughnut*) Dulce en forma de rosquilla; *donuts*. Ej.: «se desayuna dos donas con leche». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: donus, *donuts*.

dorman ['dor.man] *m.* (<ing. *doorman*) Persona que cuida una puerta o el acceso a un espacio. Ej.: «el dorman tenían la llave de mi apartamento». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: conserje, portero. → *bouncer*.

dormitorio [dor.mi.'to.rio] *m.* (<ing. *dormitory, dorm*) Residencia universitaria o estudiantil. Ej.: «en ese dormitorio viven todos los estudiantes de primer año». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *dorm*. Alternativas: colegio, residencia.

downtown [daun.'taun] *m.* Centro de la ciudad. Ej.: «me gusta caminar por el *downtown*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: centro. → dauntáun.

draftear [draf.te.'ar; dra.'tiar] *tr.* (<ing. *to draft*) Preparar en borrador. Ej.: «el dibujante drafeó una primera imagen». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: hacer un boceto, preparar un borrador. 2. Seleccionar a una persona. Ej.: «los equipos drafearon a sus nuevos jugadores». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Dep.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: seleccionar.

drafteo [draf.'te.o] *m.* (<ing. *draft*) Asignación o distribución de jugadores. Ej.: «el drafteo de este año ha hecho que nos toque una futura estrella del basket». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Dep. Alternativas: asignación, distribución.

draguear [dra.ge.'ar; dra.'giar] *tr.* (<ing. *to drag*) Arrastrar, mover por el suelo; pasar una rastra. Ej.: «draguearon las cajas hasta el almacén; draguearon la tierra del jardín». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: arrastrar, rastrillar.

dressing ['dre.sin] *m.* Aderezo, aliño para las comidas. Ej.: «le puse a la ensalada un *dressing* de aceite y vinagre». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: aderezo, aliño.

drilear [dri.le.'ar; dri.'liar] *tr.* (<ing. *to drill*) Ensayar, repetir, entrenar. Ej.: «estuvieron drileando para conocer las salidas de emergencia». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: ensayar, hacer un simulacro, practicar. Hacer un agujero. 2. Hacer un agujero. Ej.: «para colgar el cuadro hay que drilearle la pared». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: agujerear, perforar.

droguista [dro.'gis.ta] *com.* (<ing. *druggist*) Persona que vende o fabrica productos farmacéuticos. Ej.: «el droguista me recomendó unas pastillas más suaves». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: droguero. Alternativas: farmacéutico.

dropear [dro.pe.'ar; dro.'piar] *tr.* (<ing. *to drop*) Dejar, depositar. Ej.: «tuve que dropear el equipaje en una sala de la estación». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: dejar, depositar. 2. Dejar caer, soltar, tirar, especialmente un elemento de un videojuego. Ej.: «ese personaje dropea una recompensa». Alternativas: dejar, soltar. 3. Adquirir un recurso, especialmente en relación con un videojuego. Ej.: «en ese lugar del juego puedes dropear varios recursos por un buen precio». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Inform.; Esc. Doc.: Web, Tw. Alternativas: adquirir, conseguir.

dumpear [dum.pe.'ar; dum.'piar] *tr.* (<ing. *to dump*) Volcar los datos de un dispositivo a otro; hacer una copia. Ej.: «voy a dumpear varios juegos electrónicos en mi computadora». Geo.: EU: NM.; Int. Soc.: Pop. Reg.: Inform.; Esc. Alternativas: copiar, volcar. → dompear.

dumping [dom.pin] *m.* Vertido o desagüe. Ej.: «está prohibido el *dumping* de basuras al río». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: vertido. → dompe, dompear.

E

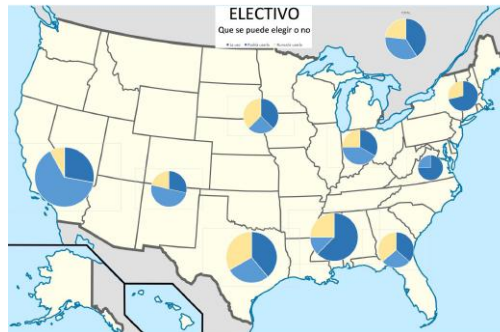
egotismo [e.go'tis.mo] *m.* (<ing. *egotism*) Egoísmo. Ej.: «el egotismo te hace odioso». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: egoísmo.

egotista [e.go'tis.ta] *adj.-com.* (<ing. *egotist*) Egoísta. Ej.: «tiene una actitud egotista; los egotistas solo miran para sí mismos». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: egotístico.

egotístico, -ca [e.go'tis.ti.ko] *adj.* (<ing. *egotistic*) Egoísta. Ej.: «siempre toma decisiones egotísticas». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: egotista.

electar [e.lek.'tar] *tr.* (<ing. *to elect*) Elegir entre varios. Ej.: «vamos a electar al presidente». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: elegir, optar. → electivo.

electivo, -va [e.lek.'ti.bo, .ba] *adj.* (<ing. *elective*) Que se puede elegir o no. Ej.: «el curso es electivo». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: facultativo, opcional, optativo. → electar.



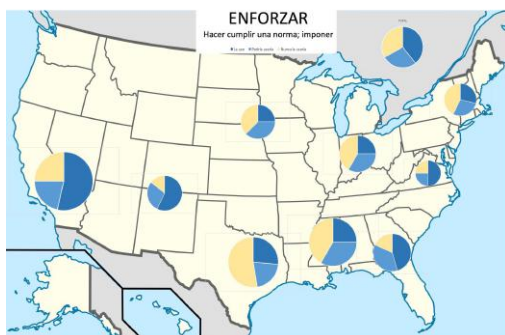
elque [el.ke] *com.* (<ing. *elk*) Alce. Ej.: «había un elque con grandes cuernos detrás del árbol». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: alce, ante.

embarazado, -da [em.ba.ra.'sa.do, .da] *adj.* (<ing. *embarrassed*) Que siente vergüenza o compromiso. Ej.: «se siente embarazado ante una propuesta tan generosa». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: avergonzado, comprometido. → embarazaz.

embarazar [em.ba.ra.'sar] *tr.* (<ing. *to embarrass*) Hacer pasar vergüenza. Ej.: «no lo embaraces con tus reproches». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: avergonzar. → embarazado.

endaumen [en.'dau.men] *m.* (<ing. *endowment*). → andaumen.

enforzar [en.for.'sar] *tr.* (<ing. *to enforce*) Hacer cumplir una norma; imponer. Ej.: «los policías lo enforzaron para que guardara silencio; la ley lo enforzó a pagar la multa». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: hacer cumplir, imponer.



enfriar [en.fri.'sar] *tr.* (<ing. to freeze) Congelar. Ej.: «¿enfriaste las bebidas?». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: congelar, enfriar. → frisar, frisear.

enjoyar [en.ho.'yar] *tr.* (<ing. to enjoy) Disfrutar, divertirse. Ej.: «enjoyó mucho su viaje a Europa». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: disfrutar, gozar.

enteipar [en.tei.'par] *tr.* (<ing. to tape) Cubrir con cinta adhesiva; pegar con cinta adhesiva. Ej.: «enteipa la caja cerrarla bien». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cerrar, encintar, pegar, poner cinta.

entosequido, -da [en.to.se.'ki.do, .da] *adj.* (<ing. intoxicated) Intoxicado. Ej.: «los abuelos murieron entosequidos con gas; ha bebido tanto que está entosequido». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: embriagado, intoxicado. → intoxicado.

envelop [em.be.'lop] *m.* (<ing. envelope) Sobre. Ej.: «compra envelopes grandes, por favor». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: sobre.

envolver [em.bol.'ber] *v.* (<ing. to involve) Implicarse, involucrarse. Ej.: «cuando la empresa tiene problemas, ese empleado no se envuelve para solucionarlos». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: implicar, involucrar, meter.

escáfol [es.'ka.fol] *m.* (<ing. scaffold) Plataforma o estructura que se eleva y desde las que trabajan obreros. Ej.: «el viento derribó el escáfol». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: andamio.

escar [es.'kar] *m.-f.* (<ing. scar) Marca dejada por una herida. Ej.: «tenía un escar en la cara». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cicatriz, marca.

escor [es.'kor] *m.* (<ing. score) Marcador; resultado. Ej.: «venció con un escor de 2 por 1». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Dep.; Esc. Alternativas: marcador, resultado.

escrachar [es.kra.'char] *tr.* (<ing. to scratch) Arañar o rayar una superficie. Ej.: «escrachó el carro con la llave; se escrachó mi celular». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: arañar, rayar.

escrúa [es.'kru.a] *m.* (<ing. screw) Tornillo. Ej.: «se partió el escrúa al apretarlo». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: screw. Alternativas: tornillo.

escuado [es.'kuar.do] *m.* (<ing. square) Objeto de forma cuadrada. Ej.: «lleva unos pantalones con escuados». Geo.: EU: S, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: cuadrado.

escuela [es.'kue.la] *f.* (<ing. school) Escuela universitaria o facultad. Ej.: «Juan estudia en una escuela de gobierno». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: colegio, College facultad. 2. Centro de enseñanza primaria, media o secundaria; escuela elemental, centro de enseñanza primaria. Ej.: «estudió bachillerato en una buena escuela superior» Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: colegio; escuela media, centro de enseñanza intermedia; escuela alta, centro de enseñanza secundaria o bachillerato, High School, instituto. → High School.

escúrer [es.'ku.rer] *m.* (<ing. scooter) Moto; monopatín, patinete. Ej.: «le regalé un escúrer a mi muchacho». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: monopatín, moto, patinete.

eskipear [es.ki.pe.'ar; es.ki.'piar] *v.* (<ing. to skip). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → esquipear.

eslaid [es.'laid] *m.* (<ing. slide) Diapositiva. Ej.: «utilizaba eslaids para sus presentaciones». Geo.: EU: CA, FL; RD. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: slide. Alternativas: diapositiva.

esnikers [es.'ní.kers] *m. pl.* (<ing. *sneakers*). Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → esníquers.

esniquers [es.'ní.kers] *m. pl.* (<ing. *sneakers*) Calzado deportivo. Ej.: «para correr utiliza unos esníquers especiales». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: deportiva, tenis, zapatilla. → esníkers.

espanglish [es.'pan.ɡlɪʃ] *m.* (<comp. *Español - English*) Variedad de mezcla bilingüe derivada del contacto entre las lenguas española e inglesa, considerada como señal de indentidad entre hablantes de origen hispano. Ej.: «ellos dicen que hablan espanglish». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *Spanglish*. Alternativas: pocho, tex-mex.

espanglish {z} *adj.-m.* (forma de hablar español) Que acusa la influencia de la lengua inglesa. Ej.: «cuando estoy en familia me sale el espanglish». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *Spanglish*. Alternativas: pocho, tex-mex. → reguetón, tex-mex.

espelear [es.pe.le.'ar; es.pe.'liar] *v.* (<ing. *to spell*) Deletrear una palabra. Ej.: «el maestro quería que los niños espelearan bien». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: espeletear. Alternativas: deletrear. → espeleo, espeletear.

espeleo [es.pe.'le.o] *m.* (<ing. *spelling*) Deletreo de una palabra. Ej.: «no sé el espeleo de esa palabra». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: deletreo. → espelear.

espeletear [es.pe.le.te.'ar; es.pe.le.'tiar] *v.* (<ing. *spell it*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → espelear.

esprey [es.'prei] *m.* (<ing. *spray*) Aerosol. Ej.: «la pintura queda mejor con esprey». Gram.: pl. espreís, espreyes. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: espray. Alternativas: aerosol, vaporizador. → espreyar, *spray*.

espreyar [es.pre.'yar] *tr.* (<ing. *to spray*) Rociar con un aerosol. Ej.: «espreyó la pintura en la pared». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: esprayar. Alternativas: rociar, vaporizar. → esprey.

esprín [es.'prin] *m.* (<ing. *spring*) Muelle, resorte. Ej.: «el esprín se rompió y la puerta no

cierra bien». Geo.: EU: IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: muelle, resorte.

esqupear [es.ki.pe.'ar; es.ki.'piar] *tr.* (<ing. *to skip*) Dejar de asistir; saltarse; faltar. Ej.: «se esqupea el curso para ver a su novia». Geo.: EU: NM, FL; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: faltar, saltarse. → eskipear.

establecimiento [es.ta.ble.si.'mien.to] *m.* (<ing. *establishment*) Conjunto de poderes de la sociedad o de un campo determinado. Ej.: «ese movimiento popular va contra el establecimiento». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: instituciones, organización, poderes.

estarear [es.ta.re.'ar; es.ta.'riar] *v.* (<ing. *to start*). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web. → estartear.

estartear [es.tar.te.'ar; es.tar.'tiar] *v.* (<ing. *to start*) Prender, arrancar, especialmente un motor. Ej.: «prueba de nuevo a estarear el motor». Geo.: EU: NM, SO. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web. Variantes: estarear, startear. Alternativas: arrancar, prender. → estarear, startear.

estín [es.'tin; es.'tim] *m.* (<ing. *steam radiator*) Calefacción. Ej.: «el estín funciona todo el día». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *steam*. Alternativas: calefacción. → estinjí, *steam*.

estinjí [es.tin.'hi] *m.* (<ing. *steam heat*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → estín.

estró [es.'tro] *m.* (<ing. *straw*) Pajita para beber. Ej.: «me pusieron dos estrós en el vaso». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: straw. Alternativas: pajita, popote. → straw.

estroc [es.'trok] *m.* (<ing. *stroke*). Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → estroke, stroke.

estroke [es.'tro.ke] *m.* (<ing. *stroke*) Derrame o ataque cerebral. Ej.: «murió de un estroke». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: estroc, *stroke*. Alternativas: derrame. → estroc, *stroke*.

eventualmente [e.ben.'tual.'men.te] *adv.* (<ing. *eventually*) En el futuro, más adelante; finalmente. Ej.: «ahora lo haremos así y

eventualmente seguiremos un nuevo plan». Geo.: EU: G; RD, Ni. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: en el/un futuro, finalmente, más adelante.

éxito ['ek.si.to] *m.* (<ing. *exit*) Vía de salida. Ej.: «toma el éxito de la derecha». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: salida.

extender [eks.tend.'der] *tr.* (<ing. *extend*) Prorrogar; ampliar un plazo. Ej.: «las autoridades extendieron su visa durante un año» Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: ampliar, prolongar, prorrogar.

extra tiempo ['eks.tra 'tiem.po] *m.* (<ing. *extra time*) Tiempo añadido; prórroga. Ej.: «el estudiante necesitaba un extra tiempo para el examen». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: tiempo añadido / extra; prórroga.

F

fábrica ['fa.bri.ka] *f.* (<ing. *fabric*) Tela, tejido. Ej.: «la fábrica de esta camisa es de buena calidad». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: tejido, tela.

facilidad [fa.si.li.'dad] *f.* (<ing. *facility*) Instalación, edificio, construcción, espacio. Ej.: «nuestras facilidades son muy amplias; esta facilidad es reducida». Geo.: EU: IL, NY; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: centro, instalación, recinto, sala.

facultad [fa.kul.'tad] *f.* (<ing. *faculty*) Conjunto de profesores de un centro. Ej.: «estas ayudas son para la facultad». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: profesorado. → *faculty*.

faculty ['fa.kul.ti] *m.* Conjunto de profesores de un centro. Ej.: «el *faculty* tiene derecho a almorzar en su club». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: profesorado. → *facultad*.

fáder ['fa.der] *m.* (<ing. *father*) Padre. Ej.: «te añoro, fáder». Geo.: EU: S. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Variantes: father. Alternativas: pa, papa, papá, papi, viejo.

fagueta [fa.'ge.ta] *adj.-m.* (<ing. *faggot*) Hombre homosexual. Ej.: «tenía varios amigos faguetas». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Despect. Alternativas: marica, maricón.

faltar [fal.'tar] *v.* (<ing. *to fault*) Echar la culpa; criticar. Ej.: «siempre faltan a los más débiles». Geo.: EU: NM, IL, SO. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: criticar, echar la culpa.

fangirlear [fan.ger.le.'ar; fan.ger.'liar] *intr.* (<ing. *fangirling*) Comportarse fanáticamente en relación con un ídolo de masas, generalmente un artista, un deportista o un producto de comunicación de masas, expresando emoción o entusiasmo extremo. Ej.: «cerraron la calle del hotel del cantante porque había mucha gente fangirleando; si vemos la serie juntos, después podremos fangirlear». Geo.: EU: CA; Int. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. 2) Ser admirador o seguidor de alguien o de algo. Ej.: «quiero fangirlear sobre los chicos bonitos que valen la pena». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: fanatizar, seguir.

fashionista [fa.shio.'nis.ta] *adj.-com.* (<ing. *fashionista*) (persona) Que marca o sigue la moda, especialmente la más exclusiva, con obsesión. Ej.: «esa forma de combinar los colores solo puede ser de una fashionista; se unieron varios fashionistas para organizar el desfile; soy una fashionista compulsivo». Geo.: EU: G.; Int. Soc.: Gen. Reg.: Moda, Esc. Doc.: Web, Tw.

faveador, dora [fa.be.a.'dor, 'do.ra; fa.bia.'dor; 'do.ra] *m.-f.* (<ing. *fave*) Persona que marca como favoritos mensajes de las redes sociales. Ej.: «tengo cientos de faveadores en mi lista de amigos». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Doc.: Tw.

favear [fa.be.'ar; fa.'biar] *tr.* (<ing. *fave*) Marcar como favorito un mensaje en las redes sociales. Ej.: «yo faveo a mi lista de amigos a toda hora». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw.

fayerdril [fa.yer.'dril] *m.* (<ing. *fire drill*) Ensayo de evacuación de un lugar a causa de un incendio. Ej.: «la escuela hacía un fayerdril una vez al mes». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: simulacro.

fayeresquéi [fa.ye.res.'kei] *m.-f.* (<ing. *fire escape*) Lugar por donde evacuar en caso de incendio. Ej.: «la escuela tiene varias

fayeresquéis». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: salida de incendios, ruta de evacuación.

feca ['fe.ka] *f.* (<ing. *fake*) Acción u objeto engañoso o falso; mentira. Ej.: «ese tipo es una feca». Geo.: EU: NM, PF; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: falso, mentira.

feilar [fei.'lar] *v.* (<ing. *to fail*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → feilear.

feilear [fei.le.'ar; fei.'liar] *v.* (<ing. *to fail*) Fallar. Ej.: «no le failees a tu jefe». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: feilar. Alternativas: fallar. → feilar.

felonía [fe.lo.'ni.a] *f.* (<ing. *felony*) Delito mayor. Ej.: «las felonías son motivo de cárcel». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: felony. Alternativas: delito (mayor).

fensa ['fen.sa] *f.* (<ing. *fence*) Estructura en forma de valla ligera que sirve para cerrar un espacio. Ej.: «el ladrón trepó por la fensa de alambre». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cerca, valla, verja.

feudo ['feu.do] *m.* (<ing. *feud*) Disputa, pugna. Ej.: «los feudos entre colegas están mal». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: discusión, disputa, pelea, pugna. → argumento.

figura [fi.'gu.ra] *f.* (<ing. *figure*) Cifra, número, dato. Ej.: «las figuras de las ventas son excelentes». Geo.: EU: NM, IL, FL; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: cifra, número.

fil ['fil] *m.* (<ing. *field*) Extensión de terreno, campo. Ej.: «él trabajó en el fil cosechando tomates». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: campo, terreno.

field trip ['fil.trip] *m.* Salida al campo o externa; excursión. Ej.: «la escuela organizó un *field trip* al museo». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: excursión, visita.

finishero, -ra [fi.ni.'she.ro, .ra] *s.* (<ing. *finish carpenter*) Carpintero; ebanista. Ej.: «el finishero se encarga de montar las puertas». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Construc.; Esc. Alternativas: carpintero, ebanista.

fishería [fi.se.'ri.a] *f.* (<ing. *fishery*) Establecimiento donde se come pescado. Ej.:

«todos los amigos coincidimos en una fishería». Geo.: EU: S. Soc.: Gen. Reg.: Col. Doc.: Tw.

fitted ['fi.did] *adj.* Ajustado; apropiado. Ej.: «la sábana de abajo es *fitted*». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: ajustado, apropiado.

flatear [fla.te.'ar; fla.'tiar] *v.* (<ing. *to flat*) Pincharse, desinflarse. Ej.: «la rueda se flateó». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: desinflar, pinchar. → ponchar.

fliparse [fli.'par.se] *v.* (<ing. *to flip out*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → flipearse.

fliparse [fli.pe.'ar.se; fli.'piar.se] *v.* (<ing. *to flip out*) Ponerse bajo los efectos de la droga. Ej.: «los marginados se flipaban a diario». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL; PR; Hon. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: fliparse. Alternativas: drogarse. → tripear.

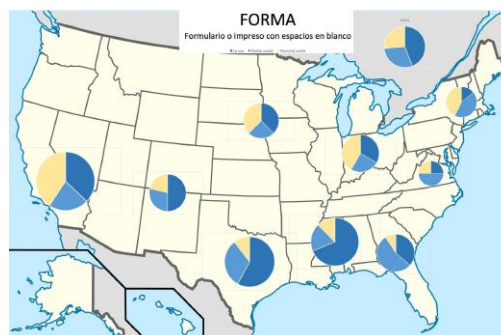
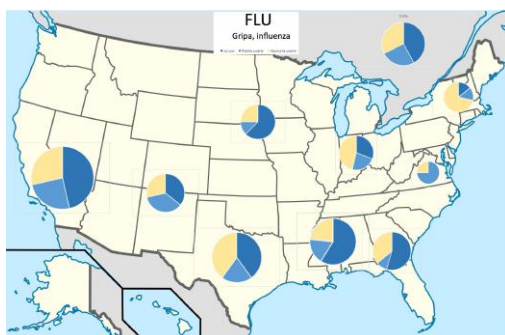
flodear [flo.de.'ar; flo.'diar] *v.* (<ing. *to flood*) Echar o llevar agua a un lugar; recibir agua en exceso. Ej.: «tienes que flodear la cosecha o se perderá; el terreno se flodeó con las tormentas». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: fludear. Alternativas: inundar, irrigar, regar. → fludear.

flonquear [flon.ke.'ar; flon.'kiar] *v.* (<ing. *to flunk*) No superar un examen o una prueba. Ej.: «si no estudias, vas a flonquear». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: reprobar, suspender.

floshear [flo.she.'ar; flo.'shiar] *v.* (<ing. *to flush*) Echar o dejar caer agua en un inodoro para limpiarlo. Ej.: «floshea bien el baño». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: descargar, limpiar, tirar de la cadena.

flou ['flou] *m.* (<ing. *flow*) Ritmo, estilo al bailar; gracias al moverse. Ej.: «mis amigos tienen mucho flou en la pista de baile». Geo.: EU: CA, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: flow. Alternativas: estilo. → suin.

flu ['flu] *m.* (<ing. *flu, influenza*) Gripe, influenza. Ej.: «se quedó en la cama con un flu». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: gripe.



fludear [flu.de.'ar; flu.'diar] v. (<ing. to flood). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → flodear.

foam ['foum] m. Espuma; relleno de espuma. Ej.: «me afeitó con foam; la caja llevaba dentro foam, como protección». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: espuma.

focop [fo.'kop] adj. (<ing. fucked-up) Que está mal; que está dañado. Ej.: «tengo el auto focop; siempre ando focop». Geo.: EU: G; Pan. Soc.: Pop. Reg.: Despect. Doc.: Web. Variantes: fócop. Alternativas: dañado, jodido, roto.

fokin ['fo.kin] adj. (<ing. fucking) Jodido, puto. Ej.: «no quiero ir a tu fokin casa». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Despect. Doc.: Tw. Variantes: fuckin, fucking. Alternativas: jodido, maldito, pinche, puto. → fuckin.

fólder ['fol.der] m. (<ing. folder) Carpeta, generalmente informática. Ej.: «guardó los documentos en un fólder». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: carpeta.

fon ['fon] m. (<ing. fun) Diversión, entretenimiento. Ej.: «la abuela también tiene su fon; organizaron un fonazo». Geo.: EU: NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: diversión. → fone.

fone ['fo.ne] m. (<ing. fun). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → fon.

forma ['for.ma] f. (<ing. form) Formulario o impreso con espacios en blanco. Ej.: «rellena la forma y entrégala en la oficina». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: formulario, impreso.

fornitura [for.ni.'tu.ra] f. (<ing. furniture) Conjunto de muebles; mueble. Ej.: «cuando pinten la oficina, traerán la forniture». Geo.: EU: NM, NY, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: mueble. → furnitura.

fraternidad [fra.ter.ni.'dad] f. (<ing. fraternity) Asociación de jóvenes estudiantes; círculo estudiantil masculino. Ej.: «la fraternidad organizaba fiestas los fines de semana». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: círculo, hermandad. → sororidad.

freimeador, -dora [frei.me.a.'dor, .do.ra] s. (<ing. framer). Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Construc.; Esc. → freimero.

freimear [frei.me.'ar; frei.'miar] tr. (<ing. to frame) Poner o instalar un marco. Ej.: «acabo de freimear la foto que me regalaste». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: encuadrar, enmarcar.

freimear {2} Construir el armazón de un edificio. Ej.: «cuando terminaron el fundamento, comenzaron a freimear». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Construc.; Esc. Variantes: fremear. Alternativas: construir, levantar. → freimero, fremear.

freimero, -ra [frei.'me.ro, .ra] s. (<ing. framer) Persona que construye el armazón de un edificio. Ej.: «el freimero ha terminado una planta más». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Construc.; Esc. Alternativas: constructor. → freimeador, freimear.

fremear [fre.me.'ar; fre.'miar] tr. (<ing. to frame). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → freimear.

friendzonear [fren.so.ne.'ar; fren.so.'niar] *tr.* (<ing. *friend zone*) Ser amigo; tener una relación que no pasa de la amistad. Ej.: «cuando una chica me habla bonito, pienso que me va a friendzonear». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Variantes: frienzonear. Alternativas: acercarse, aproximarse, tener amistad.

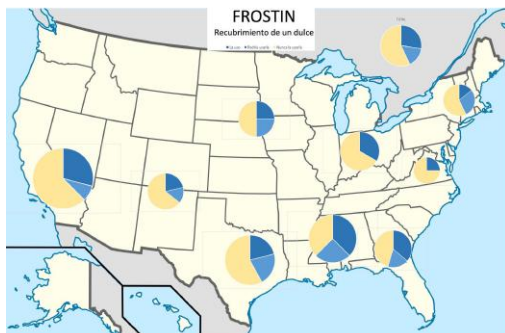
friquear [fri.ke.'ar; fri.'kiar] *tr.* (<ing. *to freak out*) Estar o poner en estado de nerviosismo o de *shock*; comportarse erráticamente. Ej.: «mi perrito está friqueado y, cuando oye un ruido, se esconde». Geo.: EU: CA, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: alterarse, ponerse nervioso. → choquear.

frisar [fri.'sar] *tr.* (<ing. *to freeze*) Poner en estado de congelación. Ej.: «las bebidas hay que frisarlas bien». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: frisear. Alternativas: congelar, enfriar. → enfrisar, frisear.

frisear [fri.se.'ar; fri.'siar] *tr.* (<ing. *to freeze*). Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: frizear. → enfrisar, frisar, frizear.

frizear [fri.se.'ar; fri.'siar] *tr.* (<ing. *to freeze*). Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: frisear. → frisear.

frostin ['fros.tin] *f.* (<ing. *frosting*) Recubrimiento de un dulce. Ej.: «me gustan los dulces con frostin de merengue o de chocolate». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: frosting. Alternativas: cubierta, recubrimiento.



fuckin ['fo.kin] *adj.* (<ing. *fucking*) Jodido, puto. Ej.: «tengo una fuckin mala suerte; es mi fuckin asunto, no el tuyo». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Despect. Doc.: Tw. Variantes: fokin, *fucking*. Alternativas: jodido, maldito, puto. → fokin.

fulear [fu.le.'ar; fu.'liar] *v.* (<ing. *to fool around*) Perder el tiempo, tontear. Ej.: «la muchacha fuleaba cuando no quería estudiar». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: tontear. → janguear. 2. (<ing. *to full*) Llenar, completar. Ej.: «voy a fulear el tanque del carro». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: llenar.

full cover ['ful.ko.ber] *adj.-m.* Cobertura completa. Ej.: «tengo un seguro *full cover*». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: completo, (seguro) a todo riesgo.

full-time ['ful.taim] *adj.-com.* (<ing. *full-time*) (persona que trabaja) A tiempo completo. Ej.: «la oficina contaba con un full-time y dos part-time». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: fúltaim, fultáin. Alternativas: a tiempo completo. → fultáin, part-time.

fultáin [ful.'tain] *adj.-com.* Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → full-time.

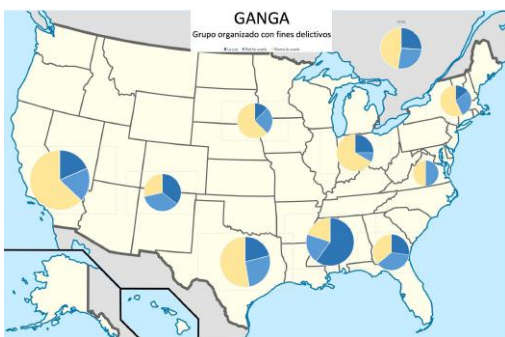
funutura [fu.nu.'tu.ra] *f.* (<ing. *furniture*). → forniture.

furnido, -da [fur.'ni.do, .da] *adj.* (<ing. *furnished*) Que está amueblado; que está equipada. Ej.: «rentaron una oficina amplia y furnida». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: amueblado, equipado.

furnitura [fur.ni.'tu.ra] *f.* (<ing. *furniture*). Geo.: EU: NM, NY, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → forniture.

G

ganga ['gan.ga] *f.* (<ing. *gang*) Grupo organizado con fines delictivos; banda. Ej.: «las gangas de la ciudad se enfrentaron entre sí». Geo.: EU: G; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: banda, pandilla. → jomboy.



gap ['gap] *m.* (<ing. gap) Distancia o separación; hueco, vacío. Ej.: «entre tu salario y el mío hay un gap importante». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: distancia, hueco, separación, vacío.

garage sale ['ga.ra.'sheil] *m.-f.* Venta de objetos personales en el garaje de la casa. Ej.: «los fines de semana voy a los *garage sales* para comprar barato». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: mercadillo, puesto. → *yard sale*.

gárbich ['gar.bich] *f.* (<ing. garbage) Cosa inservible; basura, resto. Ej.: «no olvides sacar toda esa gárbich de la casa». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: basura.

garreado, -da [ga.rre.'a.do, .da; ga.'rria.do, .da] *adj.* (<ing. guarded) Que va bien vestido; que tiene apariencia cuidada y elegante. Ej.: «llegó a la fiesta todo garreado». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: arreglado, elegante.

gasetear [ga.se.te.'ar; ga.se.'tiar] *v.* Poner gasolina en un vehículo. Ej.: «tengo que gasetear antes de viajar». Geo.: EU: IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: repostar. → *gasetería*.

gasetería [ga.se.te.'ri.a] *f.* (<ing. gas station) Estación de servicio donde venden gasolina. Ej.: «la gasetería bajó sus precios». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: bomba, estación de servicio, gasolinera, gasolinería. → *gasetear*.

gasolín [ga.so.'lin] *f.* (<ing. gasoline) Gasolina. Ej.: «se estropeó la bomba de la gasolín». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: gasolina. Variantes: gasóleo, gasolina.

giftcard ['gif.kar] *f.* (<ing. gift card) Tarjeta regalo. Ej.: «si no sabes qué regalarle, cómprale

una *giftcard*». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: tarjeta regalo.

glim ['glim] *m.* (<ing. gleam) Objeto que brilla; brillo, resplandor. Ej.: «alrededor del pastel pusieron glim para adornarlo». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: brillo, resplandor.

gossipeo [go.si.'pe.o] *m.* (<ing. gossip) Acción de atender o difundir chismes. Ej.: «me gustan los programas de gossipeo». Geo.: EU: FL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Despect. Doc.: Tw. Alternativas: chismes, otilleo, chismorreio.

grado ['gra.do] *m.* (<ing. grade) Curso o año académico. Ej.: «no estudió y no pudo pasar de grado». Gram.: frecuentemente en pl. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: año, curso. Calificación obtenida en unos estudios. 2. Calificación obtenida en unos estudios. Ej.: «las amistades pueden hacer las diferencias entre grados buenos y malos». Gram.: frecuentemente en pl. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Esc, Web. Alternativas: calificación, nota.

granma ['gran.ma] *f.* (<ing. grandmother) Abuela. Ej.: «le di un beso a mi granma». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: abuela, abuelita.

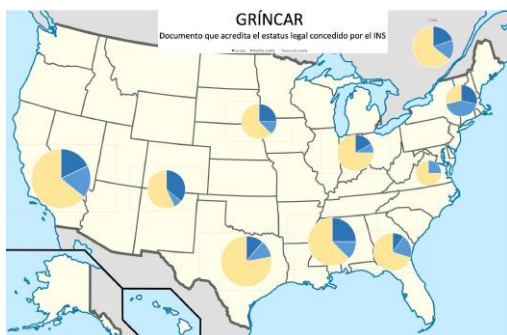
granpa ['gram.pa] *m.* (<ing. grandfather) Abuelo. Ej.: «le di un beso a mi granpa». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: abuelito, abuelo.

green card ['grin.kars] *f.* Documento que acredita el estatus legal concedido por el INS en los Estados Unidos. Ej.: «después de muchos años conseguí la *green card*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: grínicar. Alternativas: permiso de residencia, permiso de trabajo, tarjeta de residencia. → *grínicar*.

greve ['gre.be] *m.-f.* (<ing. gravy) Salsa hecha con jugo de carnes y verduras. Ej.: «ponle greve al pavo». Geo.: EU: S. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: jugo de carne, salsa espesa.

grínicar ['grin.kar] *f.* (<ing. Green Card) Documento que acredita el estatus legal concedido por el INS en los Estados Unidos. Ej.: «después de muchos años conseguí la grínicar». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes:

green card. Alternativas: permiso de residencia, permiso de trabajo, tarjeta de residencia. → *green card*.



grocería [gro.se.'ri.a] *f.* (<ing. *grocery*). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *grosería*.

grosería [gro.se.'ri.a] *f.* (<ing. *grocery*). Tienda de abarrotes, especialmente comestibles; supermercado. Ej.: «la grosería cierra muy tarde». Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *grocería*. Alternativas: *súper*, *supermercado*, *tienda*. 2. Abarrotes, alimento, comestible. Ej.: «gastas mucho dinero en groserías». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *grocería*. Alternativas: *abarrotes*, *alimento*, *comida*.

guacha ['gua.cha] *excl.* (<ing. *watch out*). Mira; cuidado. Ej.: «guacha, casi te caes». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL, SO. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *guáchale*. Alternativas: *cuidado*, *ojo*. → *guáchale*, *guachar*, *wacha*.

guáchale ['gua.cha.le] *excl.* (<ing. *watch out*). Mira; cuidado. Ej.: «guáchale, casi te caes». Geo.: EU: SO; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *guacha*, *wáchale*. Alternativas: *cuidado*, *ojo*. → *guacha*, *guachar*.

guachar [gua.'char] *v.* (<ing. *to watch*). Observar, mirar; vigilar; ver. Ej.: «guacha por dónde caminas». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: *mirar*, *observar*, *vigilar*. → *guacha*, *wachar*.

guachatería [gua.sha.te.'ri.a] *f.* (<ing. *to wash; laundry store*). → *londri*, *washatería*.

guachear [gua.che.'ar; gua.'chiar] *int.* (<ing. *to watch*). Observar, mirar; vigilar. Ej.: «el guardia guacheaba la puerta». Geo.: EU: NM, IL; PR; CR. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: *mirar*, *observar*, *vigilar*. → *guachar*, *wachear*.

guaipa ['guai.pa] *m.* (<ing. *wiper*). Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → *guáiper*.

guaípe ['guai.pe] *m.* (<ing. *wiper*). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → *guáiper*.

guaípear [guai.pe.'ar; guai.'piar] *int.* (<ing. *to wipe*). Limpiar el parabrisas. Ej.: «se estropeó el mecanismo de guaípear». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: *limpiar*. → *guáiper*.

guáiper ['guai.per] *m.* (<ing. *wiper*). Mecanismo limpiaparabrisas. Ej.: «el guaíper no limpiaba bien». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL; PR. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: *guaipa*, *guaípe*, *wáiper*. Alternativas: *limpiaparabrisas*. → *guaípe*, *guaípear*, *wáiper*.

guanabí [gua.na.'bi] *adj.-com.* (<ing. *want to be*). Que aparenta o pretende lo que no es. Ej.: «se cree importante, pero es un guanabí; lleva un reloj guanabí». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: *wanabí*, *wannabi*. Alternativas: *pretencioso*. → *wuanabí*.

guardián [gar.'dian] *com.* (<ing. *guardian*). Persona responsable de otra. Ej.: «el solicitante de la ayuda ha de acudir con una familiar o un guardián». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: *responsable*, *tutor*.

gufear [gu.fe.'ar; gu.'fiar] *int.* (<ing. *to goof*). Hacer bromas; hacer cosas sin cuidado. Ej.: «deja de gufear con tus amigos». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: *bromear*, *jugar*, *tontear*.

güinche ['guin.che] *m.* (<ing. *winch*). Grúa, cabestrante. Ej.: «levantaron el vehículo con un güinche». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *winche*. Alternativas: *cabestrante*, *grúa*. → *winche*.

güínchil ['guin.chil] *m.* (<ing. *windshield*). Cristal delantero de un vehículo. Ej.: «una piedra rompió el güínchil». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: *winchil*. Alternativas: *cristal*, *parabrisas*. → *winchil*.

H

hamburger [ham.'bur.ɡer; ham.'bor.ɡer] *m.* Hamburguesa. Ej.: «pidió un *hamburger* para almorzar». Geo.: EU: IL, FL, NY; PR, Ho, Py. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: CC. Variantes: jambórguer. Alternativas: hamburguesa. → jámborguer.

handlin ['hand.lin] *m.* (<ing. *handling*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → hanlin.

hangar [han.'gar] *int.* Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → hanguear, janguear.

hanging ['han.ɡing] *.* Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → hangueo, jangueo.

hanguear [han.ɡe.'ar] *int.* (<ing. *to hang out*) Pasar el tiempo sin hacer nada; salir con amigos. Ej.: «se pasa el día hangueando con los chicos». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: hangar, hanging, janguear. Alternativas: boludear, huevear, vagar, vaguear. → fulear, hangueo, janguear.

hangueo [han.'ɡe.o] *m.* (<ing. *hang out*) Acción de pasar el tiempo sin hacer nada; diversión con amigos. Ej.: «le gusta más el hangueo que el trabajo». Geo.: EU: NM, NY; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: hanging, jangueo. Alternativas: fiesta, marcha, rumba. → janguear, jangueo.

hanlin ['han.lin] *m.* (<ing. *handling*) Manipulado; servicio de preparación. Ej.: «el artículo cuesta \$100 más el hanlin». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: handling, handlin. Alternativas: manipulado. → handlin.

hatear [ha.te.'ar; ha.'tiar] *tr.* (<ing. *to hate*) Odiar; expresar odio. Ej.: «hateo a esa mujer y sus mensajes». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Alternativas: odiar. → hateo.

hateo [hei.'te.o] *m.* (<ing. *hate*) Odio; expresión de odio. Ej.: «me dio muchas muchas muestras de hateo; no es hateo, es que no lo soporto». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: odio. → hatear.

heater ['hi.ra] *m.* Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. → jira, jiter.

hesitación [e.si.ta.'sion] *v.* (<ing. *hesitation*) Vacilación, duda, titubear. Ej.: «hazlo sin hesitación». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: duda, titubear, vacilación.

hesitar [e.si.'tar] *v.* (<ing. *to hesitate*) Vacilar o dudar; titubear, pensárselo. Ej.: «si quieres hacerlo, no hesites más». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: dudar, pensar, vacilar.

hevi ['he.bi] *adj.* (<ing. *heavy*) Que es duro o difícil; que es pesado. Ej.: «el trabajo de hoy ha sido hevi; la lluvia fue hevi». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: heavy. Alternativas: duro, fuerte.

High School ['haigs.'kul] *m.-f.* Centro de enseñanza secundaria. Ej.: «en esta ciudad hay una buena *High School*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: jáiscul. Alternativas: escuela superior. → escuela, jáiscul.

highway ['hai.ɡuei] *m.-f.* Carretera amplia de varios carriles; autopista. Ej.: «han abierto una *highway* por la costa». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: *freeway*. Alternativas: autopista, carretera.

highlights [hai.'lais] *m. pl.* Acciones destacadas; compilación de acciones destacadas. Ej.: «emitieron los *highlights* después del juego». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: resumen.

hit ['hit] *m.* Exitos. Ej.: «su canción fue un *hit* nacional». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: CC. Variantes: jit. Alternativas: éxito. 2. Golpe, especialmente con un palo o un bate en el juego del béisbol. Ej.: «el jugador pegó un hit espectacular». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: CC. Variantes: jit. Alternativas: batazo, golpe, palo. → jit.

homeboy [hom.'boi] *m.* Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → jomboy.

homeless ['hom.les] *com.* Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → baglady, homles.

homles ['hom.les] *com.* (<ing. *homeless*) Persona que vive en las calles y habitualmente pide limosnas. Ej.: «los homles se reunieron en torno al fuego». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.:

Gen. Reg.: Gen. Variantes: *homeless*. Alternativas: mendigo, sintecho, vagabundo. → baglady, bom, *homeless*.

hoover ['hu.ber] *m.* Máquina aspiradora. Ej.: «la carpeta hay que limpiarla con un *hoover*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: aspirador, aspiradora.

hoste ['hos.te] *com.* (<ing. *hoste*) Dueño de una casa, especialmente cuando recibe a otras personas. Ej.: «los *hostes* serán mis tíos». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: *host*. Alternativas: anfitrión. → *hostess*.

hostess ['hos.tes] *f.* Mujer que recibe al público en un restaurante u otro tipo de establecimiento. Ej.: «pidieron a la *hostess* una mesa para cuatro personas. Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: anfitriona. → *hoste*.

hotdog [hot.'dog] *m.* (<ing. *hot dog*) Perro caliente; salchicha de estilo alemán. Ej.: «pidió dos *hotdogs*». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: perrito/perro caliente, salchicha.

hueldear [wel.de.'ar; wel.'diar;] *tr.* (<ing. *to weld*). Geo.: EU: SO. Soc.: Pop. Reg.: Construc. → *weldear*.

I

idioma [i.'dio.ma] *m.* (<ing. *idiom*) Frase hecha, modismo. Ej.: «los idiomas del inglés son difíciles de aprender». Geo.: EU: NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: giro, modismo.

impechmen [im.'pech.men] *m.* (<ing. *impeachment*) Acusación contra una persona, especialmente si ostenta un cargo público. Ej.: «presentaron un *impechmen* contra el presidente». Geo.: EU: PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *impeachment*, *impichmen*. Alternativas: acusación, denuncia, proceso.

impichmen [im.'pich.men] *m.* (<ing. *impeachment*). Geo.: EU: PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → *impechmen*.

incha ['in.cha] *f.* (<ing. *inch*) Pulgada. Ej.: «¿cuánto es una *incha* en centímetros». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web. Alternativas: pulgada.

income tax ['in.kom.taks] *m.* Impuesto sobre la renta. Ej.: «ya declararé mi *income tax*». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: *íntontas*. Alternativas: impuesto, renta. → *íntontas*.

inconfortable [in.kon.for.'ta.ble] *adj.* (<ing. *uncomfortable*) Que no es cómodo. Ej.: «esta silla es *inconfortable*; la situación es *inconfortable*». Geo.: EU: G; Chile; Paraguay. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: incómodo.



íntontas ['in.kon.tas] *m.* (<ing. *income tax*). Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → *income tax*.

infante [in.'fan.te] *com.* (<ing. *infant*) Niño de corta edad. Ej.: «tu hijo paga tarifa de *infantes*». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: nene, niño.

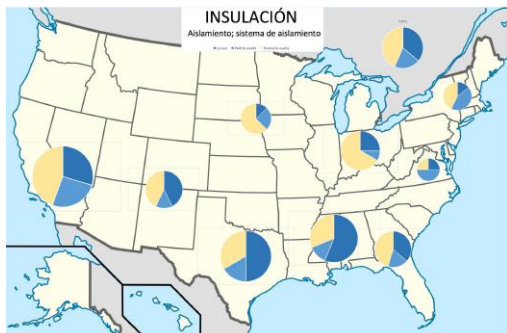
injuria [in.'hu.ria] *f.* (<ing. *injury*) Ofensa, agravio. Ej.: «si me bajan el salario, sería una *injuria*». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: agravio, ofensa.

INS ['aie.'nes; 'ie.ne.'ese] *m.* (<ing. *INS*) Servicio de Inmigración y Naturalización. Ej.: «el *INS* le retiró el permiso de residencia». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: policía. → *migra*.

insensitivo, -va [in.sen.si.'ti.bo, .ba] *adj.* (<ing. *insensitive*) Que tiene poca o ninguna sensibilidad. Ej.: «tus decisiones son muy *insensitivas*». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.:

Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: falta de sensibilidad, insensible.

insulación [in.su.la.'sion] *f.* (<ing. *insulation*) Aislamiento; sistema de aislamiento. Ej.: «la insulación de esta casa no es buena porque hace frío». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: aislamiento.



insulado, -da [in.su.'la.do, .da] *adj.* (<ing. *insulated*) Que está aislado o protegido. Ej.: «permaneció insulado en una sala». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: aislado, protegido.

insulador [in.su.la.'dor] *m.* (<ing. *insulator*) Aislante; objeto o material que aísla. Ej.: «el insulador es muy grueso, para que las paredes no se enfrién demasiado». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: aislante. 2. Colector. Ej.: «el insulador va del carburador al motor». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Mecán.; Esc. Alternativas: colector.

interno, -na [in.'ter.no, .na] *s.* (<ing. *intern*) (estudiante o recién graduado) Que ayuda o realiza prácticas para adquirir experiencia. Ej.: «el departamento de Lenguas cuenta ahora con dos internos más». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: ayudante, becario, estudiante en prácticas.

intoxicado, -da [in.tok.si.'ka.do, .da] *adj.* (<ing. *intoxicated*) Que ha bebido alcohol en exceso, borracho. Ej.: «estuvo intoxicado todo el fin de semana». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: entosequido. Alternativas: bebido, borracho. → entosequido.

introducir [in.tro.du.'sir] *v.* (<ing. *to introduce*) Presentar a una persona. Ej.: «si vienes conmigo, te introduciré a alguien». Geo.: EU: G;

Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: presentar.

insurance [in.'shu.rans] *m.* Seguro médico. Ej.: «mi *insurance* no me cubre esa enfermedad». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: seguro médico. → plan médico.

I.Q. ['ai.'kiu] *m.* Coeficiente intelectual. Ej.: «la media de I.Q. de la clase era de 110». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: coeficiente de inteligencia, coeficiente intelectual.

IRS ['aia.'res] *m.* (<ing. *IRS*) Servicio de Recaudación de Impuestos; Agencia Tributaria. Ej.: «el IRS le reclamó una deuda». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: agencia tributaria, hacienda pública.

irse para atrás ['ir.se pa.'tras] *v.* (<ing. *to go back*) Regresar, devolverse. Ej.: «tuvo que irse para atrás para la casa». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: devolverse, regresar, volver. → atrás, dar, llamar.

itinerario [i.ti ne.'ra.rio] *m.* (<ing. *itinerary*) Agenda o programa. Ej.: «el itinerario iba de 9 a 2». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: agenda, plan, programa.

invoice ['in.bois] *m.* Factura. Ej.: «compré un celular y me dieron el *invoice*». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: factura.

J

jacket ['ja.ket] *m.* Prenda de abrigo para la parte superior del cuerpo que generalmente cubre hasta la cintura. Ej.: «se compró un *jacket* de pana». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY.; Méx.; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: cháket. Alternativas: abrigo, chaqueta, chaquetón, sobretodo. → cháket.

jaina ['hai.na] *f.* (<ing. *honey*) Novia, chica. Ej.: «el jefe de la ganga se enfadó con su jaina». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: chica, novia.

jaipo, -pa ['hai.po, .pa] *adj.-s.* (<ing. *Hypo (dermic needle)*) (persona) Que se droga

inyectándose sustancias. Ej.: «los jaipos no se enteraron de lo que pasó; cuando está jaipa, se vuelve loca». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: drogadicto, yonqui.

jáiscul [ˈhais.kul] *m.-f.* Centro de enseñanza secundaria. Ej.: «tú querías estudiar jáiscul». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: *High School*. Alternativas: escuela alta/superior. → escuela, *High School*.

jámborguer [ˈham.bor.ɡer] *m.* (<ing. *hamburger*) Hamburguesa. Ej.: «el jámborguer de mi chica no lleva queso». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: *hamburger*. Alternativas: hamburguesa. → *hamburger*.

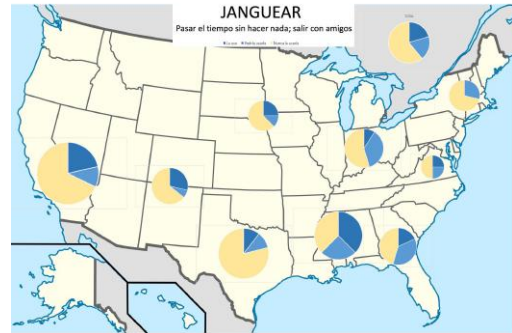
jandi [ˈhan.di] *m.* (<ing. *handicapped*) Estacionamiento reservado para discapacitados. Ej.: «deja el carro en el jandi un minuto». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: jándicap. Alternativas: estacionamiento reservado.

jándicap [ˈhan.di.kap] *m.* (<ing. *handicapped*) Estacionamiento reservado para discapacitados. Ej.: «por mi situación, estaciono en el jándicap». Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: jandi. Alternativas: estacionamiento reservado. → jandi.

jandimán [han.di.ˈman] *com.* (<ing. *handyman*) Persona que repara todo tipo de cosas. Ej.: «el jandimán te arreglará el fregadero». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: manitas.

jangóver [han.ˈgo.ber] *m.-f.* (<ing. *hangover*) Malestar que queda al día siguiente de una borrachera. Ej.: «después de la fiesta tuve un janóver terrible». EU: G.; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *hangover*. Alternativas: goma, resaca.

janguear [han.ge.ˈar; han.ˈɡiar] *int.* (<ing. *to hang out*) Pasar el tiempo sin hacer nada; salir con amigos. Ej.: «se pasa el día janguendo con los chicos; me gusta janguiar de noche». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: hangar, hanguear, hanging. Alternativas: boludear, huevear, vagar, vaguear. → fulear, hanguear, janguero.



janguero [han.ˈge.o] *m.* (<ing. *hang out*) Acción de pasar el tiempo sin hacer nada; diversión con amigos. Ej.: «le gusta más el janguero que el trabajo». Geo.: EU: FL; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: hanging, hanguero. Alternativas: fiesta, marcha, rumba. → hanguero, *hanging*, janguero.

jánitor [ˈya.ni.tor] *com.* (<ing. *janitor*) Persona que atiende la puerta y cuida de un edificio. Ej.: «una jánitor vigilaba la entrada de los estudiantes». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: conserje, ordenanza, portero. → yánitor.

jara [ˈha.ra] *com.* (<ing. *O'Hara*) Policía, especialmente de Nueva York. Ej.: «la jara vigilaba el barrio». Geo.: EU: FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: agente, poli, policía.

jarcorear [har.co.re.ˈar; har.co.ˈriar] *intr.* (<ing. *hardcore*) Adoptar una conducta sexual explícita; imitar la pornografía. Ej.: «vamos a jarcorear en la fiesta». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw.

jira [ˈhi.ra] *m.* (<ing. *heater*) Mecanismo que da calor y lo mantiene. Ej.: «en esta habitación no hay jira y pasamos frío». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: heater, jiter. Alternativas: calefacción, calefactor, calentón, estufa. → heater, jiter.

jít [ˈhit] *m.* (<ing. *hit*) Éxito. Ej.: «su canción fue un jít nacional». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL; Int. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: hit. Alternativas: éxito. 2. Golpe, especialmente con un palo o un bate. Ej.: «pegó el mejor jít de la temporada». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: hit. Alternativas: batazo, golpe, palo. → hit.

jíter ['hi.ter] *m.* (<ing. heater) Mecanismo que da calor y lo mantiene. Ej.: «el jíter se descompuso y tengo frío». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: heater, jira. Alternativas: calefacción, calefactor, calentón, estufa. → heater, jira. 2. Tubo que se usa para fumar marihuana. Ej.: «me compré un jíter para no tener que liar».

jomboy [hom.'boi] *m.* (<ing. home boy) Muchacho que pertenece a una pandilla. Ej.: «tu hija está saliendo con un jomboy; los jomboys asaltaron la tienda». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: homeboy. Alternativas: pandillero. → ganga, homeboy.

junquería [hun.ke.'ri.a] *f.* (<ing. junkyard) Establecimiento donde se reúne y vende chatarra. Ej.: «en las junquerías pueden encontrarse cosas interesantes». Geo.: EU: FL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: yunque, yónquer, yonquería. Alternativas: chatarrería, deshuesadero, vertedero. → yonquería.

jukeo [hu.'ke.o] *m.* (<ing. hook) Enganche, adicción. Ej.: «qué jukeo con ese juego». EU: G.; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Alternativas: adicción.

juría [hu.'ri.a] *f.* (<ing. jury) Jurado. Ej.: «la juría escuchó todas las declaraciones». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: jurado.

K

kaitear [kai.te.'ar; kai.'tiar] *v.* (<ing. kite) Volar una cometa / papalote; moverse rápidamente. Ej.: «si no hay viento, no podemos kaitear». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw.

keki ['ke.ki] *m.* (<ing. cake) Torta o tarta, pastel dulce. Ej.: «los kekis estaban deliciosos». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: kekito, quequi. Alternativas: pastel, tarta, torta. → cake, queque, quequi.

kikear [ki.ke.'ar; ki.'kiar] *tr.* (<ing. to kick) Expulsar o sacar a la fuerza, especialmente a un usuario que no respeta las normas de un chat; restringir, prohibir. Ej.: «me kikearon del chat por insultar». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Alternativas: expulsar, sacar.

know-how [nau.'hau] *m.* Conocimiento sobre cómo hacer algo; conocimiento adquirido. Ej.: «el director tiene todo el know-how de la oficina». Geo.: EU: CA, NM, NY; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: conocimiento, experiencia, información, saber. → noujáu.

L

landlord ['land.lor] *com.* Propietario de un inmueble. Ej.: «el landlord exigía un pago semanal». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: lánlor. Alternativas: casero, dueño, propietario. → lanlor, teniente.

landsquiper, -ra [lands.ki.'pe.ro, .ra] *s.* (<ing. landscaper) Persona que diseña y contruye parques y jardines; jardinero. Ej.: «el landsquiper pensó organizar un sistema de senderos en la finca». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Construc. Alternativas: jardinero, paisajista.

lánlor ['lan.lor] *com.* (<ing. landlord) Propietario de un inmueble. Ej.: «el lánlor exigía un pago semanal». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: landlord. Alternativas: casero, dueño, propietario. → landlord, teniente.

laquear [la.ke.'ar, la.'kiar] *v.* (<ing. to lock) Cerrar un mecanismo, generalmente mediante una llave o un código. Ej.: «esa puerta está laqueada y no se puede pasar». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: loquear. Alternativas: cerrar, bloquear. → locar, loquear.

latino, -a [la.'ti.no, .na] *adj.-s.* (<ing. Latino) (persona; grupo; cosa) Que es de origen o cultura cubana, mexicana, puertorriqueña, sur o centroamericana o de otro origen español o hispánico. Ej.: «los latinos son una parte esencial en la sociedad estadounidense». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: chicano, hispano.

laundry ['lon.dri] *m.* Lugar donde se lava la ropa; lavandería. Ej.: «los sábados voy al laundry». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: londri. Alternativas: lavandería. → londri, washateria.

layoff [lai.'yof] *m.* Paro, despido. Ej.: «le avisaron el lunes del *layoff*». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: leyó. Alternativas: despido, paro. → leyó.

leak ['lik] *m.* Filtración, goteo o escape de agua por una grieta o agujero. Ej.: «tengo un *leak* en el techo». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: liqueo. Alternativas: filtración, goteo, gotera. → liquear, liqueo.

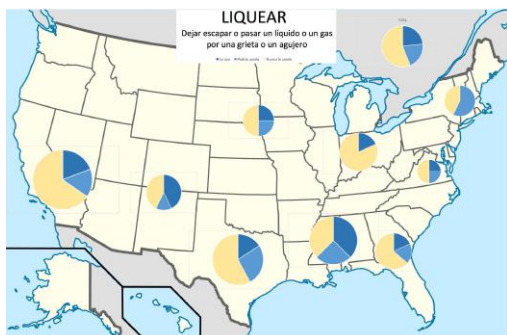
lease ['lis] *m.* Contrato. Ej.: «el empresario firmó un *lease* de cinco años». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: contrato.

leyó [le.'yo] *m.* (<ing. *layoff*) Paro, despido. Ej.: «su *leyó* fue muy prolongado». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: layoff. Alternativas: despido, paro. → layoff.

likear [li.ke.'ar; li.'kiar;] *tr.* (<ing. *to like*) Marcar «me gusta» en una entrada de una red social. Ej.: «me han *likeado* esta foto 300 veces». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: marcar/poner «me gusta».

línea ['li.ne.a] *f.* (<ing. *line*) Fila, cola. Ej.: «estuve una hora en la *línea* del teatro». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: cola, fila.

liquear [li.ke.'ar; li.'kiar] *v.* (<ing. *to leak*) Dejar escapar o pasar un líquido o un gas por una grieta o agujero. Ej.: «ese tejado *liquea*». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: escapar, gotear, salirse. → *leak*, liqueo.

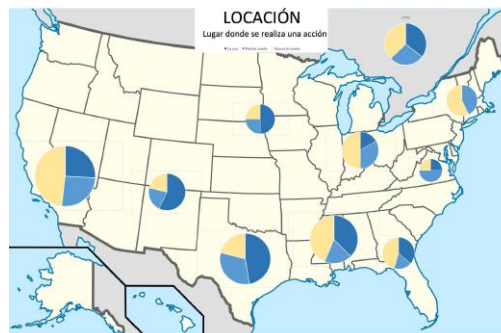


liqueo [li.'ke.o] *m.* (<ing. *leak*) Filtración, goteo o escape de agua por una grieta o agujero. Ej.: «tengo un *liqueo* de agua en el techo». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: leak. Alternativas: filtración, goteo, gotera. → *leak*, liquear.

líte ['li.ter] *m.* (<ing. *litter*) Basura; restos; desperdicios. Ej.: «después de la fiesta la casa quedó llena de *líte*». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: basura, desperdicio, suciedad.

llamar para atrás [ya.'mar pa.'tras] *v.* (<ing. *to call back*) Devolver una llamada; llamar de vuelta. Ej.: «déjame tu número y te *llamo para atrás*». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: devolver la llamada; llamar de vuelta. → atrás, dar, irse.

locación [lo.ka.'sion] *f.* (<ing. *location*) Localización; lugar en que se realiza una acción. Ej.: «la *locación* de la película está en Miami; tengo la mejor *locación*». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: localización.



lonch ['lonch] *m.* (<ing. *lunch*) Almuerzo ligero; comida ligera. Ej.: «la niña olvidó su *lonch* en casa». Geo.: EU: NM, IL, FL; Int. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: lonche, lonchi, *lunch*. Alternativas: almuerzo, comida. → lonchar, lonche, lunch.

lonchar [lon.'char] *v.* (<ing. *to lunch*) Comer o almorzar ligero. Ej.: «fueron a *lonchar* juntos». Geo.: EU: NM, FL; Int. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: lonchear. Alternativas: almorzar, comer. → lonche, lonchear.

lónchbag [lonch.'bag] *f.* (<ing. *lunchbag*) Almuerzo ligero; comida. Ej.: «llevaba su *lonche* dentro una *lónchbag*». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: bolsa, fiambra, lonchera, táper, tarrina, tartera, tupper. → lonch.

lonche ['lon.che] *m.* (<ing. *lunch*) Almuerzo ligero; comida. Ej.: «llevaba su *lonche* dentro una bolsa». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.

Esc. Variantes: lonch, lonchi, lunch.
Alternativas: almuerzo, comida. → lonch, lunch, lonchear.

lonchear [lon.'che.ar; lon.'chiar] v. (<ing. to lunch) Comer o almorzar ligero. Ej.: «les gusta lonchear temprano». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: lonchar. Alternativas: almorzar, comer. → lonche, lonchar.

lonchi ['lon.chi] m. (<ing. lunch) Almuerzo ligero; comida. Ej.: «tenemos media hora para el lonchi». Geo.: EU: S. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: lonch, lonche, lunch. Alternativas: almuerzo, comida. → lonche, lunch.

londre ['lon.dre] m. (<ing. laundry). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → londri.

londri ['lon.dri] m. (<ing. laundry) Lugar donde se lava la ropa; lavandería. Ej.: «los sábados voy al londri». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: laundry, londre. Alternativas: lavandería. → laundry, washateria. 2. Ropa para lavar; ropa sucia. Ej.: «hoy tengo mucho londri». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: laundry, londre. Alternativas: ropa.

loquear [lo.ke.'ar] v. (<ing. to lock) Cerrar un mecanismo, generalmente mediante una llave o un código; cerrar, bloquear. Ej.: «el elevador estaba loqueado». Geo.: EU: FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: laquear, locar. Alternativas: cerrar, bloquear. → laquear.

lóquer ['lo.ker] m. (<ing. locker) Armario individual para guardar ropa y otros efectos personales. Ej.: «mientras hago deporte, guardo mi ropa en un lóquer». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: armario, taquilla.

lóver ['lo.ber] com. (<ing. lover) Amante, aficionado, seguidor. Ej.: «chinilóver; marinalóver». Gram.: elemento final en formas comuestas; pl. lóvers. Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Pop. Doc.: Tw. Alternativas: amante.

lunch ['lonch] m. Almuerzo ligero; comida ligera. Ej.: «llevaba su lunch dentro una bolsa». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: almuerzo, comida. → lonch, lonche, lonchear.

M

machar [ma.'char] intr. (<ing. to match). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → machear.

machear [ma.che.'ar; ma.'chiar] v. (<ing. to match) Corresponder, coincidir; hacer juego, hacer parejas, combinar bien. Ej.: «el pantalón no machea con esa blusa». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: machar. Alternativas: combinar, hacer juego. → machar, macheo.

macheo [ma.'che.o] m. (<ing. match-up) Emparejamiento, correspondencia, combinación. Ej.: «necesita un macheo con alguien que la comprenda». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: combinación, emparejamiento, pareja. → machear.

maicrogüey [mai.kro.'guei] m. Microondas. Ej.: «calentó la sopa en el maicrogüey». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: microwave. Alternativas: microondas. → microwave.

maícup ['mei.kop; 'mai.kup] m. (<ing. make-up). Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → méicap.

major ['mei.yor] m. Estudio de especialización, especialidad. Ej.: «su major era en literatura comparada». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: méijor. Alternativas: especialidad, especialización. → minor. 2. adj.-m. (Que pertenece a) Gran torneo, gran título, campeonato. Ej.: «consiguió siete major en su carrera». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Dep.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: gran título.

mall ['mol] m. Centro comercial; galería. Ej.: «abrieron un nuevo mall en el condado». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: mol. Alternativas: centro comercial. → chopin, mol.

manachear [ma.na.che.'ar; ma.na.'chiar] tr. (<ing. to manage) Administrar, gestionar; representar. Ej.: «ahora manachea un importante supermercado». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: administrar, gestionar, manejar, representar. → mánacher, manejar.

mánacher ['ma.na.cher] *com.* (<ing. *manager*). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → manachear, mánager.

mánager ['ma.na.yer] *com.* (<ing. *manager*) Persona que gestiona, dirige o administra un negocio o una actividad. Ej.: «el mánager despidió a un empleado; la mánager del jugador consiguió un nuevo contrato». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: mánacher, mánayer, mániye, mániyer. Alternativas: administrador, encargado, gerente, representante. → manejar.

mánayer ['ma.na.yer] *com.* (<ing. *manager*). Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → mánager.

mandatorio, -ria [man.da.'to.rio, .ria] *adj.* (<ing. *mandatory*) Que es obligatorio o preceptivo; que es de obligado cumplimiento. Ej.: «era mandatorio evacuar el edificio». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: obligatorio, preceptivo, prescriptivo.



manejador, -dora [ma.ne.ha.'dor, .do.ra] *s.* (<ing. *manager*) Persona que gestiona, dirige o administra un negocio o una actividad. Ej.: «el manejador del equipo contrató un nuevo jugador». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: administrador, encargado, gerente, mánager, representante. → mánager, manejar.

manejar [ma.ne.'har] *v.* (<ing. *to manage*) Gestionar, dirigir o administrar un negocio o una actividad. Ej.: «ese equipo lo maneja un gran empresario». Geo.: EU: NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: manachear. Alternativas: administrar, dirigir, representar. → manejador. 2. Conducir un vehículo. Ej.: «si tomas, no manejes». Geo.: EU:

G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: conducir.

maniquiú [ma.ni.'kiu] *m.* (<ing. *manicure*) Cuidado de las manos. Ej.: «mi esposa se hace el maniquiú los sábados». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: manicura.

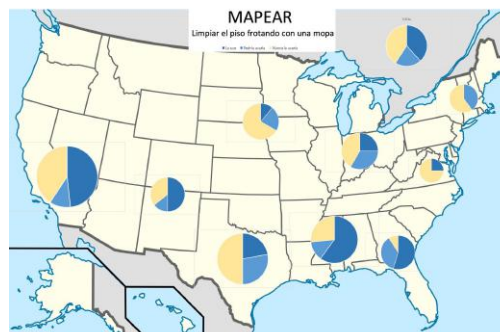
mániye ['ma.ni.ye] *com.* (<ing. *manager*). Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → mánager, mániyer.

mániyer ['ma.ni.yer] *com.* (<ing. *manager*). Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → mánager, mániye.

mapa ['ma.pa] *m.* (<ing. *mop*). Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → mape, mope, mapear.

mape ['ma.pe] *m.* (<ing. *mop*) Utensilio de limpieza compuesto por un palo largo y un conjunto de hilos o tiras en uno de sus extremos, que sirve para sacar brillo a los suelos. Ej.: «el mape tenía los hilos gastados». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: mapa, mapo, mope. Alternativas: fregona, mapeador, mopa. → mapo, mope.

mapear [ma.pe.'ar; ma.'piar] *v.* (<ing. *to mop*) Limpiar el piso frotando con una mopa. Ej.: «el servicio de limpieza mapeó toda la sala». Geo.: EU: G; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: mopear. Alternativas: fregar, trapear. 2. (<ing. *to map*) Trasladar a un mapa; hacer mapas. Ej.: «antes del viaje, mapea tu ruta». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Culto. Reg.: Gen.



mapo ['ma.po] *m.* (<ing. *mop*) Utensilio de limpieza compuesto por un palo largo y un conjunto de hilos o tiras en uno de sus extremos, que sirve para sacar brillo a los suelos.

Ej.: «pásale el mapo a la cocina». Geo.: EU: NM, NY, SE. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: mapa, mape, mope. Alternativas: fregona, mapeador, mopa. → mape, mope.

marín [ma.'rin] *com.* (<ing. *marine*) Soldado de infantería de marina. Ej.: «el niño quería ser marín de mayor». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: soldado de infantería de marina.

marqueta [mar.'ke.ta] *f.* (<ing. *market*) Mercado; supermercado. Ej.: «compraron leche en la marqueta». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: supermarqueta. Alternativas: mercado, súper, supermercado. → supermarqueta.

más ['mas] *adv.* (<ing. *else*) Otro, diferente. Ej.: «los policías se dieron cuenta de que buscaban a alguien más». Gram.: somebody else 'otra persona'; something else 'otra cosa' Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: otro, diferente.

maskara [mas.'ka.ra] *f.* Maquillaje; rímel. Ej.: «esa maskara es buena para la piel». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: máscara. Alternativas: *make-up*, maquillaje. → máicup.

mayor [ma.'yor] *com.* (<ing. *mayor*) Alcalde de un municipio, prefecto. Ej.: «la mayor subió los impuestos». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: méyor. Alternativas: alcalde, prefecto.

Medicaid [me.di.'kaid] *m.* Programa público de atención sanitaria. Ej.: «el Medicaid le proporcionó las vacunas». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: seguro. → mediquéi.

medio tiempo ['me.dio 'tiem.po] *m.* (<ing. *half-time*) Periodo de receso en una competición. Ej.: «durante el medio tiempo comentamos las jugadas». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: descanso, intervalo.

medium ['mi.dium] *adj.* Medio hecho, medio cocido. Ej.: «me gusta la hamburguesa medium». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: medio cocido, medio hecho.

mediquéi [me.di.'kaid] *m.* (<ing. *Medicaid*) Programa público de atención sanitaria. Ej.: «el

mediquéi le proporcionó las vacunas». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: seguro. → Medicaid, mediquer.

mediquer [me.di.'ker] *m.* (<ing. *medic care*) Programa público de atención sanitaria. Ej.: «el mediquer lo atendió tras el accidente». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: seguro. → mediquéi.

méicap ['mei.kop] *m.* (<ing. *make-up*) Maquillaje; cosmético. Ej.: «usaba un méicap muy caro». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: máicup, *make-up*, méicup. Alternativas: maquillaje. → mascara. 2. Arreglo, solución; alternativa. Ej.: «si no llegas a tiempo al examen, el profesor puede hacerte un méicap». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: *make-up*. Alternativas: nuevo examen, recuperación. → máicup, méicup.

méicup ['mei.kop; 'mei.kup] *m.* (<ing. *make-up*). Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → méicap.

méijor ['mei.yor] *m.* (<ing. *major*) Estudio de especialización, especialidad. Ej.: «su méijor era en literatura comparada». Geo.: EU: CA. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: CC. Variantes: *major*. Alternativas: especialidad, especialización. → *major*.

meil ['meil] *m.* (<ing. *mail*) Mensaje transmitido por redes informáticas. Ej.: «acabo de recibir tu meil». Geo.: EU: NM, FL, IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *email*, *mail*. Alternativas: correo (electrónico), mensaje. 2. Dirección electrónica para la recepción de mensajes. Ej.: «no me quiso dar su meil». Geo.: EU: NM, F., IL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *email*, *mail*. Alternativas: correo (electrónico), dirección (de correo/email/mail). 3. Sistema de transmisión de mensajes por redes informáticas. Ej.: «el meil no funciona». Gram.: pl. meils Gram.: pl. meils ['meils]. Geo.: EU: NM, FL, IL, NY Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *email*, *mail*. Alternativas: correo (electrónico).

méyor ['me.yor] *com.* (<ing. *mayor*) Alcalde de un municipio, prefecto. Ej.: «el méyor subió los impuestos». Geo.: EU: CA. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: mayor. Alternativas: alcalde, prefecto. → mayor.

microwave ['mai.kro.guei] *m.* Microondas. Ej.: «descongela la carne en el microwave». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: maicrogüey. Alternativas: microondas. → maicrogüey.

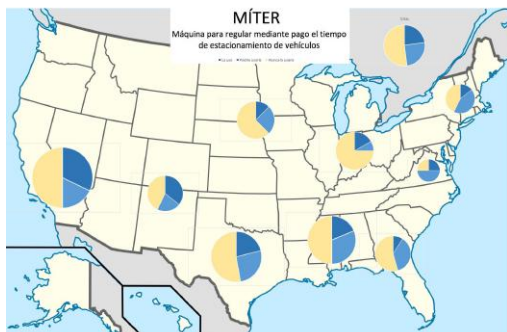
migra ['mi.gra] *f.* (<ing. immigration) Policía de inmigración; servicio de inmigración. Ej.: «la migra lo persiguió durante seis meses». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: INS, policía. → INS.

minor ['mai.nor] *m.* Estudio secundario; especialidad menor o secundaria. Ej.: «su minor era en ruso». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: especialidad secundaria, segunda especialidad. → *major*.

minoridad [mi.no.ri.'dad] *f.* (<ing. minority) Grupo minoritario. Ej.: «mi grupo es una minoridad étnica». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: minoría.

missear [mi.se.'ar; mi.'siar] *tr.* (<ing. to miss) Echar de menos, añorar. «misseo mucho a mi cousin». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Alternativas: añorar.

míter ['mi.ter] *m.* (<ing. meter) Máquina destinada a regular mediante pago el tiempo de estacionamiento de vehículos. Ej.: «pon dos monedas en el míter». Gram.: pl. míter, míteres. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: parquímetro.



móder ['mo.der] *f.* (<ing. mother) Forma de tratamiento familiar; mamá. Ej.: «te amo, móder». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Variantes: *mother*, *mum*. Alternativas: mamá, *mami*.

mofin ['mo.fin] *m.* (<ing. muffin) Magdalena. Ej.: «le gusta beber un vaso de leche con dos

mofin». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: muffin. Alternativas: magdalena, panquecito, panqueque, ponqué. → *muffin*.

mofle ['mo.fle] *m.* (<ing. muffler) Mecanismo y tubo de escape; silenciador. Ej.: «el mofle se rompió y el carro hacía mucho ruido». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Mecán.; Esc. Alternativas: silenciador, tubo de escape.

mol ['mol] *m.* (<ing. mall) Centro comercial; galería. Ej.: «pasaron la tarde en el mol». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: mall. Alternativas: centro comercial. → *chopin*, *mall*.

money order ['mo.ni.'or.da] *m.* Geo.: EU: NM, FL, NY; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: CC. → *moniórder*.

moniórder [mo.'nior.der] *m.* (<ing. money order) Giro postal; transferencia. Ej.: «haré un moniórder para que te llegue el dinero». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: money order. Alternativas: giro postal, transferencia. → *money order*.

mope ['mo.pe] *m.* (<ing. mop) Utensilio de limpieza compuesto por un palo largo y un conjunto de hilos o tiras en uno de sus extremos, que sirve para sacar brillo a los suelos. Ej.: «el palo de este mope es muy corto y me tengo que agachar un poco». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: mapa, mape, mapo. Alternativas: fregona, mopa, mopeador. → mape, mapo, mopear.

mopear [mo.pe.'ar; mo.'piar] *v.* (<ing. to mop up) Limpiar el suelo frotando con una mopa. Ej.: «la abuela mopeó la cocina». Geo.: EU: NM, FL, NY; Méx.; CA. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: mapear. Alternativas: fregar, trapear. → mapear, mope.

morosaico [mo.ro.'sai.ko] *m.* (<ing. motorcycle) Motocicleta. Ej.: «el morosaico pasa entre los carros». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: motosaica, motosaico. Alternativas: moto, motocicleta. → *motosaico*.

mother ['ma.der] *f.* Forma de tratamiento familiar; mamá. Ej.: «te amo, mother». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Variantes: móder, *mum*. Alternativas: mamá, *mami*.

motosaico [mo.to.'sai.ko] *m.* (<ing. motorcycle) Motocicleta. Ej.: «el motosaico pasa entre los carros». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: morosaico, motosaica. Alternativas: moto, motocicleta. → morosaico.

muffin ['mo.fin] *m.* Magdalena. Ej.: «compró una bolsa con seis muffins». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: mofin. Alternativas: magdalena, panquecito, panqueque, ponqué. → mofin.

mutherfucker ['ma.der 'fo.ker] *com.* Persona o cosa detestable. «a veces me aburre la gente y empiezo a ser una motherfucker». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Despect. Doc.: Tw.

muvi ['mu.bi] *f.* (<ing. movie) Película. Ej.: «pasan una muvi muy buena en la tele». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: movie. Alternativas: película.

N

naife ['nai.fe] *m.* (<ing. knife) Utensilio para cortar; cuchillo. Ej.: «tengo que afilar el naife». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: naifa. Alternativas: cuchillo.

nais ['nais] *adj.* (<ing. nice) Que es muy bueno, agradable; que es bonito. Ej.: «la profe es muy nais con los chicos». Gram.: pl. nais. Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: agradable, bonito, bueno. → cul.

nani ['na.ni] *f.* (<ing. nanny) Persona que se encarga del cuidado de niños en el domicilio de estos. Ej.: «la nani le da el biberón a mi bebé». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: nana, nanny. Alternativas: abuela, cuidador, niñera. → beibisira.

nanny ['na.ni] *f.* Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → nani.

nerdear [ner.de.'ar; ner.'diar] *intr.* (<ing. to nerd) Comportarse como un estudioso aburrido y poco sociable. Ej.: «deja de nerdear y sal con tus amigos». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: empollar, estudiar. → nerdo.

nerdio, - dia ['ner.dio, .dia] *s.* (<ing. nerd). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. → nerdo.

nerdo, -da ['ner.do, .da] *adj.-s.* (<ing. nerd) (persona) Que es un estudioso aburrido y poco sociable. Ej.: «esa escuela es una fábrica de nerds». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: nerd, nerdio. Alternativas: aplicado, empollón, estudioso, sabihondo, traga. → nerdear, nerdio.

níquel ['ni.kel] *m.* (<ing. nickle) Moneda de cinco centavos. Ej.: «dos níqueles hacen un daim». Geo.: EU: G; Cu; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: nickel. Alternativas: (moneda de) 5 centavos.

norsa ['nor.sa] *f.* (<ing. nurse) Mujer que cuida a los enfermos. Ej.: «el hospital tenía veinte norsas». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: enfermera.

norsería [nur.se.'ri.a] *f.* (<ing. nursery). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → nursería.

noujáu [nou.'hau] *m.* (<ing. know-how) Conocimiento sobre cómo hacer algo; conocimiento adquirido. Ej.: «el director tiene todo el noujáu de la oficina». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: conocimiento, experiencia, información, saber. → know-how.

nursería [nur.se.'ri.a] *f.* (<ing. nursery) Lugar donde se cultivan semillas y plantas. Ej.: «compré semillas en la nursería». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: semillero, vivero.

nutcracker [nut.'kra.ker] *m.* Instrumento para romper alimentos de superficie dura. Ej.: «comienzo cangrejo con las manos, pinzas, tenazas y nutcrackers». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Alternativas: cascanueces, tenazas.

nuyorican [nu.yo.'ri.kan] *adj.-com.* (<ing. newyorkican) Puertorriqueño del continente, especialmente de Nueva York. Ej.: «los nuyoricans tienen asociaciones propias». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: neorriqueño, nuyorriqueño. → nuyorriqueño.

nuyorriqueño, ña [nu.yo.rri.'ke.ño, .ña] *adj.-s.* (<ing. newyorkican) Que es puertorriqueño del continente, especialmente de Nueva York. Ej.: «los nuyorriqueños organizaron un gran baile». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.

Variantes: neorriqueño, nuyorican. → nuyorican.

O

obnoxio, -xia [ob.'no.ksio, .ksia] *adj.* (<ing. *obnoxious*) Que es desagradable o repugnante; que es ofensivo. Ej.: «su discurso fue realmente obnoxio». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Culto. Reg.: Formal. Alternativas: desagradable, ofensivo, repugnante.

ompáyer [om.'pa.yer] *m.* (<ing. *umpire*) Árbitro del juego del béisbol. Ej.: «el ompáyer no vio bien la jugada». Gram.: pl. ompayers. Geo.: EU: CA, FL; Méx. Soc.: Prensa. Reg.: Dep.; Esc. Variantes: ampaya, ampáyer. Alternativas: árbitro, umpire. → paip.

opósito, -ta [o.'po.si.to, .ta] *adj.* (<ing. *opposite*) Que es opuesto o contrario; que está enfrente. Ej.: «se sentaron en mesas opósitass». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: contrario, enfrente, opuesto.

overbuquear [o.ber.bu.ke.'ar; o.ber.bu.'kiar] *v.* (<ing. *overbook*) Llenar o cargar demasiado. Ej.: «esta oficina overbuquea los horarios». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: cargar, recargar, sobrepasar, sobrevender.

overnight [o.ber.'nait] *adv.* Por la noche; durante la noche. Ej.: «esta semana trabajaré overnight». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: por/durante la noche.

overtime [o.ber.'taim] *m.* Tiempo extra de trabajo que se cobra aparte. Ej.: «esta semana cobraré más porque hice overtime». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: horas extra(ordinarias)

P

pad ['pad] *m.* (<ing. *pad*) Libreta; superticie (para anotar). Ej.: «tomé nota de todo en un pad». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: notepad. Alternativas: horas extra(ordinarias).

paip ['paip] *f.* (<ing. *pipe*). Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Construc. Alternativas: libreta, superficie. → paipa.

paipa ['pai.pa] *f.* (<ing. *pipe*) Conducto largo para un líquido o un gas. Ej.: «el plomero limpió la paipa». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Construc. Variantes: paip. Alternativas: caño, cañería, tubo. → paip.

paniquear [pa.ni.ke.'ar; pa.ni.'kiar] *intr.-refl.* (<ing. *to panic*) Dejarse llevar por el pánico. Ej.: «los espectadores se paniqueron al oír el disparo». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY; Méx.; Caribe; CAM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: alarmarse, asustar, sentir pánico.

panquéi [pan.'kei] *m.* (<ing. *pancake*) Torta delgada y blanda elaborada con harina de trigo, huevos y mantequilla, que se cocina en sartén o plancha. Ej.: «los panquéis me gustan con chocolate». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: panqué, panqueca, panqueque.

pans ['pans] *m. pl.* (<ing. *sweatpants*). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → pants.

pantas ['pan.tas] *m.-f. pl.* (<ing. *pants*) Prenda de vestir que cubre las piernas de la cintura al tobillo. Ej.: «tengo unas pantas especiales para trabajar en el jardín». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: pantalón.

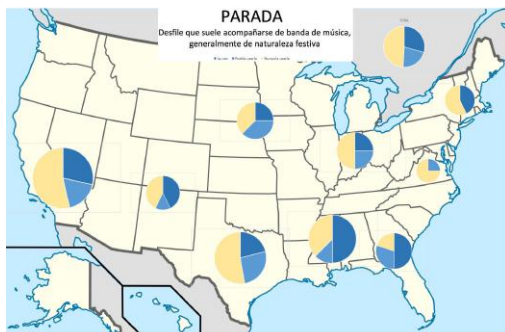
pántijos ['pan.ti.hos] *f. pl.* (<ing. *pantyhose*) Prenda de ropa interior de tejido fino y muy elástico, que se ajusta a las piernas y las cubre desde la cintura a los pies. Ej.: «las pántijos son elegantes y no se me caen». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: medias, pantimedias, pantis.

pants ['pants] *m. pl.* (<ing. *sweatpants*) Pantalón deportivo; ropa deportiva. Ej.: «uso pants negros para correr». Geo.: EU: NM, FL; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: pans. Alternativas: pantalón. → pans.

para atrás [pa.ra.'tras; pa.'tras] . → dar, irse, llamar.

parada [pa.'ra.da] *f.* (<ing. *parade*) Desfile que suele acompañarse de banda de música, generalmente de naturaleza festiva, que se organiza con motivo de alguna fecha, hecho o persona relevante. Ej.: «la multitudinaria parada se celebra en la Sexta Avenida». Geo.: EU: G.

Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC.
Alternativas: desfile, procesión.



paralegal [pa.ra.le.'gal] *adj.-com.* (<ing. *paralegal*) (persona) Que tiene la formación o la experiencia necesarias para asumir tareas jurídicas que no han de ser realizadas necesariamente por abogados. Ej.: «un paralegal bien preparado es esencial para el éxito de un abogado; los paralegales independientes están catalogados como empresas de servicios legales». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: procurador.

pare ['pa.re] *m.-f.* (<ing. *party*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *pari*.

pari ['pa.ri] *m.-f.* (<ing. *party*) Fiesta; reunión festiva. Ej.: «me invitaron a un pari». Geo.: EU: G; CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *pare*, *parti*, *party*. Alternativas: *fiesta*. → *parisear*, *parisero*, *pare*, *parti*, *pore*.

parientes [pa.'rien.tes] *m. pl.* (<ing. *parents*) Padres. Ej.: «mis parientes se enojaron con mi maestra». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: *padres*.

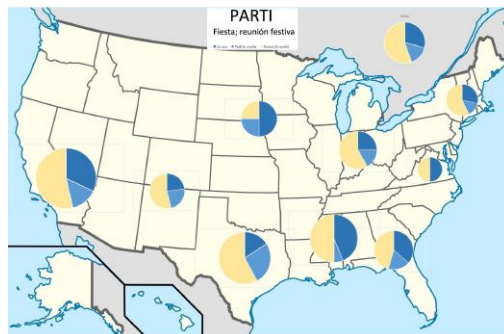
parquear [par.ke.'ar; par.'kiar] *tr.* (<ing. *to park*) Estacionar, aparcar. Ej.: «parqueo el carro en la calle». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: *aparcar*, *estacionar*.

part-time ['part.taim] *adj.-com.* (persona que trabaja) A tiempo parcial. Ej.: «la oficina contaba con un empleado y dos *part-time*». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: *pártaim*, *partáin*. Alternativas: *a tiempo parcial*. → *full-time*, *partáin*.

partáin [par.'tain] *adj.-com.* (<ing. *part-time*). Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → *part-time*.

partes ['par.tes] *f. pl.* (<ing. *auto parts*) Repuesto, pieza de repuesto de una máquina o vehículo. Ej.: «venta de partes y accesorios para carros». Geo.: EU: G; CA. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: *recambio*, *refacción*, *repuesto*, *pieza*.

parti ['par.ti] *m.-f.* (<ing. *party*) Fiesta; reunión festiva. Ej.: «me invitaron a una parti». Geo.: EU: G; PR; CA. Soc.: Gen. Reg.: Col.; Esc. Doc.: CC. Variantes: *pari*, *party*. Alternativas: *fiesta*. → *parisear*, *parisero*, *pari*.



pasar [pa.'sar] *v.* (<ing. *to pass*) Sancionar, aprobar una ley. Ej.: «el gobierno pasó una nueva ley». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: *aprobar*, *sancionar*.

patrol [pa.'trol] *m.* (<ing. *patrol*) Policía que patrulla la frontera. Ej.: «el *patrol* recorría a diario la frontera». Geo.: EU: CA, NM, IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: *patrulla*, *policía*.

pay ['pai] *f.* (<ing. *pie*) Pastel. Ej.: «el pay de limón es mi favorito». Gram.: *pl. país*. Geo.: EU: G; Méx.; CA; Caribe. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: *pastel*, *tarta*, *torta*.

pedir [pe.'dir] *v.* (<ing. *to ask for*) Preguntar por algo o alguien. Ej.: «pide por el jefe del servicio». Gram.: *con prep. por*. Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: *preguntar*.

pénalti ['pe.nal.ti] *m.* (<ing. *penalty*) Sanción económica por infringir una norma. Ej.: «tuvo que pagar el pénalti con recargo». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: *multa*. → *tíquete*.

pene ['pe.ne] *m.* (<ing. *penny*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *peni*.

peni ['pe.ni] *m.* (<ing. penny) Moneda de un centavo de dólar. Ej.: «encontró un peni en el suelo». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: pene, penny. Alternativas: centavo. → pene. 2. *f.* (<ing. penitentiary) Penitenciaría. Ej.: «lo llevaron a la peni». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: cárcel, penitenciaría, prisión.

penicilín [pe.ni.si.'lin] *m.* (<ing. penicillin) Penicilina. Ej.: «le pusieron penicilín». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: penicilina.

performance [per.'for.mans] *m.* Actividad, especialmente artística; resultado o rendimiento de una actividad. Ej.: «el performance del equipo de trabajo fue óptimo». Gram.: el uso en *f.* es más internacional. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.

performear [per.for.me.'ar; per.for.'miar] *v.* (<ing. to perform) Realizar una actuación artística. Ej.: «cuidate la voz porque mañana performearas». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: actuar.

permisión [per.mi.'sion] *f.* (<ing. permission) Autorización, permiso. Ej.: «solicitó una permisión especial para parquear». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: permiso.

pet shop ['pet.'shop] *m.-f.* Tienda de animales. Ej.: «se compró un pajarito en un pet shop». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: tienda de animales.

phisher ['fi.sher] *com.* Persona que envía correos electrónicos que aparentan provenir de fuentes fiables para obtener datos confidenciales del receptor y utilizarlos en algún tipo de fraude. Ej.: «el phisher fue detenido por la policía». Geo.: EU: CA, NM; Int. Soc.: Prof. Reg.: Inform.; Esc. → phishing.

phishing ['fi.shing] *m.* Sistema de envío de correos electrónicos que aparentan provenir de fuentes fiables, pero que intentan obtener datos confidenciales del receptor para utilizarlos en algún tipo de fraude. Ej.: «muchos objetivos del phishing son clientes de bancos». Geo.: EU: CA, NM; Int. Soc.: Prof. Reg.: Inform.; Esc. → mail, phisher.

pícap ['pi.kap] *m.-f.* (<ing. pickup truck) Vehículo de transporte, menor que un camión, con espacio posterior abierto para la carga. Ej.: «trasladaron muchos sacos con la pícap». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: pick-up. Alternativas: camión, camioneta. → pick-up.

pichel [pi.'chel] *m.* (<ing. pitcher) Jarra, recipiente para bebidas de tamaño mayor que un vaso. Ej.: «pedimos un pichel de cerveza para los dos». Geo.: EU: FL; CAm. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: picher, pitcher. Alternativas: jarra. → picher.

pícher ['pi.cher] *m.* (<ing. pitcher) Jarra, recipiente para bebidas de tamaño mayor que un vaso. Ej.: «pedimos un pícher de cerveza para los dos». Geo.: EU: G; CAm, Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: pichel, pitcher. Alternativas: jarra. → pichel. 2. Lanzador que tira la pelota para que el bateador batee, en el juego del béisbol. Ej.: «el pícher lanzó con fuerza». Geo.: EU: G; Int.; CAm, Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Dep.; Esc. Variantes: pítcher, pitcher. → pítcher.

pick-up ['pi.kap] *m.-f.* Vehículo de transporte, menor que un camión, con espacio posterior abierto para la carga. Ej.: «trasladaron muchos sacos con la pick-up». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: camión, camioneta. → pícap. 2. [pi.'ko] Lanzamiento que rebota en el suelo delante del jugador que recibe la bola en el juego del béisbol. Ej.: «atrapó el pick-up que le lanzó el catcher». Geo.: EU: G. Soc.: Prensa. Reg.: Dep. Variantes: piconazo.

pickle ['pi.kle] *f.* (<ing. pickle) Pepinillo. Ej.: «siempre acompaña la hamburguesa con pickles». Geo.: EU: CA, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: pickle. Alternativas: pepinillo.

pinabara [pi.na. 'ba.ra] *m.-f.* (<ing. peanut butter) Crema de cacahuete. Ej.: «untó pinabara en el sándwich». Geo.: EU: CA, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: peanut butter. → pínót.

pínat ['pi.nat] *m.* (<ing. peanut). Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → pínót.

pinate [pi.'na.te] *m.* (<ing. peanut) Fruto seco que se toma como aperitivo y del que se hace mantequilla. Ej.: «come pinates para matar el hambre». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.:

Gen. Alternativas: cacahuete, cacahuete, maní.
→ pinabara, pínót.

pínót ['pi.not] *m.* (<ing. *peanut*) Fruto seco que se come de aperitivo y del que se hace mantequilla. Ej.: «sacó una bolsa de pínots antes de almorzar». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: pinat, pinate, pínut. Alternativas: cacahuete, cacahuete, maní. → pinabara, pinate.

pínut ['pi.not] *m.* (<ing. *peanut*). Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → pínót.

pitcher ['pit.cher] *m.* (<ing. *pitcher*) Jarra, recipiente para bebidas de tamaño mayor que un vaso. Ej.: «pidieron un pitcher de lager». Geo.: EU: G; CAm, Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: pícher, *pitcher*. Alternativas: jarra. → pícher. 2. *com.* Lanzador que tira la pelota para que el bateador batee, en el juego del béisbol. «el pitcher lanzó con fuerza». Geo.: EU: G; Int.; CAm, Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Dep.; Esc. Variantes: pícher, *pitcher*. → pícher.

plag ['plag] *m.* (<ing. *plug*). Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. → plog.

plan médico ['plan 'me.di.co] *m.* (<ing. *medical plan*) Seguro médico. Ej.: «el plan médico le salía muy caro». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: cobertura médica, seguro médico. → *insurance*.

plis ['plis] *adv.* (<ing. *please*) Por favor. Ej.: «pásame el agua, plis». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: por favor. → por plis.

plog ['plog] *m.* (<ing. *plug*) Pieza que sirve para enchufar un aparato a la corriente eléctrica. Ej.: «el plog se rompió y no pude conectar la lámpara». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: plag, ploga. Alternativas: enchufe, toma. → ploga, plogear.

ploga ['plo.ga] *f.* (<ing. *plug*). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. → plog, plogear.

plogear [plo.ge.'ar; plo.'giar] *tr.* (<ing. *to plug*) Conectar a a la red eléctrica. Ej.: «ploguea la computadora». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: conectar, enchufar. → plog, ploga.

P.O. Box [piou'boks] Apartado postal, de correos. Ej.: «olvidé escribir el P.O. Box en el sobre». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: apartado de correos, apartado postal.

poder [po.'der] *m.* (<ing. *power*) Electricidad; corriente eléctrica; energía eléctrica. Ej.: «el edificio entero se quedó sin poder». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: electricidad, energía.

podiatra [po.'dia.tra] *com.* (<ing. *podiatrist*) Persona especializada en el tratamiento y cuidado del pie humano. Ej.: «el podiatra es un profesional de la salud». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY; Méx.; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: podólogo. → podiatría, podiátrico.

podiatría [po.dia'tri.a] *f.* (<ing. *podiatry*) Especialidad dedicada al tratamiento y cuidado del pie humano. Ej.: «la podiatría es una actividad profesional que requiere formación y práctica». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: podología. → podiatra, podiátrico.

podiátrico, -ca [po.'dia.tri.ko, .ka] *adj.* (<ing. *podiatric*) Que se especializa en el tratamiento y cuidado del pie humano. Ej.: «el profesional podiátrico; centro podiátrico». Geo.: EU: NM, CA; Méx.; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: podológico. → podiatra, podiatría.

pompa ['pom.pa] *f.* (<ing. *pump*) Objeto para hinchar con aire; objeto para surtir líquidos. Ej.: «usa la pompa para las llantas; saqué agua con la pompa». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: bomba, surtidor. → pompar, pompear.

pompar [pom.'par] *v.* (<ing. *to pump*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → pompear.

pompear [pom.pe.'ar; pom.'piar] *v.* (<ing. *to pump*) Bombear, usar una bomba; hinchar. Ej.: «tengo que pompear las llantas». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: pompar. Alternativas: bombear, hinchar. → pompa, pompar. 2. Fornicar. Ej.: «se la pasan pompeando». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: chingar, joder.

ponchar [pon.'char] *v.* (<ing. *to punch*) Perforar; marcar mediante perforaciones. Ej.:

«en la puerta me poncharon el boleto; al entrar a trabajar, poncho la tarjeta». Geo.: EU: CA, NM, IL, FL; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: pinchar. Alternativas: perforar, picar. Pinchar, reventar; perder aire. 2. Pinchar, reventar; perder aire. Ej.: «un clavo me ponchó la llanta». Geo.: EU: G; Int.; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: pinchar. → flatear, ponchazo. 3. Eliminar, a un jugador en el juego del béisbol. Ej.: «hizo un jonrón y siete carreras, y ponchó a cinco». Geo.: EU: G; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Dep.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: eliminar.

ponchazo [pon.'cha.so] *m.* (<ing. *puncture*) Agujero por donde se escapa aire o un líquido. Ej.: «la llanta tenía un buen ponchazo». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: pinchazo. → ponchar.

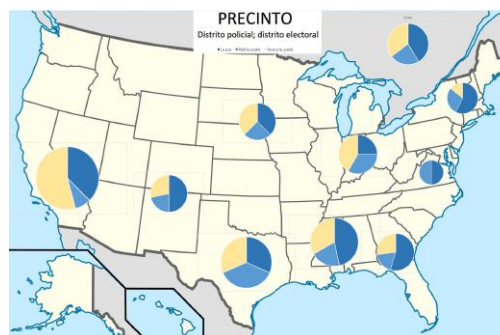
por plis [por 'plis] *adv.* (<ing. *please*) Por favor. Ej.: «pásame el agua, por plis». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: por favor. → plis

pore ['po.re] *m.-f.* (<ing. *party*). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → pari.

póser ['po.ser] *adj.-com.* (<ing. *poser*) (persona) Que imita a otras para estar a la moda; que quiere parecer que está a la moda. Ej.: «hablo así para que parezca que sé inglés, pero en verdad no, soy muy póser». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Variantes: posser.

postar [pos.'tar] *tr.* (<ing. *to post*) Hacer público; dar publicidad; colocar en público. Ej.: «postaron el aviso de las becas en la página de los estudiantes». Geo.: EU: CA, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: anunciar, publicitar.

precinto [pre.'sin.to] *m.* (<ing. *precinct*) Distrito policial; estación o comisaría de policía. Ej.: «al delincuente lo ficharon en el precinto». Geo.: EU: G; PR; Cu. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: comisaría, delegación, estación. 2. Distrito electoral. Ej.: «se presentó a las elecciones de su precinto». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: circunscripción, distrito.



prekinder [pre.'kin.der] *m.* (<ing. *pre-kinder*) Nivel preescolar para 5 años o menos. Ej.: «los papás prepararan a su niño para prekínder». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. Variantes: *pre-kinder*.

preservativo [pre.ser.ba.'ti.bo] *m.* (<ing. *preservative*) Sustancia conservante de alimentos. Ej.: «esta mantequilla no lleva preservativos». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: conservante.

principal [prin.si.'pal] *com.* (<ing. *principal*) Persona que dirige una escuela. Ej.: «la principal reunió a todos los profesores». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: *principal*. Alternativas: director.

printear [prin.te.'ar; prin.'tiar] *v.* (<ing. *to print*) Imprimir desde una computadora. Ej.: «printea dos veces el documento». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: imprimir.

prisión (de) por vida [pri.'sion de por 'bi.da] *f.* (<ing. *life imprisonment*) Cadena o prisión perpetua. Ej.: «prisión de por vida para el asesino». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: vida en prisión. Alternativas: cadena perpetua, prisión perpetua. → vida en prisión.

procrastinar [pro.kras.ti.'nar] *v.* (<ing. *to procrastinate*) Posponer o retrasar una acción; perder el tiempo. Ej.: «deja de procrastinar y trabaja». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: procrastinar. Alternativas: aplazar, diferir, perder el tiempo, posponer, retrasar.

producer [pro.'diu.ser] *com.* Persona que produce un programa o una actividad pública. Ej.: «el producer sabe encontrar a los mejores

para el programa». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Soc.: Gen. Doc.: Web, Tw. Alternativas: productor.

publicador, -dora [pu.bli.ca.'dor, 'do.ra] *adj.-s.* Editorial; editor. Ej.: «el publicador le pagará sus derechos de autor». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: editor, editorial.

puchar [pu.'char] *v.* (<ing. to push) Empujar. Ej.: «niño, no puches». Geo.: EU: G; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: puchar. Alternativas: empujar. → puche, puchar.

puche ['pu.che] *m.* (<ing. push) Empujón. Ej.: «me dio un puche y casi me caigo». Geo.: EU: SO, CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: empujón. → puchar.

puchar [pu.che.'ar; pu.'chiar] *v.* (<ing. to push) Empujar. Ej.: «ese niño se la pasa pucheando a los demás». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: puchar. Alternativas: empujar. → puchar, puche.

pulga ['pul.ga] *f.* (<ing. flea market) Mercado al aire libre; mercado de artículos de segunda mano. Ej.: «el sábado montaron una pulga en la plaza». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: pulguero. Alternativas: mercadillo, mercado. → pulguero.

pulguero [pul.'ge.ro] *m.* (<ing. flea market) Mercado al aire libre; mercado de artículos de segunda mano. Ej.: «le gusta la ropa que venden en el pulguero». Geo.: EU: NM, FL; PR; Ec. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: pulga. Alternativas: mercadillo, mercado. → pulga.

Q

quei ['kei] *m.* (<ing. cake) Torta o tarta, pastel dulce. Ej.: «de postre pidieron un quei». Geo.: EU: SO, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: cake. Alternativas: pastel, tarta, torta. → cake, quequi.

queik ['keik] *m.* (<ing. cake). Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. → quei.

queque ['ke.ke] *m.* (<ing. cake) Torta o tarta, pastel dulce. Ej.: «de postre pidieron un quequi de chocolate». Geo.: EU: CA, NM; Int. Soc.: Gen.

Reg.: Gen.; Esc. Variantes: cake, quei, quequi. → cake, quequi.

quequi ['ke.ki] *m.* (<ing. cake). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: cake, keki, quei, queque. Alternativas: pastel, tarta, torta. → cake, keki, queque.

quitear [ki.te.'ar; ki.'tiar] *v.* (<ing. to quit) Renunciar; abandonar. Ej.: «puedes quitear tu trabajo, pero no tu matrimonio». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: cuitear. Alternativas: abandonar, dejar, renunciar. → cuitear.

R

raca ['ra.ka] *f.* (<ing. rack) Estructura de metal con varas paralelas o cruzadas. Ej.: «asamos la carne en una raca; compró una raca para colgar la ropa». Geo.: EU: CA, NM; PR. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: estantería, grill, parrilla, rejilla.

rai ['rai] *m.* (<ing. ride) Viaje o paseo en automóvil; trayecto en un automóvil. Ej.: «disfrutamos mucho el rai». Geo.: EU: G; Méx.; CAM. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: raid, raida, raite, ride. Alternativas: aventón, paseo, viaje, vuelta. → raid, ride.

raid ['raid] *m.* (<ing. ride) Viaje o paseo en automóvil; trayecto en un automóvil; paseo. Ej.: «queremos hacer un raid; vamos a dar un raid». Geo.: EU: G; Méx.; CAM. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: rai, raida, raite, ride. Alternativas: redada. 2. Redada policial. Ej.: «hubo un raid policial en el barrio». Geo.: EU: G; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: redada. 3. Volante, guía. Ej.: «el chico sujetaba fuerte el raid de la moto». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: autostop, aventón, llevar. → raite, raitear, ride.

raida ['rai.da] *m.* (<ing. ride). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → raid, ride.

raitar ['rai.'tar] *v.* (<ing. to ride). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → raitear.

raite ['rai.te] *m.* (<ing. ride) Viaje o paseo en automóvil; trayecto en un automóvil. Ej.: «disfrutamos mucho el raite». Geo.: EU: CA,

NM; Méx.; CAm. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: rai, raid raida, ride. Alternativas: aventón, paseo, viaje, vuelta. → raid, raitear, ride.

raitear [rrai.te.'ar; rrai.'tiar] v. (<ing. to ride) Viajar o pasear en vehículo. Ej.: «los domingos raitean por el campo». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: pasear, viajar. → raitar, raite, rayar.

raitón [rrai.'ton] m. (<ing. ride) Viaje o paseo en automóvil. Ej.: «dimos un largo raitón por la ciudad». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: raid, raida, raite. Alternativas: paseo, viaje, vuelta. → raid, raite, raitear.

ramfla [rram.fla] f. (<ing. Rambler). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. → ramfla.

ranfla [rran.fla] f. (<ing. Rambler) Automóvil, normalmente viejo. Ej.: «llegaron a la fiesta en su ranfla». Geo.: EU: SO, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: ramfla. Alternativas: cafetera, carro, coche. → ramfla.

ranger [rran.yer] com. Persona que vigila y protege un bosque o un parque natural. Ej.: «los ranger patrullan el bosque». Gram.: pl. ranger, rangers. Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: rányer. Alternativas: guardabosques, guardia forestal. → rányer.

rankear [rran.ke.'ar; rran.'kiar] v. (<ing. to rank) Clasificar, ordenar; entrar en un ranking. Ej.: «si supero la prueba voy a rankear». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Variantes: ranquear. Alternativas: clasificar. → ranquear, ranqueo.

ranqueo [rran.'ke.o] m. (<ing. rank) Clasificación; entrada en un ranking. Ej.: «si superas la prueba, obtienes un buen ranqueo». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Variantes: ranqueo. Alternativas: clasificación, ranking. → rankear, ranqueo.

ranquear [rran.ke.'ar; rran.'kiar] v. (<ing. to rank) Clasificar, ordenar; entrar en un ranking. Ej.: «me ranquearon muy bajo; en su primera carrera, se ranqueó muy bien». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. Variantes: rankear. Alternativas: clasificar. → rankear, ranqueo.

ranqueo [rran.'ke.o] m. (<ing. rank) Clasificación; entrada en un ranking. Ej.: «si

superas la prueba, obtienes un buen ranqueo». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Variantes: ranqueo. Alternativas: clasificación, ranking. → ranquear, ranqueo.

rányer [rran.yer] com. (<ing. ranger). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → ranger.

rapear [rra.pe.'ar; rra.'piar] v. (<ing. to rape) Violar, forzar. Ej.: «rapearon a la muchacha en un callejón». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: violar. → rapista.

rapista [rra.'pis.ta] adj.-com. (<ing. rapist) (persona) Que viola a otra. Ej.: «el rapista fue condenado en el juicio». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: violador. → rapear.

raquetear [rra.ke.te.'ar; rra.ke.'tiar] v. (<ing. to racketeer) Hacer chantaje; estafar. Ej.: «no te dejes raquetear por ella». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: chantajear, estafar. → raquetero.

raquetero, -ra [rra.ke.'te.ro, .ra] s. (<ing. racketeer) Persona que chantajea o estafa. Ej.: «los raqueteros merecen desprecio». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: chantajista, estafador. → raquetear.

rasear [rra.se.'ar; rra.'siar] v. (<ing. to rush) Ir con prisas, apurarse. Ej.: «no me vengas raseando que lo harás mal todo». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: apresurarse, ir con prisas.

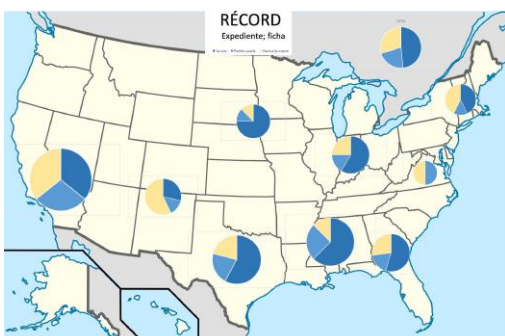
rayar [rra.'yar] v. (<ing. to ride) Viajar o pasear, en un vehículo; llevar en un vehículo. Ej.: «voy a rayar el carro; me van a rayar a casa». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: raitar, raitear. Alternativas: pasear, viajar. → raid, raitear.

realístico, -ca [rre.a.'lis.ti.ko, .ka; rreia.'lis.ti.ko, .ka] adj. (<ing. realistic) Que es realista; que es real o vivo. Ej.: «esta reproducción es muy realística». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: realista.

realizar [rre.a.li.'sar] v. (<ing. to realize) Darse cuenta. Ej.: «no realiza muy bien la importancia de ser bilingüe». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: darse cuenta, enterarse.

reca [rre.ka] *f.* (<ing. to wreck; wrecking ball) Bola grande y pesada que se utiliza para destruir. Ej.: «la reca destrozó la casa». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: bola rompedora. → reque. 2. (<ing. rake) Herramienta para rastrillar un terreno. Ej.: «limpiamos el jardín con la reca». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: rastrillo. → requear.

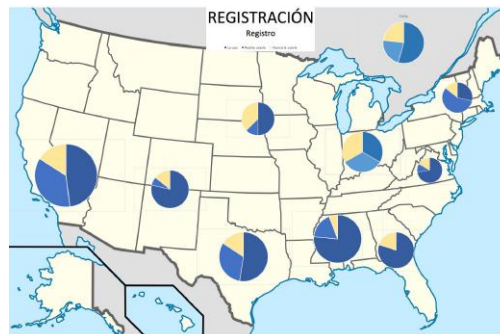
récord [rre.kord] *m.* (<ing. record) Historial, expediente, hoja de servicios. Ej.: «récord criminal; récord migratorio». Geo.: EU: G; CAm; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: expediente, historial, hoja de servicios.



reflexión [rre.flek.'sion] *f.* (<ing. reflection) Imagen reflejada, reflejo. Ej.: «ese espejo permite ver las reflexiones de los carros». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: imagen, reflejo.

refusar [rre.fu.'sar] *v.* (<ing. to refuse) No querer o rechazar; denegar o negar una cosa. Ej.: «refusó a cambiar de empleo; refusaron las ayudas a todos los estudiantes». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: denegar, rechazar, rehusar.

registración [rre.his.tra.'sion] *f.* (<ing. registration) Proceso de inscripción o matriculación; documento que la acredita. Ej.: «la registración se hacía por internet». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: inscripción, matriculación, registro.



regreso, de [rre.'gre.so] *m.* (<ing. back) En devolución; en compensación; en respuesta; de vuelta. Ej.: «nos dieron el dinero de regreso; te llamo de regreso». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: devolución, devolver, respuesta, retorno, vuelta.

reguetón [rre.ge.'ton] *adj.-m.* (<ing. reggaeton) (forma de hablar español) Que acusa la influencia de la lengua inglesa. Ej.: «mis amigos dicen que hablo en reguetón». Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: espanglish, Spanglish. → espanglish, tex-mex.

reiquear [rrei.ke.'ar; rrei.'kiar] *v.* (<ing. to rake) Pasar el rastrillo; rastrillar. Ej.: «hay que reiquear las hojas de la yarda». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: requear. Alternativas: rastrillar. → requear.

relativo, -va [rre.la.'ti.bo, .ba] *s.* (<ing. relative) Pariente o familiar. Ej.: «me reuniré con mis relativos para mi cumpleaños». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: familiar, pariente.

relaxeo [rre.lak.'se.o] *m.* (<ing. relax) Descanso, relajamiento, relax. Ej.: «después de la prueba tendré una semana de relaxeo». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: relax. Alternativas: descanso.

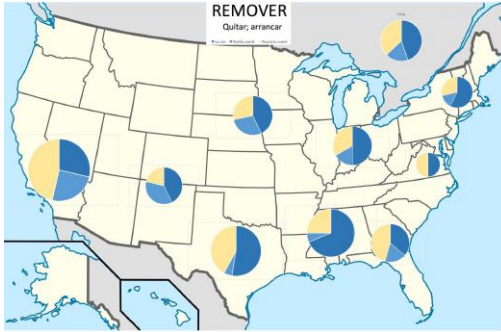
reliable [rre.'lia.ble] *adj.* (<ing. reliable) Que merece confianza; que hace lo que se espera. Ej.: «el nuevo empleado es reliable». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: confiable, digno de confianza, fiable.

remedial [rre.me.'dial] *adj.* (<ing. remedial) Compensatorio, correctivo; curativo. Ej.: «la escuela organizaba cursos remediales en verano». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen.

Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: compensatorio, recuperatorio.

rememorar [rre.mem.'brar] v. (<ing. *to remember*) Traer a la memoria, recordar. Ej.: «remembraba lo que hizo cada día». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: acordarse, recordar.

remove [rre.mo.'ber] v. (<ing. *to remove*) Quitar, arrancar. Ej.: «no puedo remover esta mancha de vino». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: echar, eliminar, quitar. 2. Echar, despedir. Ej.: «lo removieron de su puesto después de dos años». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: despedir, echar.



reque [rre.ke] m. (<ing. *to wreck; wrecking ball*) Bola grande y pesada que se utiliza para destruir. Ej.: «el reque destruyó la casa». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: reca. Alternativas: bola rompedora. → reca.

requer [rre.ke.'ar; rre.'kiar] v. (<ing. *to rake*) Pasar el rastrillo; rastrillar. Ej.: «hay que requer las hojas de la yarda». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: reiquear. Alternativas: rastrillar. → reca, reiquear.

resignación [rre.sig.'na.sion] f. (<ing. *resignation*) Renuncia, dimisión. Ej.: «le presentó su resignación al presidente». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: dimisión, renuncia. → resignar.



resignar [rre.sig.'nar] v. (<ing. *to resign*) Renunciar, dimitir. Ej.: «resignó su puesto de presidente». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: dimitir, renunciar. → resignación.

respeto [rres.'pek.to] m. (<ing. *respect*) Saludo, recuerdo, respeto. Ej.: «preséntales mis respetos». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: respeto. Alternativas: saludo.

resumé [rre.su.'me] m. (<ing. *résumé*) Currículum vitae. Ej.: «entregó su resumé antes de la entrevista de trabajo». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Formal. Alternativas: currículo, currículum.

retalear [rre.ta.le.'ar; rre.ta.'liar] v. (<ing. *to retaliate*) Tomar venganza; desquitarse. Ej.: «me pienso retalear de ti». Geo.: EU: N, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: desquitar, vengar. → retaliación.

retaliación [rre.ta.'lia.sion] f. (<ing. *retaliation*) Acción de venganza o desquite. Ej.: «esa ofensa merece una retaliación». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: desquite, venganza. → retalear.

ride [rraid] v. Viajar o pasear, en un vehículo; llevar en un vehículo. Ej.: «dame ride». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Alternativas: llevar, pasear, viajar. → rai, raid, raite.

rin [rrin] m. (<ing. *rim*) Parte metálica de la rueda sobre la que se monta el neumático. Ej.: «limpié los rines y ahora están brillantes». Gram.: pl. rines. Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: llanta, rueda.

ringuear [rrin.ge.'ar; rrin.'giar] v. (<ing. to ring) Tocar, un timbre o una campana. Ej.: «no oí ringuear el celular». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: sonar, tocar.

rookie ['rru.ki] com. Persona que debuta; que es nuevo o principiante. Ej.: «el rookie tenía solo 18 años». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: ruki, ruqui. Alternativas: debutante, novato, principiante. → ruki, ruqui.

róster ['rros.ter] m. (<ing. roster) Listado de miembros de un grupo, especialmente de un equipo deportivo. Ej.: «la prensa publicaba los rosters semanales de los equipos». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: alineación.

rostería [rros.ti.se.'ri.a] f. (<ing. rotisserie) Establecimiento donde se asan y venden carnes, especialmente pollos. Ej.: «la rostería siempre huele a pollo rostizado». Geo.: EU: NM, NY; Méx. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: asador, restaurante.

rufear [rru.fe.'ar; rru.'fiar] v. (<ing. to roof) Poner o arreglar tejados; techar. Ej.: «este año hay que rufear de nuevo antes de que llegue el invierno». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: CC. Alternativas: techar, tejar. → rufero, rufo.

rufero, -ra [rru.'fe.ro, .ra] s. (<ing. roofer) Persona que se dedica a construir y reparar tejados. Ej.: «el rufero reparó las tejas». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: techador. → chingolero, rufear, rufo.

rufo ['rru.fo] m. Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → rufo.

rufo ['rru.fo] m. (<ing. roof) Tejado; parte superior de una construcción. Ej.: «el rufo de mi casa tiene goteras». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: ruffo. Alternativas: tejado. → rufear, rufero.

ruki ['rru.ki] com. (<ing. rookie) Persona que debuta; que es nuevo o principiante. Ej.: «el equipo jugó con dos rukis». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: rookie, ruqui. Alternativas: debutante, novato, principiante. → rookie, ruqui.

ruqui ['rru.ki] com. (<ing. rookie). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. → rookie, ruki.

rush ['rrosh] adj.-s. Que tiene prisa; prisa. Ej.: «estoy rush, no me entretengas». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: apurado, ajorado, con prisa.

rutear [rru.te.'ar; rru.'tiar] v. (<ing. to route) Ir por una ruta; disfrutar un camino. Ej.: «hoy está bueno para rutear y beber». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw.

S

Sagüesera [sa.gue.'se.ra] f. (<ing. South West) Área suroeste de Miami. Ej.: «vamos de compra a la Sagüesera». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc.

sain [sain] m. (<ing. sign) Signo, señal; letrero. Ej.: «pinta la pared de color azul hasta el sain; el sain indica la salida». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: saine. Alternativas: cartel, letrero, marca, señal. → saine.

saine ['sai.ne] m. (<ing. sign). Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. → sain.

sainear [sai.ne.'ar; sai.'niar] v. (<ing. to sign) Firmar. Ej.: «el cheque no vale sin sainear». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: firmar. → signear.

sale ['seil] m. Venta rebajada, remate, rebajas. Ej.: «en el mol hay un sale muy bueno». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: oferta, rebajas, remate, venta.

San Guivin [san 'gi.bin] m. (<ing. Thanksgiving). Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → sanguivin.

sanamagón, -gona [sa.na.ma.'gon, -go.na] s. (<ing. son of a gun) Malnacido, indeseable. Ej.: «apártate de ese sanamagón». Geo.: EU: S. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: despreciable, maleante, malnacido, indeseable.

sanguivin [san.'gi.bin] m. (<ing. Thanksgiving) Día y fiesta de Acción de Gracias. Ej.: «este

sanguivin visitaré a mis abuelos». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: *Thanksgiving*. Alternativas: Acción de Gracias, *Thanksgiving*. → San Guivin.

sanitación [sa.ni.ta.'sion] *f.* (<ing. *sanitation*) Sistema de recogida de basuras. Ej.: «este impuesto es para la sanitación». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: limpieza, saneamiento.

security [se.'kiu.ri.ti] *com.* Agente de seguridad; guardia. Ej.: «cuando comenzó la pelea, vinieron dos *securitys*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: agente de seguridad. → *bouncer*.

seis ['seis] *m.* (<ing. *six-pack*) Envase múltiple de cervezas. Ej.: «compró un seis en la tienda». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: *pack*, paquete.

semai ['se.mai] *m.* (<ing. *semi trailer*) Vehículo de transporte con remolque. Ej.: «utilizaron un semai para la mudanza». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: camión, remolque. → *trailer*.

servir [ser.'bir] *intr.* (<ing. *to serve*) Desempeñar u ocupar un cargo. Ej.: «sirvió como gobernador durante dos años». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: actuar, desempeñar, ocupar.

seta ['se.ta] *f.* (<ing. *sweater*). Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *suera*, *suéter*.

sharpenear [shar.pe.ne.'ar; shar.pe.'niar] *v.* (<ing. *to sharpen*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *charpenear*.

shiroquear [shi.ro.ke.'ar; shi.ro.'kiar] *v.* (<ing. *to install sheetrock*). Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Prof. Reg.: Construc. Variantes: *chiroquear*, *chirroquear*. Alternativas: montar/poner paredes, panelar, tabicar. → *chiroquear*, *shiroquero*.

shiroquero, ra [shi.ro.'ke.ro, .ra] *s.* (<ing. *sheetrock installer*). Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Prof. Reg.: Construc. Variantes: *chiroquero*, *chirroquero*. Alternativas: albañil, obrero, operario, enyesador. → *chiroquero*, *shiroquero*.

shopin ['sho.pin] *m.* (<ing. *shopping*) Compra; acción de comprar. Ej.: «cuando cobremos, nos iremos de shopin». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *chopin*. Alternativas: centro comercial, *mall*. 2. Centro comercial; galería. Ej.: «el sábado fueron al shopin de compras». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *chopin*. Alternativas: centro comercial, *mall*. → *chopin*, *mall*.

shopping (center) ['sho.pin 'sen.ta] *m.* Centro comercial; galería. Ej.: «construyeron un shopping center muy grande en la ciudad». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: *chopin*. Alternativas: centro comercial, *mall*. → *chopin*, *mall*.

shopping bag [sho.pin.'bag] *f.* Bolsa de compra. Ej.: «la tienda me cobró unos centavos por la *shopping bag*». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: bolsa. → *chopimbá*.

signatura. [sig.na'tu.ra] *f.* (<ing. *signature*) Firma. Ej.: «al cheque le falta la signatura». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: firma. → *signear*.

signear [sig.ne.'ar; sig.'niar] *v.* (<ing. *to sign*) Firmar. Ej.: «el cantante estuvo signeando autógrafos durante una hora». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: firmar. → *sainear*, *signatura*.

sikear [si.ke.'ar; si.'kiar] *v.* (<ing. *to seek*) Buscar; tratar de encontrar. Ej.: «tengo que siquear en varios sitios de internet». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Inform. Variantes: *siquear*. Alternativas: buscar.

sili ['si.li] *m.* (<ing. *ceiling*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *silin*.

silin ['si.lin] *m.* (<ing. *ceiling*) Techo de una habitación. Ej.: «el silin tiene una gotera». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *sili*. Alternativas: techo. → *sili*.

sin ['sin] *m.* (<ing. *sink*). Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col. → *sink*, *sinque*.

sinc ['sink] *m.* (<ing. *sink*). Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: lavabo. → *sin*, *sink*, *sinque*.

sink ['sink] *m.* Espacio en la cocina, con agua y desagüe, que se usa para lavar los platos. Ej.: «pon los platos en el *sink*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: sin, sinc, sinque. → sinque.

sinque ['sin.ke] *m.* (<ing. *sink*) Espacio en la cocina, con agua y desagüe, que se usa para lavar los platos. Ej.: «lava los platos en el sinque». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: sin, sinc, sink. Alternativas: fregadero. → sinc, sink.

sitio web ['si.tio 'web] *m.* (<ing. *website*) Conjunto de páginas electrónicas bajo un mismo dominio. Ej.: «visite nuestro sitio web». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.

skin [es.'kin] *m.-f.* Aspecto, apariencia o elemento gráfico que se aplica sobre un aspecto visual de un programa informático. Ej.: «no me gusta la *skin* de ese personaje; si te desagrada el color de esa pantalla, cambia el *skin*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Inform. Doc.: Web, Tw. 2. Carcasa de un aparato electrónico, generalmente con un color o una imagen específica. Ej.: «tengo una *skin* de celular para cada día de la semana». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: carcasa, funda.

socado, -da [so.'ka.do, .da] *adj.* (<ing. *soaked*) Muy mojado, empapado. Ej.: «la tormenta los dejó socados». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: calado, empapado, mojado.

soccer ['so.ker] *m.* Fútbol, balompié. Ej.: «abrieron una franquicia de fútbol *soccer*; eso es un campo de *soccer*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: sóquer. Alternativas: balompié, fútbol, futbol. → sóquer.

softbolista [soft.bo.'lis.ta] *com.* (<ing. *softball*) Persona que juega al softball. «las softbolistas estadounidenses fueron medallistas en los Juegos Olímpicos». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. Variantes: sofbolista.

soloísta [so.lo.'is.ta] *adj.-com.* (<ing. *soloist*) (persona) Que realiza una actuación musical en solitario. Ej.: «el soloísta era un virtuoso del violín». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: solista.

soportar [so.por.'tar] *tr.* (<ing. *to support*) Dar apoyo, respaldar; animar. Ej.: «la empresa soportaba varios proyectos de innovación». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Esc. Alternativas: apoyar, respaldar.

sóquer ['so.ker] *m.* (<ing. *soccer*) Fútbol, balompié. Ej.: «mi hija juega al sóquer de delantera». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: *soccer*. Alternativas: balompié, fútbol, futbol. → *soccer*.

soquete [so.'ke.te] *m.* (<ing. *sock*) Media, calcetín. Ej.: «mi favorito es el equipo de los soquetes rojos». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: calcetín, media.

sori [so.ri] *m.* (<ing. *sorry*). Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. → sorri.

sororidad [so.ro.ri.'dad] *f.* (<ing. *sorority*) Asociación de jóvenes estudiantes; círculo estudiantil femenino. Ej.: «la sororidad organizaba fiestas los fines de semana». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: círculo, hermandad. → fraternidad.

sorri ['so.rrí] *m.* (<ing. *sorry*) Perdón; petición de disculpa. Ej.: «sorri, no te vi». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: perdón. → sori.

sortear [sor.te.'ar; sor.'tiar] *v.* (<ing. *to sort*) Poner en orden, ordenar. Ej.: «pasó la mañana sorteando papeles». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: clasificar.

spammeo [es.pa.'me.o] *m* (<ing. *spam*) Envío de correos electrónicos basura o *spam*. Ej.: «organicé un grupo lanzando un spammeo; ese chico se dedica al spammeo de comentarios en YouTube». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col; Inform. Doc.: Web, Tw. Variantes: spammeo.

Spanglish ['span.glish] *m.* (<comp. *Español - English*). Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. → espanglish, reguetón, tex-mex.

spray [es.'prei] *m.* Aerosol. Ej.: «la pintura queda mejor con spray». Geo.: EU: CA, IL, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: espray. Alternativas: aerosol, vaporizador. → esprey.

startear [es.tar.te.'ar; es.tar.'tiar] v. (<ing. to start) Prender, arrancar, especialmente un motor. Ej.: «prueba de nuevo a startear el motor». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: estarear, estartear. Alternativas: arrancar, prender. → estarear, estartear.

steam ['stim] m. Calefacción. Ej.: «el steam funciona todo el día». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: estín. Alternativas: calefacción. → estín.

stool ['stul] m. Silla alta, banqueta. Ej.: «me senté en un stool de la barra». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: asiento, banqueta, silla alta.

straw ['stro] m. Pajita para beber. Ej.: «pedí un straw para beber el refresco». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: estró. Alternativas: pajita, popote. → estró.

stroke ['strouk] m. Derrame o ataque cerebral. Ej.: «murió de un stroke». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: estró, estroque. Alternativas: derrame. → estroque.

su ['su] m. (<ing. legal suit) Acto de denunciar o demandar. Ej.: «le metieron un su por difamar». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: demanda, denuncia.

suburbio [su.'bur.bio] m. (<ing. suburb) Barrio a las afueras de una ciudad donde viven familias acomodadas. Ej.: «vivía en una gran mansión en un suburbio de Chicago». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: residencial, urbanización.

suceder [su.se.'der] v. (<ing. to succeed) Dar buen resultado; salir bien. Ej.: «si la obra sucede, ganaré un premio». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: tener éxito, triunfar. → suceso.

suceso [su.'se.so] m. (<ing. success) Buen resultado; resultado satisfactorio. Ej.: «la película fue todo un suceso». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: éxito, triunfo. → suceder.

suera ['sue.ra] f. (<ing. sweater) Prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello a la cintura. Ej.: «hacía fresco y me puse una suera». Geo.: EU: CA, NM,

FL; Int. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: suéter, sweater. Alternativas: jersey, pullover.

suich ['suich] m. (<ing. switch). Geo.: EU: CA, NM, FL, NY; Caribe; CA. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. → suiche.

suiche ['sui.che] m. (<ing. switch) Interruptor de corriente eléctrica de un aparato o circuito. Ej.: «este suiche hace mal contacto». Geo.: EU: NM, FL; Caribe; CA. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: interruptor. → suich.

suin ['suin] m. (<ing. swing) Estilo, gracia al moverse. Ej.: «esa muchacha tiene suin cuando camina». Geo.: EU: NM, FL; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: swing. Alternativas: estilo. → flou. 2. Movimiento coordinado realizado con los brazos al batear una pelota en el juego del béisbol. Ej.: «al primer envío le hizo suin». Geo.: EU: CA, FL; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Col. Variantes: swing. Alternativas: balanceo. → swing.

sumarizar [su.ma.ri.'sar] v. (<ing. to summarize) Hacer un resumen, hacer un sumario. Ej.: «por favor, sumariza el contenido del libro». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: resumir.

supermarqueta [su.per.mar.'ke.ta] f. (<ing. supermarket) Supermercado. Ej.: «compro el pan en la supermarqueta». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: súper, supermercado. → marqueta.

suplementar [su.ple.men.'tar] v. (<ing. supplement) Proveer un complemento o suplemento para compensar o completar. Ej.: «estas indicaciones suplementan las normas generales; las lactantes suplementan su dieta con cerveza». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: complementar. 2. adj. (<ing. supplemental) Que es complementario o suplementario. Ej.: «consiguió unos ingresos suplementares». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: suplementario. Alternativas: complementario.

supórter [su.'por.ter] com. (<ing. supporter) Persona que apoya a un equipo; persona que defiende una idea o una causa. Ej.: «los supórters de ese plan cada vez son más». Geo.: EU: NM, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes:

sopORTE. Alternativas: apoyo, fan, hincha, partidario, seguidor.

supply [su.'plai] *m.* Material o efecto de oficina o de escuela. Ej.: «tenemos que hacer un nuevo pedido de *supplies*». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: efecto, material, mercancía.

sute ['sui.te] *m.* (<ing. *suit*) Vestido, traje. Ej.: «este sute te sienta muy bien». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: traje, vestido.

swing ['suin] *m.* Movimiento coordinado realizado con los brazos al batear una pelota. Ej.: «posee un magnífico *swing*». Geo.: EU: G; Caribe. Soc.: Gen. Reg.: Dep.; Esc. Doc.: CC. → suin.

T

t-shirt ['ti.sher] *f.* Prenda de vestir de algodón o fibra sintética y con manga corta. Ej.: «compró una *t-shirt* de recuerdo». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: ticher, tisor. Alternativas: camiseta, franela, polera, remera. → ticher, tisor.

tacobelero, ra [ta.ko.be.'le.ro, ra] *adj.-s.* (<ing. *Taco Bell*) (persona) Que tiene relación con Taco Bell o lo frecuenta. Ej.: «estoy gordito y tengo papada tacobelera; los tacobeleros estamos de suerte con el nuevo restaurante». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw.

taipear [tai.pe.'ar; tai.'piar] *v.* (<ing. *to type*) Teclear; escribir en un teclado. Ej.: «ese funcionario taipea muy rápido». Geo.: EU: G; PR; CR. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: teipear. Alternativas: escribir, teclear. → taipéo, taipista, teipear.

taipista [tai.'pis.ta] *com.* (<ing. *typist*) Persona que teclea o escribe en un teclado. Ej.: «el taipista copió toda la información». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: copista, transcriptor. → taipear.

taipo ['tai.po] *m.* (<ing. *typographical error*) Error tipográfico. Ej.: «el texto estaba lleno de taipos». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: errata, error.

tankear [tan.ke.'ar; tan.'kiar] *v.* (<ing. *to tank up*) . → tanquear.

tanquear [tan.ke.'ar; tan.'kiar] *v.* (<ing. *to tank up*) Abastecer un tanque de combustible. Ej.: «es la primera vez que tanqueo mi carro a ese precio». Geo.: EU: G; SAm. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. Variantes: tankear. → tankear.

tantalizar [tan.ta.li.'sar] *v.* (<ing. *tantalize*) Atormentar; seducir. Ej.: «la posibilidad de ganar mucho dinero lo tantilizó». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: atormentar, seducir, torturar.

tape ['teip] *m.* (<ing. *tape*) Cinta adhesiva. Ej.: «arregló la caja con *tape*». Geo.: EU: G; CAM; Caribe. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: teip. Alternativas: cinta. → teip.

taxes ['tak.ses] *m. pl.* (<ing. *taxes*) Impuestos, tasas. Ej.: «compre ahora y ahórrase los *taxes*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: impuestos, tasas.

teasear [te.a.se.'ar; tia.'siar] *v.* (<ing. *to tease*) Difundir un anuncio de un producto audiovisual para hacerlo más atractivo. Ej.: «la productora teaseó la nueva serie de televisión». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Col. Doc.: Tw.

teenager [ti.'nei.yer] *com.* Persona en edad adolescente. Ej.: «los *teenagers* del barrio salieron de fiesta». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: adolescente, joven. → tinajero.

teip ['teip] *m.* (<ing. *tape*) Cinta adhesiva. Ej.: «arregló la caja con teip». Geo.: EU: G; CAM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *tape*, teipe. Alternativas: cinta. → *tape*.

teipear [tei.pe.'ar; tei.'piar] *v.* (<ing. *to type*). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → taipear.

teniente [te.'nien.te] *com.* (<ing. *tenant*) Persona que renta un inmueble. Ej.: «el teniente paga su renta mensualmente». Geo.: EU: IL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: inquilino. → landlord.

tensén [ten.'sen] *m.* (<ing. *ten cents*) Tienda de saldos. Ej.: «los productos del tensén son de mala calidad». Geo.: EU: CA, FL. Soc.: Pop. Reg.:

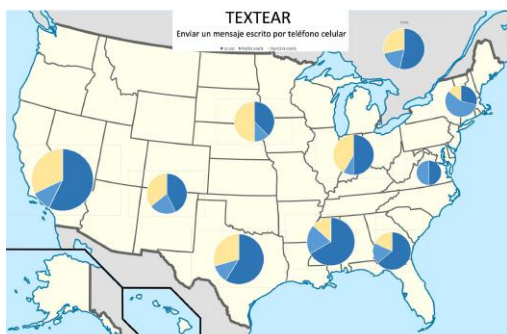
Col. Alternativas: todo a cien, todo a mil, tienda del dólar, tienda de peso.

término ['ter.mi.no] *m.* (<ing. *term*) Mandato, legislatura. Ej.: «desde su primer término, entre 1989 y 1994, el cónsul trabajó para los derechos de la inmigración». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: mandato, periodo.

terrafeear [te.rra.fe.'ar; te.rra.'fiar] *v.* (<ing. *to tear off*) Arrancar, quitar. Ej.: «voy a terrafeear el papel de la pared para poner uno nuevo». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Construc. Alternativas: arrancar, quitar.

tex-mex ['tex.mex] *adj.-m.* (<ing. *Tex-Mex*) Que tiene relación con la cultura de influencia u origen mexicano que existe en Texas. Ej.: «la comida tex-mex es sabrosa». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. 2. (forma de hablar español) Que acusa la influencia de la lengua inglesa. Ej.: «yo hablo tex-mex». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: espanglish, *Spanglish*. → espanglish, reguetón.

textear [teks.te.'ar; teks.'tiar] *v.* (<ing. *to text*) Enviar o intercambiar mensajes escritos por teléfono celular. Ej.: «en cuanto llegue, te texteo; tenemos que textearnos menos y vernos más». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: enviar/poner un mensaje. → texteo.



texteo [teks.'te.o] *m.* (<ing. *text*) Envío o intercambio de mensajes escritos por teléfono celular. Ej.: «quiero dormir, pero estoy con el texteo». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. → textear.

texto ['teks.to] *m.* (<ing. *text*) Mensaje escrito transmitido por teléfono celular. Ej.: «cuando llegues, mándame un texto». Geo.: EU: G. Soc.:

Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: SMS.

tícher ['ti.cher] *com.* (<ing. *teacher*) Maestro, profesor. Ej.: «la tícher no me puso tarea para casa». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: maestro, profe, profesor. 2. *f.* (<ing. *t-shirt*) Camiseta, remera. Ej.: «mis amigos me regalaron una tícher». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: tisor, *t-shirt*. Alternativas: camiseta, franela, polera, remera. → tisor, *t-shirt*.

tienda del dólar ['tien.da del 'do.lar] *m.* (<ing. *one dollar store*) Tienda de saldos. Ej.: «compra lapiceros en la tienda del dólar». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: tensén, todo a cien, todo a mil, tienda de peso.

tim ['tim] *m.* (<ing. *team*) Equipo o grupo organizado. Ej.: «debemos jugar como un tim». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: equipo.

tinajero, -ra [ti.na.'he.ro, 'he.ra] *s.* (<ing. *teenager*) Persona en edad adolescente. Ej.: «los tinajeros del barrio salieron de fiesta». Geo.: EU: PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: *teenager*. Alternativas: adolescente, joven. → *teenager*.

tío Tom ['ti.o 'tom] *com.* (<ing. *uncle Tom*) Persona de raza negra que busca la aprobación de los blancos. Ej.: «ese tío Tom trabajaba para una familia muy rica». Geo.: EU: S. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: asimilacionista.

tíquet ['ti.ket] *m.* (<ing. *ticket*) Aviso o notificación de una incidencia. Ej.: «voy a poner un tíquet para que vengan a arreglarme la computadora». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.

tíquete ['ti.ke.te] *m.* (<ing. *ticket*) Multa de tránsito. Ej.: «me dieron un tíquete por parquear mal». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: tique, tíquet. Alternativas: multa. → pénalti.

tisor ['ti.sor] *f.* (<ing. *t-shirt*). Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → tícher, *t-shirt*.

tivi ['ti.bi] *m.* (<ing. *tv*) Televisión. Ej.: «estaba viendo la tivi». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: tele, televisión.

tolido [to.'li.do] *m.* (<ing. toilet) Cuarto de baño, baño, retrete. Ej.: «el toliado del bar estaba realmente sucio». Geo.: EU: SO, NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: toilet. Alternativas: baño, servicio.

trábol ['tra.bol] *m.* (<ing. trouble) Problema, circunstancia complicada. Ej.: «no sabía cómo salir de ese trábol; tiene muchos tráboles». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: problema.

tradear [tra.de.'ar; tra.'diar] *v.* (<ing. to trade) Negociar, comerciar, intercambiar; comprar y vender con beneficio. Ej.: «no me gusta tradear para conseguir las cosas importantes». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web, Tw. Alternativas: negociar.

traila ['trai.la] *f.* (<ing. trailer) Vivienda que se puede llevar de un sitio a otro usando un vehículo. Ej.: «las trailas se estacionan fuera de la ciudad». Geo.: EU: SO, CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: caravana, casa rodante. 2. Vehículo que se engancha a otro para ser movido por él; camión de carga que arrastra un remolque. Ej.: «la troca llevaba una traila detrás». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Mecán.; Esc. Alternativas: remolque. → semai, trailero.

trailero, -ra [trai.'le.ro, 'le.ra] *s.* (<ing. trailer) Persona que conduce un camión de carga con remolque. Ej.: «los trailers siempre paran en ese restaurante». Geo.: EU: G; CA. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: chofer, conductor.

transcript ['trans.krip] *m.* Documento que certifica o da constancia. Ej.: «cuando terminó la escuela, le dieron un transcript». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: certificado, constancia.

tréider ['trei.der] *com.* (<ing. trader) Profesional que hace de intermediario entre personas o empresas. Ej.: «el tréider permitió cerrar la compra en tan solo una semana». Geo.: EU: NM. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: intermediario, mediador.

trey ['trei] *m.* (<ing. tray) Soporte o recipiente para llevar o transportar. Ej.: «el operario llenaba treys de manzanas». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Mecán. Alternativas: bandeja, cajón.

tricotrí [tri.ko.'tri] *m.* (<ing. trick or treat) Expresión utilizada por los niños para pedir dulces en Halloween. Ej.: «los niños pasan la tarde de Halloween con el tricotrí». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web. Variantes: triquitrí. Alternativas: dulce o truco, treta o trato, trick or treat, truco o trato.

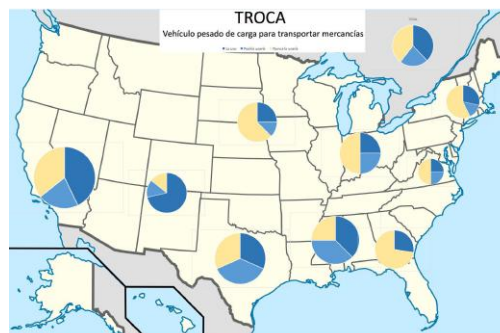
trillón [tri.'yon] *m.* (<ing. trillion) Un millón de millones. Ej.: «el trillón anglosajón equivale a un millón de millones». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Econ.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: billón, millón de millones.

tripear [tri.pe.'ar; tri.'piar] *intr.* (<ing. to trip) Alucinar. Ej.: «me fumé un cigarro que me hizo tripear». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: alucinar. → flipearse. 2. Poner la zancadilla. Ej.: «lo tripeó y lo tumbó». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: poner la zancadilla, zancadillear.

triplay [tri.'plai] *m.* (<ing. three-ply; plywood) Madera de tres capas o láminas. Ej.: «cubre el cajón con un triplay». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Construc.; Esc. Alternativas: contrachapado.

tro ['tro] *m.* (<ing. truck). Geo.: EU: NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. → troca.

troca ['tro.ka] *f.* (<ing. truck; pickup truck) Vehículo pesado de carga para transportar mercancías, generalmente más pequeño que el camión. Ej.: «las trocas sirven para abastecer a los comercios de la región». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: tro, troque. Alternativas: camión, camioneta. → troka, troque, troquero.



trockero [tro.'ke.ro, ra] *s.* → troquero.

troka ['tro.ka] *f.* (<ing. *truck*; *pickup truck*).
Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → troca.

troleador, -dora [tro.le.a.'dor, 'do.ra] *s.* (<ing. *to troll*) Persona que participa activamente en las redes sociales para molestar a los demás por diversión. Ej.: «entre todos los miembros de la lista decidimos expulsar al troleador». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Doc.: Web, Tw. Alternativas: trol.

tronco ['tron.ko] *m.* (<ing. *trunk*) Espacio de un automóvil donde se guarda el equipaje. Ej.: «el tronco está mal cerrado». Geo.: EU: NM, IL, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: baúl, cajuela, maletero, portaequipajes.

troque ['tro.ke] *m.* (<ing. *truck*; *pickup truck*).
Geo.: EU: SO, CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. → troca, troquero.

troquero, -ra [tro.'ke.ro, ra] *s.* Persona que maneja o conduce una troca. Ej.: «el troquero descargó todas las cajas de la troca». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Doc.: CC, Tw. Variantes: trockero. Alternativas: chofer, conductor. → troca.

tuistear [tuis.te.'ar; tuis.'tiar] *v.* (<ing. *to twitter*) Escribir o publicar en Twitter. Ej.: «ayer tenía mucho que tuistear». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw. Variantes: tuitear.

tuiteador, -dora [tui.te.a.'dor, 'do.ra] *s.* (<ing. *twitter*) Persona que participa activamente en Twitter. Ej.: «me pongo tuiteadora cuando tengo mis tareas hechas; la soledad del tuiteador». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Web. Variantes: tuitero.

tune-up ['tiun.ap] *m.* Puesta a punto, revisión. Ej.: «el mecánico le hizo un *tune-up* a mi carro». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: puesta a punto, puesta a tono, revisión.

twin ['tuin] *com.* Gemelo; mellizo. «no sé dónde está metida mi *twin*; andaremos como *twins*». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Doc.: Web, Tw. Alternativas: gemelo, hermano, mellizo.

twist ['tuist] *m.* Un poquito, una pizca. Ej.: «me gusta el licor con un *twist* de limón». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: pizca, poco.

U

umpire [am.'pa.ya] *m.* Árbitro del juego del béisbol o del fútbol americano. Ej.: «el chief *umpire* decretó *out*». Geo.: EU: G; Ve; Ni. Soc.: Prensa. Reg.: Dep.; Esc. Doc.: CC. Variantes: ampaya, ampáyer. Alternativas: árbitro. → ampáyer.

utiliti [u.'ti.li.ti] *m.-f.* (<ing. *utility*) Servicio que se provee, como el agua o el gas. Ej.: «el precio del apartamento no incluye las utilitis». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: servicios, suministros.

V

vacancia [ba.'kan.sia] *f.* (<ing. *vacancy*) Espacio libre; puesto vacante. Ej.: «mi oficina tiene una vacancia». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: vacante.

vacunar [ba.ku.'nar] *v.* (<ing. *to vacuum*) Aspirar; limpiar con aspiradora. Ej.: «tengo que vacunar el suelo». Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: vacunear. Alternativas: aspirar, limpiar. → vacunear, vaquear.

vacunear [ba.ku.ne.'ar; ba.ku.'niar] *v.* (<ing. *to vacuum*) Aspirar; limpiar con aspiradora. Ej.: «el dueño de la casa la vacuneó antes de venderla». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: aspirar, limpiar. → vacunar, vaquear.

valet parking ['ba.le 'par.kin] *m.* Servicio de estacionamiento o acomodo de autos. Ej.: «el hotel disponía de *valet parking*». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: acomodo, aparcacoches, aparcamiento, servicio de aparcamiento.

valuable [ba.'lua.ble] *adj.-m.* (<ing. *valuable*) (objeto) Que tiene o es de valor; que vale mucho. Ej.: «tus opiniones siempre son *valuable*s». Geo.: EU: CA, NM, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: valioso.

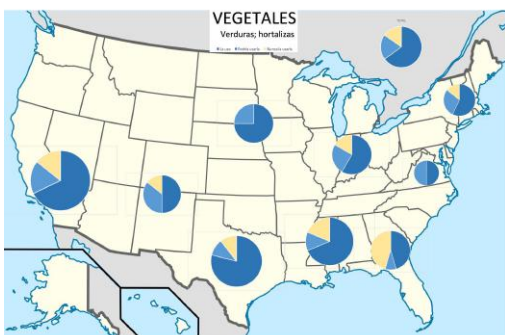
van ['ban] *m.* (<ing. *van*; *caravan*) Vehículo amplio para transportar mercancías o grupos de viajeros. Ej.: «en el *van* cabían 12 personas».

Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: buseta, furgón, furgoneta.

vaquear [ba.ke.'ar] v. (<ing. to vacuum) Aspirar; limpiar con aspiradora. Ej.: «tengo que vaquear el salón». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: aspirar, limpiar. → vacunar, vacunar.

vegetables [be.he.'ta.bles] m. pl. (<ing. vegetables). Geo.: EU: CA, NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. → vegetales.

vegetales [be.he.'ta.les] m. pl. (<ing. vegetables) Verduras, hortalizas. Ej.: «debe comer muchas frutas y vegetales». Geo.: EU: G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: hortalizas, verduras. → vegetables.



versus ['ver.sus] prep. Frente a; contra. Ej.: «uno versus uno». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: vs. Alternativas: contra, frente. → vs.

viaje redondo ['bia.he.rre.'don.do] m. (<ing. round trip) Viaje de ida y vuelta, con retorno. Ej.: «pagó un viaje redondo». Geo.: EU: CA, NM, IL; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: viaje de ida y vuelta.

vida en prisión ['bi.da em pri.'sion] f. (<ing. life in prison) Cadena o prisión perpetua. Ej.: «Smith servirá vida en prisión por asesinato premeditado». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: prisión de por vida. Alternativas: cadena perpetua, prisión perpetua. → prisión (de) por vida.

vidal [bi.'dal] m. (<ing. lifer) Prisionero condenado a cadena perpetua. Ej.: «el vial cayó en una profunda depresión». Geo.: EU: SO, PF. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: condenado, preso, reo.

violador, -dora [bio.la.'dor, 'do.ra] adj.-s. (<ing. violator) (persona) Que infringe una norma o ley. Ej.: «los violadores serán multados». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Alternativas: infractor.

vs. ['ver.sus] prep. Abreviatura de versus. Ej.: «Alemania vs. Holanda». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Variantes: versus. Alternativas: contra, frente. → versus.

W

wacha ['gua.cha] excl. (<ing. watch out) Mira; cuidado. Ej.: «wacha, casi te caes». Geo.: EU: SO, CA, NM; CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: guáchale, wáchale. Alternativas: cuidado, ojo. → guacha, wáchale.

wáchale ['gua.cha.le] excl. (<ing. watch out). Geo.: EU: CA, NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → guáchale, wacha.

wachar [gua.'char] v. (<ing. to watch) Observar, mirar; vigilar; ver. Ej.: «wacha por dónde caminas». Geo.: EU: NM, IL. Soc.: Pop. Reg.: Col. → guachar, wachear.

wachear [gua.che.'ar; gua.'chiar] int. (<ing. to watch). Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. → guachear, wachar.

wáiper ['uai.per] m. (<ing. to wiper) Mecanismo limpiaparabrisas. Ej.: «el wáiper estaba desgastado y no limpiaba bien». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Variantes: wiper. Alternativas: limpiaparabrisas. → guaipa, guaipa, guáiper.

waiter ['uei.ter] m. Hombre que atiende al público en un bar o un restaurante. Ej.: «el waiter les entregó el menú». Geo.: EU: NM, FL, NY; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: camarero, mesero. → waitress.

waitress ['uei.tres] f. Mujer que atiende al público en un bar o un restaurante. Ej.: «la waitress les entregó el menú». Geo.: EU: NM, FL, NY; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: camarera, mesera. → waiter.

wallet ['uo.let] m.-f. Cartera, billetera; monedero. Ej.: «la wallet era de piel». Geo.: EU:

G; PR. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: billetero/a, cartera, monedero.

wanabí [ua.na.'bi] *adj.-com.* (<ing. *want to be, wannabe*) (persona, grupo) Que aparenta o pretende lo que no es. Ej.: «se cree importante, pero es un wanabí; lleva un reloj wanabí». Geo.: EU: CA, NM, FL; PR. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: guanabí, wannabi. Alternativas: pretencioso. → guanabí.

washatería [ua.sha.te.'ri.a] *f.* (<ing. *to wash; laundry store*) Lugar donde se lava la ropa; lavandería. Ej.: «la washatería no cierra durante el fin de semana». Geo.: EU: NM, PF; PR. Soc.: Pop. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: guachatería. Alternativas: lavandería. → guachatería, londri.

washawashear [wa.sa.wa.se.'ar; wa.sa.wa.'siar] *v.* (<ing. *wish-wash*) Cantar una canción inventando la letra o cambiándola sin sentido. Ej.: «no me gusta washawashear cuando no me sé la letra». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw.

watchman ['uoch.man] *com.* Persona que vigila. Ej.: «la fábrica tenía un watchman por las noches». Geo.: EU: CA, NM, FL; PR; CAm. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: guachimán. Alternativas: guardia, vigilante.

whatever [wa.'re.ber] *excl.* Expresión de indiferencia. «no sé lo que me dice. Whatever; bueno, whatever, lo que pasó pasó». Geo.: EU: G. Soc.: Pop. Reg.: Col. Doc.: Tw.

waxear [guak.se.'ar; guak.'siar] *v.* (<ing. *to wax*) Cubrir de cera; encerar. Ej.: «waxearon el suelo y me resbalé». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: encerar.

weekend ['wi.ken] *m.* Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. → wikén.

weldear [wel.de.'ar; wel.'diar] *tr.* (<ing. *to weld*) Unir o fusionar mediante presión y calor. Ej.: «ese hombre se dedica a weldear». Geo.: EU: SO. Soc.: Pop. Reg.: Construc.; Esc. Doc.: Web. Variantes: hueldear. Alternativas: soldar. → hueldear. Unir o fusionar. 2. Unir o fusionar. Ej.: «tienes que weldear las dos imágenes en un plano». Geo.: EU: SO. Soc.: Pop. Reg.: Inform.; Esc. Doc.: Web. Alternativas: fundir, fusionar.

well-done ['uel.don] *adj.* (comida) Bien hecho, bien cocido. Ej.: «quiero una hamburguesa well-

done». Geo.: EU: G.; PR. Soc.: Pop. Reg.: Inform. Alternativas: bien cocido, bien hecho.

welfare ['uel.fer] *m.* Oficina de asistencia social. Ej.: «el welfare le da una pequeña ayuda económica». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: ayuda social, servicio social.

wikén [wi.'ken] *m.* (<ing. *weekend*) Fin de semana. Ej.: «viajaré durante el wikén». Geo.: EU: CA, NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: weekend. Alternativas: fin de semana. → weekend.

winche ['guin.che] *m.* (<ing. *winch*) Grúa, cabestrante. Ej.: «levantaron el vehículo con un güinche». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: güinche. Alternativas: cabestrante, grúa. → güinche.

winchil ['guin.chil] *m.* (<ing. *windshield*) Cristal delantero de un vehículo. Ej.: «una piedra rompió el winchil». Geo.: EU: NM, FL, NY. Soc.: Pop. Reg.: Gen. Variantes: güinchil, windshield. Alternativas: cristal, parabrisas. → güinchil.

wipear [wi.pe.'ar; wi.'piar] *tr.* (<ing. *to wipe*) Borrar, especialmente un sistema o un programa informático. Ej.: «he decidido wipear mi celular». Geo.: EU: NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Inform.; Esc. Alternativas: borrar. → guaipear.

WOW ['guau] *excl.* Expresa admiración o sorpresa. Ej.: «WOW. Compare nuestros precios». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Comercio; Esc.

Y

yadra ['ya.dra] *f.* (<ing. *backyard*). Geo.: EU: S, NM, PF. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: patio. → yarda.

yánitor ['ya.ni.tor] *com.* (<ing. *janitor*) Persona que atiende la puerta y cuida de un edificio. Ej.: «el yánitor de la escuela obligaba a los niños a entrar en silencio». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen. Alternativas: conserje, ordenanza, portero. → jánitor.

yard sale ['yard.seil] *m.-f.* Venta de objetos personales en el patio de la casa. Ej.: «los fines

de semana voy a las *yard sales* para comprar barato». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: mercadillo, puesto. → *garage sale*.

yarda ['yar.da] *f.* (<ing. *backyard*) Espacio con césped detrás de una casa; patio trasero de una casa. Ej.: «los chicos jugaban en la yarda». Geo.: EU: NM, IL, FL. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Doc.: CC. Alternativas: patio. → *yadra*.

yeli ['ye.li] *f.* (<ing. *jelly*) Gelatina; jalea. Ej.: «me gustan los dulces de yeli». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Gen. Reg.: Col. Alternativas: gelatina.

yob ['yob] *f.* (<ing. *job*) Puesto de trabajo. Ej.: «llegó tarde y perdió su yob». Geo.: EU: CA, NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: trabajo.

yompear [yom.pe.'ar; yom.'piar] *v.* (<ing. *to jump-start*) Pasar corriente de un automóvil a otro para arrancar el motor. Ej.: «tengo un cable para yompear el carro». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: arrancar, conectar. 2. (<ing. *to jump*) Asaltar; atacar. Ej.: «me yompearon en la calle dos tipos muy fuertes». Geo.: EU: NM, FL. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: asaltar, atacar.

yonque ['yon.ke] *m.* (<ing. *junkyard*) Establecimiento donde se reúne y vende chatarra. Ej.: «encontré un motor viejo en el yonque». Geo.: EU: CA, NM, FL, SO. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: yónquer, yonquería. Alternativas: chatarrería, deshuesadero, vertedero. → yónquer, yonquería.

yónquer ['yon.ker] *m.* (<ing. *junkyard*) Establecimiento donde se reúne y vende chatarra. Ej.: «en el yónquer había montañas de hierros». Geo.: EU: CA, NM, FL, SO. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: yonque, yonquería. Alternativas: chatarrería, deshuesadero, vertedero. → yonque, yonquería.

yonquería [yon.ke.'ri.a] *f.* (<ing. *junkyard*) Establecimiento donde se reúne y vende chatarra. Ej.: «la yonquería está a las afueras». Geo.: EU: FL. Soc.: Pop. Reg.: Col.; Esc. Variantes: junquería, yonque, yonquería. Alternativas: chatarrería, deshuesadero, vertedero. → junquería, yónquer.

yufo ['yu.fo] *m.* (<ing. *UFO*) Objeto volador no identificado. Ej.: «decía que había visto un

yufo». Geo.: EU: CA. Soc.: Pop. Reg.: Col. Variantes: ufo. Alternativas: ovni.

Z

zip code ['sip.koud] *m.* Código postal. Ej.: «anota bien el *zip code* en la carta». Geo.: EU: G. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Alternativas: código postal.

zipear [si.pe.'ar; si.'piar] *v.* (<ing. *to zip*) Mover con rapidez o velocidad; abrir y cerrar con rapidez, especialmente un zíper. Ej.: «olvidó zipear la bolsa y se le escapó el líquido; oye cómo zipea esa cuerda». Geo.: EU: CA, NM. Soc.: Pop. Reg.: Col. Alternativas: abrir, cerrar, mover, silbar. 2. Comprimir archivos informáticos. Ej.: «esta aplicación no zipea bien los archivos». Geo.: EU: G; Int. Soc.: Gen. Reg.: Inform. Alternativas: comprimir.

zíper ['sí.per] *m.* (<ing. *zipper*) Cremallera, especialmente de la bragueta. Ej.: «mi pantalón no tiene zíper, tiene botones». Geo.: EU: G; PR; Int. Soc.: Gen. Reg.: Gen.; Esc. Variantes: cíper, síper. Alternativas: cremallera.

Vocabulario inverso

a tiempo completo: *full-time*, fultáin

a tiempo parcial: *part-time*, partáin

a voleo: alrandon

abandonar: cuitear, quitear

abarrotar: grosería {2}

abrigo: capingón, capingón {2}, cháket, *jacket*

abrir: zipear

abuela: granma, nani, *nanny*

abuelita: granma

abuelito: granpa

abuelo: granpa

aburrido: borin

abusar: bullear

acceder: accesar

Acción de Gracias: San Guivin, sanguivin

acercarse: friendzonear

acomodo de autos: *valet parking*

acompañante: chaperón, -na

acordar: agriar

acordarse: recordar

actividad: *performance*

actuación: *performance*

actuar: performear, servir

acuerdo: dil

acusación: impechmen, impichmen

aderezo: *dressing*

adicción: jukeo

administrador: mánacher, mánager, mánayer, manejador, -dora

administrar: manachear, manejar

adolescente: *teenager*, tinajero, -ra

adquirir: dropear {3}

advertencia: aviso, *disclaimer*

aerosol: esprey, *spray*

afilalápices: chárpenear

afilar: charpenear, sharpenear

agarrado: chipero, -ra

agarrar: cachar

agencia tributaria: IRS

agenda: itinerario

agente: jara

agente de seguridad: security

agradable: nais

agravio: injuria

agujerear: drilear

agujero: ponchazo

aislado: insulado, -da

aislamiento: insulación

aislante: insulador

ajorado: *rush*

ajustado: *fitted*

al azar: alrandon

alacena: gabinete

alarmarse: paniquear

albañil: chiroquero, ra, shiroquero, ra

alcalde: *mayor*, méyor

alce: elque

alfombra: carpeta

alimento: grosería {2}

alineación: róster

aliño: *dressing*

almacén: dipo

almanaque: calendador

almorzar: lonchar, loncheat

almuerzo: lonch, lonche, lonchi, *lunch*

alterarse: friquear

alucinar: tripear

amante: lóver

americana: *blazer*, bléiser
amigo: bróder, *cousin*
ampliar: extender
amueblado: furnido, -da
andamio: escáfol
anfitrión, -triona: hoste, hostess
animadora: chirlíder
anochecer: dimear
ante: elque
antecedentes: condición preexistente
anticongelante: antifrís
anular: bugear
anunciar: postar
anuncio: aviso {2}, bāner
año: grado
añorar: missear
aparcacoches: *valet parking*
aparcamiento: *valet parking*
aparcar: parquear
apartado de correos: P.O. Box
aplazar: procrastinar
aplicado: nerdio, - día, nerdo, -da
apósito: bendéi
apoyar: soportar
apoyo: supórter
apresurarse: rasear
aprobar: pasar
apropiado: *fitted*
aproximarse: friendzonear
apurado: *rush*
arañar: escrachar
árbitro: ompáyer, umpire
arco: ben
armada: arme, armi, *Army*
armario: gabinete, lóquer
arrancar: estarear, estartear, startear,

terrafear, yompear
arrastrar: draguear
arreglado: garreado, -da
arroba: *at*
asador: rosticería
asaltar: yompear {2}
asamblea: asembli
asiento: *stool*
asignación: drafteo
asignar: devotar
asimilacionista: tío Tom
aspirador / a: *hoover*
aspirar: vacunar, vacunear, vaquear
asunto: bisnes
asustar: paniquear
atacar: yompear {2}
atormentar: tantalizar
atragantamiento: choque {2}
atrapar: cachar
aturdir: choquear
autobús: bas, bus
autopartes: autopar
autopista: *highway*
autorrepuestos: autopar
autostop: raid {3}
avaro: chipero, -ra
aventón: rai, raid {3}, raite
avergonzado: embarazado, -da
avergonzar: embarazar
avisar: bipear, bíper
aviso: *disclaimer*
ayuda social: *welfare*
ayudante: *clerk*, interno, -na
baby shower: beibi chágüer
bagel: báguel , béigol, béiguel
balanceo: suin {2}

balompié: *soccer*, *sóquer*
banda: *ganga*
bandeja: *trey*
bandido: *desperado*, *-da*
bandolero: *desperado*, *-da*
banqueta: *stool*
baño: *tolido*
barbacoa: *barbaquiu*, *barbiquiú*, *barbecue*
barbería: *bárber*
basura: *líter*, *gárbich*
basurero: *dompe*
batazo: *hit* {2}, *jít* {2}
bato: *bróder*
baúl: *tronco*
bebido: *intoxicado*, *-da*
becario: *interno*, *-na*
bici: *baica*
bicicleta: *baica*
bien cocido / hecho: *well-done*
billetero / a: *wallet*
billón: *trillón*
bite: *bait* {2}
bizcochito: *cookie*, *cuqui*
bizcocho: *bísquete*
bloquear: *laquear*, *loquear*
bluf: *blaf*
bola rompedora: *reque*
bollo: *bam*
bolsa: *chopimbá*, *lónchbag*, *shopping bag*
boludear: *hangar*, *hanguear*, *janguear*
bomba: *gasetería*, *pompa*
bombachas: *blúmer*
bombear: *pompar*, *pompear*
bonito: *nais*
borde: *bompe*
borracho: *intoxicado*, *-da*

borrar: *deletear*, *wipear*
bote: *bound*
botella: *bórol*
bragas: *blúmer*
bridal shower: *bridal cháuer*
brillo: *glim*
broma: *blooper*
bromear: *gufear*
bueno: *cool*, *cul*, *nais*
burlar: *chirear*, *chitear*
buscar: *sikear*
buseta: *van*
caballo salvaje: *bronco*
cabestrante: *güinche*, *winche*
cacahuete: *pinate*, *pínat*, *pínót*, *pínut*
cacahuete: *pinate*, *pínat*, *pínót*, *pínut*
cadena perpetua: *prisión* (de) *por vida*, *vida en prisión*
cadenero: *bouncer*
cafetera: *ramfla*, *ranfla*
cafetería: *caf*
caja: *ben*, *cartridge*
cajón: *ben*, *trey*
cajuela: *tronco*
calado: *socado*, *-da*
calcetín: *soquete*
caldera: *boila*, *bóiler*
calefacción: *estín*, *estinjí*, *heater*, *jira*, *jíter*, *jíter* {2}, *steam*
calefactor: *heater*, *jira*, *jíter*, *jíter* {2}
calendario: *calendador*
calentón: *bóiler*, *heater*, *jira*, *jíter*, *jíter* {2}
calificación: *grado* {2}
calificación obtenida en unos estudios: *grado*
californiano: *califa*, *califeño*, *californio*
calmar: *chilear*, *culear*

cama: bonque
camarero, -ra: barista, barténder, waiter, waitress
caminar: rutear
camión: bus, pícap, *pick-up*, semai, tro, troca, troque
camionero, -ra: trockero
camioneta: pícap, *pick-up*, troca
camiseta: *t-shirt*, tícher {2}, tísor
campo: fil
canasta: basqueta
canasto: basqueta
cañería: paipa
caño: paipa
capital: andaumen, endaumen
captar: cachar
caramelo: candi
caravana: traila
carcasa: *skin* {2}
cárcel: peni {2}
cargar: overbuquear
carnicería: buchería
carpeta: fólder
carpintero: finishero, -ra
carretera: *highway*
carrito: carta
carro: carta, ramfla, ranfla
cartel: sain
cartel: báner
cartera: *wallet*
cartucho: *cartridge*
casa rodante: traila
cascanueces: *nutcracker*
casero: lánlor, *landlord*
catálogo: *brochure*
cauteloso: caucioso, -sa
cebo: bait {3}

cena: díner
centavo: peni
centro de una ciudad: dauntáun, *downtown*
centro {2}: facilidad
centro comercial: chopin {2}, *mall*, mol, shopin, *shopping (center)*
centro de enseñanza intermedia: escuela
centro de enseñanza secundaria o bachillerato: escuela
cerca: fensa
cereales: confleis, confleys, cornfleiks
cereza: cherri
cerrar: enteipar, laquear, loquear, zippear
cerrarse: crashear {2}
certificado: *transcript*
cesta: basqueta
cesto: basqueta
chantajear: raquetear
chantajista: raquetero, -ra
chaqueta: *blazer*, bléiser, *jacket*
chaquetón: cháketa, *jacket*
chatarrería: junquería, yonque, yónquer, yonquería
chica: jaina
chicano: latino, -a
chingar: pompear {2}
chismes: gossipeo
chismorreio: gossipeo
chocar: crashear
chofer: chofero, -ratraiero, -ra, troquero, -ra
cicatríz: escar
ciclista: báiquer
cierre: dedlain
cifra: figura
cinta: *tape*, teip
círculo: fraternidad, sororidad
circunscripción: precinto {2}

cita: apoinmen, *appointment*, apuntamento
clasificación: ranqueo, ranqueo
clasificar: rankear, ranquear, sortear
coartada: álibai, álibi
cobertura médica: plan médico
cobija: cuilta
coche: ramfla, ranfla
cocinar: cuquear
coctelero: barténder
código postal: *zip code*
coeficiente de inteligencia: I.Q.
coherente: consistente
coima: bait
cola: línea
colapsar: crashear {2}
colcha: cuilta
colectivo: bus
colector: insulador {2}
colega: bróder, *cousin*, *coworker*
colegio: escuela, escuela {2}, dormitorio
colisionar: crashear
combinación: macheo
combinar: machar, machear
comer: lonchar, lonchea
comercial: aviso {2}
comida: grosería {2}, lonch, lonche, lonchi, *lunch*
comisaría: precinto
compañero: *coworker*
compensar: balancear
compensatorio: remedial
complementar: suplementar
complementario: suplementar {2}
completo: *full cover*
compra: chopin
comprar: chopear, chopin

comprimir: zipear {2}
comprobar: checar
comprometido: embarazado, -da
con prisa: *rush*
concesionario: autopar, diler
condenado: vial
conducir: manejar {2}
conductor: ampayar, áncorman; chofero, -ra, trailer, -ra, troquero, -ra
conectar: ploguear, yompear
confiable: *reliable*
confiado: confidente
confianza: confidencia
conforme a: bajo
congelar: enfrisar, frisar, frisear, frizear
congruente: consistente
conocer: aprender
conocimiento: *know-how*, noujáu
consecuente: consistente
conseguir: dropear {3}
consejero: CEO
consejo: aviso
consejo {2}: board
conserje: dorman, jánitor, yánitor
conservante: preservativo
consola: *dash (board)*
constancia: *transcript*
constructor: freimeador, -ra, freimero, -ra
construir: bidear, fremear, freimear {2}
contra: *versus*, vs.
contrachapado: triplay
contrario: opósito, -ta
contrato: lease
convenir: aplicar, aplicar {2}
copiar: chirear, chitear, dumpear
copista: taipista

correo (electrónico): meil
cosmético: mascara, máicup, méicap, méicup
crear: craftear
crema de cacahuete: pinabara
cremallera: zíper
cristal: güínchil, wínchil
criticar: faltar
cuadra: bloque
cuadrado: escuardo
cuadrar: aplicar, aplicar {2}
cuate: bróder
cubierta: frostin
cubo: basqueta
cuchillo: naife
cuenta: balance
cuenta corriente: cuenta de cheques
cuenta de ahorros: cuenta de cheques
cuidado: águate, guacha, guáchale, wacha
¡cuidado!: wáchale
cuidador: beibisira, beibisiri, nani, *nanny*
cuídate: águate
culo: bómper {3}
curita: bendéi
currículo: resumé
currículum: resumé
curso: grado
dañado: focop
dar órdenes: bosear
darse cuenta: realizar
datos: data
de acuerdo con: bajo
deberes: asignación, asignazón
debutante: *rookie*, ruki, ruqui
decepcionar: blofear
decreto: acta
dedicar: devotar

defensa: álibai, álibi
defensa {2}: bómper, bómper, bómper
dejar: cuitear, dropear, quitear
delegación: precinto
deletrear: espelear, espeletear
deletreo: espeleo
delito (mayor): felonía
demanda: su
denegar: refusar
denuncia: impechmen, impichmen, su
departamento: agencia
dependiente: barista
deportiva: esníkers, esníquers
depositar: dropear
depósito: dipo
derrame: estroc, estroque, *stroke*
desacuerdo: argumento
desagradable: obnoxio, -xia
descanso: brake, breca, breik, medio tiempo, relaxeo
descargar: floshear
desempeñar: servir
desfile: parada
deshonor: desgracia
deshonra: desgracia
deshuesadero: junquería, yonque, yónquer, yonquería
desinflar: flatear
despedir: remover {2}
desperdicio: liter
despertarse: aguakear, aguaquear, awakear
despido: *layoff*, leyó
despreciable: sanamagón, -gona
desquitar: retalear
desquite: retaliación
destinar: devotar
desvío: detur

devolución: regreso, de
devolver: baunsear, bouncear, dar para atrás, de regreso
devolver la llamada: llamar para atrás
devolverse: irse para atrás
diapositiva: eslaid
dibujos (animados): cartún
diferente: más
diferir: procrastinar
difundir: teasear
digno de confianza: reliable
dime: daim
dimisión: resignación
dimitir: resignar
dinero: *cash*
dirección: agencia
dirección (de correo/email/mail): meil {2}
directiva: *board*
directo: cándido, -da
director: *chairman*, principal
director adjunto: deputado, -da
director auxiliar: deputado, -da
dirigir: bosear, manejar
disculpa: álibai, álibi, apología
discusión: argumento, feudo
discutir: argumentar
disfrutar: enjoyar
disputa: feudo
distancia: *gap*
distribución: drafteo
distribuidor: díler
distrito: precinto {2}
diversión: fon, fone
dónut: dona
dotación: andaumen, endaumen
drogadicto: jaipo, -pa

drogarse: fliparse, flipearse
ducha: chauga, cháuer
duda: hesitación
dudar: hesitar
dueño: *boss, landlord*, lánlor
dulce: candi
dulce o truco: tricotrí
duro: hevi
ebanista: finishero, -ra
echar: remover, remover {2}
echar la culpa: faltar
edificio: bildin, bilding
editor: publicador, -dora
editorial: publicador, -dora
efectivo: *cash*
efecto: *supply*
egoísmo: egotismo
egoísta: egotista, egotístico, -ca
ejército: arme, armi, *Army*
electricidad: poder
elegante: garreado, -da
elegir: chusar, chusear, electar
eliminar: ponchar {3}
eliminar: remover
embrague: cloch, cloche
embriagado: entosequido, -da
empapado: socado, -da
emparejamiento: macheo
empleado: *clerk*
empollar: nerdear
empollón: nerdio, - dia, nerdo, -da
empujar: puchar, puchar
empujón: puche
en: *at*
en el/un futuro: eventualmente
encargado: mánacher, mánager, mánayer,

manejador, -dora
encerar: waxear
enchufar: ploguear
enchufe: plag, plog, ploga
encintar: enteipar
encuadrar: freimear
energía: poder
enfermera: norsa
enfrente: opósito, -ta
enfriador: *cooler*
enfriar: cular, enfrisar, frisar, frisear, frizear
engañar: blofear
engañar: bulchitear, chirear, chiriar, chitear
engaño: blof, chirin
enmarcar: freimear
enterarse: realizar
entero: completo, -ta
entrenador: *couch*
envase: blíster
enviar/poner un mensaje: textear
envío de correo basura: spammeo
enyesador: chiroquero, ra, shiroquero, ra
equilibrar: balancear
equipado: furnido, -da
equipo: tim
errata: taipo
error: taipo
escapar: liquear
escape: ponchazo
escribir: taipear, teipear
escuela alta: escuela
escuela alta/superior: *High School*, jáiscul
escuela media: escuela
escuela superior: *High School*
espanglish: reguetón, tex-mex
especialidad: *major*, méijor

especialidad secundaria: *minor*
especialización: *major*, méijor
espectáculo: chou
espuma: *foam*
esquina: corna
estación: precinto
estación de servicio: gasetería
estacionamiento reservado: jandi, jándicap
estacionar: parquear
estafador: raquetero, -ra
estafar: raquetear
estantería: raca
estilo: flou, suin
estimado: *budget*
estropear: bugear
estudiante en prácticas: interno, -na
estudiar: nerdear
estudioso: nerdio, - dia, nerdo, -da
estufa: *heater*, jira, jíte
excursión: *field trip*
excusa: álibai, álibi, apología
éxito: *hit*, jit, suceso
expediente: récord
experiencia: *know-how*, noujáu
expulsar: kikear
extracto: balance
factura: bil, bil {2}, *invoice*
facultativo: electivo, -va
fallar: bugear, feilar, feilear
falso: feca
faltar: esquiepar
falto de sensibilidad: insensitivo, -va
familiar: relativo, -va
fan: supórter
fanatiquar: fangirlear
farmacéutico: droguista

fiable: *reliable*
fiambarrera: lónchbag
fiesta: hanguero, *hanging*, janguero, pare, pari, parti, pore
fila: línea
filtración: *leak*, liqueo
fin de semana: wikén, *weekend*
finalmente: eventualmente
fingir: blofear
firma: signatura, sainear, signear
folleto: *brochure*
forajido: desesperado, -da
formulario: forma
franco: cándido, -da
franela: *t-shirt*, tícher {2}
fregadero: sinque
fregar: mapear, mopear
fregona: mape, mapo, mope
freno: braca, breca, breque
frente: *versus*, vs.
fritas de bolsa: *chips*
fuerte: hevi
fullería: chirin
funcionario de Hacienda: colector, -tora
funda: bómpier {2}, *skin* {2}
fundir: weldear {2}
furgón: van
furgoneta: van
fusionar: weldear {2}
futbol: soccer, sóquer
gabán: capingón
galleta: bísquete, *cookie*, craca, craque, cuque, cuqui
galpón: dipo
gasóleo: gasolín
gasolina: gasolín
gasolinera: gasetería

gazapo: *blooper*
gelatina: yeli
gemelo: *twin*
genial: *cool*, cul
gerente: CEO, COO, mánacher, mánager, mánayer, manejador, -dora
gestionar: manachear
giro idiomático: idioma
giro postal: *money order*, moniórder
gis: choque {3}
golosina: candi
golpe: *hit* {2}, jit {2}
goma: jangóver
gorila: *bouncer*
gotear: liquear
goteo: *leak*, liqueo
gotera: *leak*, liqueo
gozar: disfrutar
gran título: *major* {2}
grill: raca
gripe: flu
grúa: güinche, winche
grupo: bach
guagua: bus
guardabosques: *ranger*
guardería: *daycare*
guardia: *watchman*
guardia de seguridad: *bouncer*
guardia forestal: ranger
¡guau!: WOW
güey: bróder
hacer cumplir: enforzar
hacer juego: machar, machear
hacer mapas: mapear {2}
hacer un boceto: drafter
hacienda pública: IRS

hamburguesa: *hamburger*, *jámborguer*
heladero: *aiscrinero*, -ra
helado: *áiscrim*, *aiscrin*, *aiscrín*
helicóptero: *chapa*
hermandad: *fraternidad*, *sororidad*
hermano: *twin*, *bróder*
hermano: *bro*
hielera: *cooler* {2}, *cúler*
High School: *escuela* {2}
hijo de puta: *babiche*
hincha: *supórter*
hinchar: *pompear*
hispano: *latino*, -a
historial: *récord*, *condición preexistente*
historieta: *cartún*
hoja de servicios: *récord*
homeless: *baglady*, *bom*
horas extra(ordinarias): *overtime*, *pad*
hortalizas: *vegetales*
hueco: *blanco*, *gap*
huevear: *hangar*, *hanguear*, *janguear*
igualar: *balancear*
imagen: *reflexión*
implicar: *envolver*
imponer: *enforzar*
impresionar: *choquear*
impreso: *forma*
imprimir: *printear*
impuestos: *income tax*, *íntontas*, *taxes*
incómodo: *inconfortable*
indeseable: *sanamagón*, -gona
indicaciones: *direcciones*
inducir un error: *bugear*
información: *aviso* {2}, *know-how*, *noujáu*
informe: *balance*, *brif*, *brifin*
infractor: *violador*, -dora

inquilino: *teniente*
INS: *migra*
inscripción: *registración*
insensible: *insensitivo*, -va
instalación: *facilidad*
instituciones: *establecimiento*
instituto: *escuela* {2}
instrucción: *brif*, *brifin*
instrucciones: *direcciones*
interino: *deputado*, -da
intermediario: *tréider*
intermedio: *blanco*
interruptor: *suich*, *suiche*
intervalo: *medio tiempo*
intimidar: *bullear*
intoxicado: *entosequido*, -da
inundar: *flodear*, *fludear*
involucrar: *envolver*
ir con prisas: *rasear*
ir de compras: *chopear*
irrigar: *flodear*, *fludear*
tontear: *fulear*
jardinero: *landsquiper*, -ra
jarra: *pichel*, *pícher*, *pitcher*
jefe: *bos*, *bos*, *COO*
jefe de departamento: *chairman*, *cherman*
jersey: *suera*
joder: *pompear* {2}
jodido: *focop*, *fokin*, *fukin*
joven: *teenager*, *tinajero*, -ra
jugar: *gufear*
jugar a los bolos: *bolear*
jugo de carne: *greve*
juicio: *barra*
juzgado: *barra*
lanzar la bola: *bolear*

lavabo: sin, *sink*, sinque
lavada: chaineada
lavandería: *laundry*, londre, londri, guachatería, washatería
lavar: chainear
lejía: blich, blichi
letrero: sain, saine
levantar: fremear, freimear {2}
ley: acta
libreta: paip
ligar: chancear
límite: *bottom line*
límite {2}: dedlain
limpiador: *cleaner*
limpiaparabrisas: guáiper, guaipa, guaípe, wáiper
limpiar: chainear, floshear, guaípear, vacunar, vacunear, vaquear
limpieza: clínáp, sanitación
limpio: *clean*
liquidación: *clearance*
litera: bonque
llamar: bipear, bíper
llamar de vuelta: llamar para atrás
llanta: rin
llenar: fulear {2}
llenar un tanque: tankear, tanquear
lleno: completo, -ta
llevar: raid {3}, ride
localización: locación
lonchera: lónchbag
maestro: tícher
magdalena: mofin, *muffin*
make-up: mascara
maldito: fokin, fukin
maleante: sanamagón, -goná
maletero: tronco

malhechor: desesperado, -da
mall: chopin {2}, shopin, *shopping* (center)
malnacido: sanamagón, -goná
mamá: móder, *mother*
mami: móder, *mother*
mánager: manejador, -dora, mániye, mániyer
mandar: bosear
mandato: término
mando: *dash* (board)
manejar: manachear
maní: pinate, pínót, pínút
manicura: maniquiú
manipulado: handlin, hanlin
maniquí: domi
manitas: jandimán
manejo: bonche
manzana: bloque
mapeador: mape, mapo
maquillaje: mascara, máicup, méicap, méicup
marca: escar, sain
marcador: escor
marcar: likear
marcar como favorito: favear
marcha: hanguero, hanging, janguero
marginal: *borderline*
marica: fagueta
maricón: fagueta
más adelante: eventualmente
material: *supply*
matriculación: registraci3n
media: average, averaje, soquete
mediador: tréider
medias: pántijos
medio cocido / hecho: medium
mellizo: *twin*
mendigo, -ga: baglady, bom, homles,

homboy, *homeless*
mensaje: DM, meil
mensaje: texteo
mentir: blofear, bulchitear
mentira: feca
mercadillo: *garage sale*, pulga, pulguero, *yard sale*
mercado: marqueta, pulga, pulguero
mercancía: *supply*
mesera: *waitress*
mesero: *waiter*
metálico: *cash*
metedura de pata: blooper
meter: envolver
microondas: maicrogüey, microwave
millardo: billón
millón de millones: trillón
ministerio: Departamento
minoría: minoridad
mirar: guachar, guachear
mitin: asembli
modismo: idioma
mojado: socado, -da
(moneda de) 5 centavos: níquel
(moneda de) 10 centavos: daim, daime
(moneda de) 25 centavos: cora, cuara, cuora
monedero: *wallet*
monopatín: escúrer
montar/poner paredes: shiroquear, chiroquear
montón: bonche
mopa: mapa, mape, mapo, mope
mopeador: mope
moqueta: carpeta
mordida: bait
mostrador: *counter*
moto: escúrer, morosaico, motosaico

motocicleta: morosaico, motosaico
mover: zippear
mueble: forniture, funutura, furnitura
muelle: esprín
muestra: *brochure*
multa: pénalti, tíquet, tíquete
muñeco: domi
muñequitos: cartún
nalgas: bómper {3}
Navidad: Crismas, Crismes
negociar: tradear
negocio: bisnes, dil
nene: infante
nevera: *cooler* {2}, cúler
nieve: áiscrim, aiscrin, aiscrín
niñera: beibisira, beibisiri, nani, *nanny*
niño: infante
nómina: cheque de salario
nota: grado {2}
novato: *rookie*, ruki, ruqui
novia: jaina
nuevo examen: méicap {2}
número: figura
número de cuenta: acount number
obligatorio: mandatorio, -ria
obrero: shiroquero, ra, chiroquero, ra
obsceno: *borderline*
observar: guachar, guachear
ocupado: bisi
ocupar: servir
odiar: hatear
odio: hateo
ofensa: injuria
ofensivo: obnoxio, -xia
oferta: *sale*
ojo: guacha, guáchale, wacha

ómnibus: bus
opcional: electivo, -va
operario: chiroquero, ra, shiroquero, ra
optar: electar
optativo: electivo, -va
opuesto: opósito, -ta
ordenanza: jánitor, yánitor
ordenar: bosear
organización: establecimiento
oscurecer: dimear
otilleo: gossipeo
otro: más
ovni: yufo
pa: fáder
pack: seis
padre: *cool*, cul
padres: parientes
paisajista: landsquiper, -ra
pajita: estró, *straw*
paletero: aiscrinero, -ra
palo: *hit* {2}, jit {2}
pandilla: ganga
pandillero: jomboy
panecillo: bam
panelar: shiroquear, chiroquear
panfleto: *brochure*
panquecito: mofin, *muffin*
panqueque: mofin, *muffin*, panquéi
pantalón: pantas, pans, pants
pantalón / pantalones corto(s): chor
pantimedias: pántijos
pantis: blúmer, pántijos
panty: blúmer
papa: fáder
papá: fáder
papas fritas: *chips*

papi: fáder
paquete: bach, blíster, cartridge, seis
parabrisas: güínchil, wínchil
parachoques: bómper, bómper, búmper
paragolpes: bómper, bómper, búmper
paraguas: ambrela
parcialidad: bias
pareja: cópel, macheo
pariente: relativo, -va
paro: *layoff*, leyó
parpadear: blinkear, blinquear
parquímetro: míter
parrilla: raca
partida: bach
partidario: supórter
pasante: *clerk*
pasear: raitear, rayar, ride
paseo: rai, raite, raitón
pastel: bísquete, *cake*, keki, pay, quei, queik, queque, quequi
patatas fritas: *chips*
patinete: escúrer
patio: yadra, yarda
patovica: *bouncer*
patrón: *boss*
patrulla: patrol
pecho: bubi
pegar: enteipar
pelea: feudo
película: muvi
peluquería: bárber, beauty (parlor)
penicilina: penicilín
penique: pene
penitenciaria: peni {2}
pensar: hesitar
pepinillo: pickle

perder aire: ponchar
perder el tiempo: procrastinar
perdón: sori, sorri
perforar: drilear, drilear {2}, ponchar
periodo: término
permiso: permisión
permiso de residencia: green car, grínicar
permiso de trabajo: green car, grínicar
perrito/perro caliente: *hotdog*
personalizar: costumizar
pesado: borin
picar: ponchar
pieza: partes
piloto: báiquear
pinchar: flatear, ponchar
pinche: fokin
pizca: *twist*
plan: itinerario
plazo: dedlain
pocho: espanglish
poco: *twist*
poderes: establecimiento
podología: podiatría
podológico: podiátrico, -ca
podólogo: podiatra
polémica: argumento
polemizar: argumentar
polera: *t-shirt*, tícher {2}
poli: jara
policía: INS, migra, patrol, jara
poner «me gusta»: likear
poner cinta: enteipar
poner la zancadilla: tripear {2}
ponerse nervioso: friquear
ponqué: mofin, *muffin*
popote: estró, *straw*

por favor: plis, por plis
por/durante la noche: *overnight*
portaequipajes: tronco
portero: *bouncer*, dorman, jánitor, yánitor
posponer: procrastinar
poto: bómper {3}
precavido: caucioso, -sa
preceptivo: mandatorio, -ria
predisposición: bías
prefecto: *mayor*
prefecto: méyor
preguntar: pedir
prejuicio: bías
prender: estarear, estartear, startear
preparar un borrador: draftear
prescriptivo: mandatorio, -ria
presentador: áncorman
presentar: introducir
presidente: *chairman*, cheirman, cherman
preso: vidal
presupuesto: *budget*
pretencioso: guanabí, wanabí
pretexto: álibai, álibi
primo: *cousin*
principiante: *rookie*, ruki, ruqui
prisión: peni {2}
prisión perpetua: prisión (de) por vida, vida en prisión
privado: DM
problema: trábol
procesión: parada
proceso: impechmen, impichmen
procurador: paralegal
productor: producer
profe: tícher
profesional: doctor

profesor: ticher
profesorado: facultad, *faculty*
programa: itinerario
prolongar: extender
promedio: *average*, *averaje*
propietario: *landlord*, *lánlor*
prórroga: extra tiempo
prorrogar: extender
protector: bómper {2}
protegido: insulado, -da
publicitar: postar
puerta: *bouncer*
puesta a punto: *tune-up*
puesta a tono: *tune-up*
puesto: *garage sale*
pugna: feudo
pulgada: incha
pullover: suera
pulsera: bracelete
puñado: bonche
puto: fokin, fukin
quarter: cora, cuora
quitar: remover, terrafear
ramo: bonche
ranger: rányer
ranking: ranqueo, ranqueo
rastrillar: draguear, reiquear, requear
rastrillo: reca {2}
rayar: escrachar
realista: realístico, -ca
rebajas: *clearance*, *sale*
rebotar: baunsear, bouncear
rebote: *bound*
recambio: partes
recargar: overbuquear
recaudador: colector, -tora

rechazar: refusing
recibo: bil, bil {2}
recinto: facilidad
recintos universitarios: cámpuses
recomendación: aviso
recordar: recordar
recubrimiento: frostin
recuperación: méicap {2}
recuperatorio: remedial
redada: raid, raid {2}
refacción: partes
reflejo: reflexión
refrigerador: *cooler* {2}
regar: flodear, flludear
registrar: buquear
registro: registraci3n
regresar: baquear, dar para atrás, irse para atrás
regularizar: ajustar
rehusar: refusing
rejilla: raza
relajado: chilin
reluciente: *clean*
remate: *clearance*, *sale*
remera: *t-shirt*, ticher {2}, tísor
remesa: bach, bonche
remolque: domp, dompe {2}, semai, traila {2}
renta: *income tax*, íncontas
renuncia: resignaci3n
renunciar: cuitear, quítear, resignar
reo: vial
repartir: deliverar
repostar: gasetear
representante: mánacher, mánager, mánayer, manejador, -dora
representar: manachear, manejar
reprobar: flonquear

repuesto: partes
repugnante: obnoxio, -xia
resaca: jangóver
reservar: buquear
residencia: dormitorio
residencial: suburbio
resorte: esprín
respaldar: soportar
respiro: brake, breca, breik
resplandor: glim
responsable: chaperón, -na, guardián
respuesta: regreso, de
restaurante: rosticería
resultado: *bottom line*, *escor*
resumen: abstracto, *highlights*
resumir: sumarizar
retornar: dar para atrás
retorno: regreso, de
retrasar: procrastinar
retrasarse: baquear
reunión: asembli
reventar: ponchar
revisión: *tune-up*
rico: afluente
rincón: corna
rociar: espreyar
ropa: londri {2}
roto: focop
rueda: rin
rumba: hanguero, hanging, janguero
ruta de evacuación: fayeresquéi
saber: aprender, *know-how*, noujáu
sabihondo: nerdio, - dia, nerdo, -da
sacabullas: *bouncer*
sacapuntas: chárpener
sacar: kikear

saco: *blazer*, bléiser
sala: facilidad
salario: cheque de salario
salchicha: *hotdog*
salida: éxito
salida de incendios: fayeresquéi
saliente: bompe
salirse: liquear
salón de belleza: *beauty (parlor)*
salsa espesa: greve
saltarse: esquipear
saludo: respecto
sancionar: pasar
saneamiento: sanitación
satisfacción: apología
secretaría: Departamento
secretario: *clerk*
seducir: tantalizar
seguidor: supórter
seguir: fangirlear, fangirlear {2}
según: bajo
segunda especialidad: *minor*
seguro adj.: confidente
seguro m.: *Medicaid*, mediquéi, mediquer
(seguro) a todo riesgo: *full cover*
seguro médico: insurance, plan médico
seleccionar: draftear {2}
semillero: norsería, nursería
seno: bubi
sentir pánico: paniquear
señal: sain, saine
señuelo: bait {3}
separación: *gap*
servicio: tolido
servicio de aparcamiento: *valet parking*
servicio social: *welfare*

servicios: utiliti
servir: deliverar
sesgo: bías
sidra: cider
silbar: zipear
silenciador: mofle
silla alta: *stool*
simulacro: fayerdril
sin hacer nada: chilin
sincero: cándido, -da
sintecho: baglady, bom, homles, homboy, *homeless*
sistematizar: ajustar
SMS: texto
soborno: bait
sobre: envelop
sobrepasar: overbuquear
sobretudo: cháket, *jacket*
sobrevender: overbuquear
soldado de infantería de marina: marín
soldar: hueldear, weldear
solicitud: aplicación
solista: soloísta
soltar: dropear {2}
soltero: bachelor
sonar: ringuear
sótano: *basement*, beisman, beismen, béisment
Spanglish: reguetón, tex-mex {2}
subdirector: deputado, -da
subjefe interino: deputado, -da
suciedad: líter
suministros: utiliti
súper: grocería, marqueta, supermarqueta
superficie: paip
supermercado: grocería, marqueta, supermarqueta

surtidor: pompa
suspender: flonquear
sustituto: deputado, -da
sweater: seta
tabicar: shiroquear, chiroquear
tablero: *dash (board)*
tacaño: chipero, -ra
táper: lónchbag
tapiz: carpeta
taquilla: lóquer
tararear: washawashear
tarea: asignación, asignazón
tarjeta de residencia: green car, grínicar
tarjeta regalo: giftcard
tarrina: lónchbag
tarta: *cake*, keki, pay, quei, queik, queque, quequi
tartera: lónchbag
tasas: taxes
techador: chingolero, -ra, rufero, -ra
techar: rufear
techo: sili, silin
teclear: taipear, teipear
técnico: couch
tejado: ruffo, rufo
tejar: rufear
tejido: fábrica
tela: fábrica
tele: tivi
televisión: tivi
tenazas: *nutcracker*
tener amistad: friendzonear
tener éxito: suceder
tenis: esníkers, esníquers
tensén: tienda del dólar
terreno: fil

teta: bubi
tex-mex: espanglish, espanglish {2}
Thanksgiving: San Guivin, sanguivin
tiempo añadido / extra: extra tiempo
tienda: grocería
tienda de animales: *pet shop*
tienda de peso: tensén, tienda del dólar
tienda de repuestos: autopar
tienda del dólar: tensén
timar: chirear, chitear
tirar de la cadena: floshear
tirita: bendéi
titilar: blinkear, blinquear
titubeo: hesitación
tiza: choque {3}
tiza: choca, choque
tocar: ringuear
todo a cien: tensén, tienda del dólar
todo a mil: tensén, tienda del dólar
toma: plog, ploga
tontear: fulear, gufear
tonto: domi
tope: bompe
tormenta: blízar
tornillo: escrúa
torta: *cake*, keki, pay, quei, queik, queque, quequi
torturar: tantalizar
trabajo: asignación, asignazón, yob
traga: nerdio, - dia, nerdo, -da
traje: sute
trampa: chirin
tranquilizar: chillear, culear
tranquilo: chilin
transcriptor: taipista
transferencia: moniórder

trapear: mapear, mopear
trasero: bómper {3}
trato: dil
treta o trato: tricotrí
tribunal: barra
trick or treat: tricotrí
triunfar: suceder
triunfo: suceso
trol: troleador, -dora
tronco: bróder
truco o trato: tricotrí
tubo: paipa
tubo de escape: mofle
tuítear: tuístear
tupper: lónchbag
tutor: chaperón, -na, guardián
universidad: campus, colegio
urbanización: suburbio
vacación: breik
vacante: vacancia
vacilación: hesitación
vacilar: hesitar
vacío: *gap*
vagabundo: baglady, bom, homles, homboy, *homeless*
vagar: hangar, hanguear, janguear
vaguear: hangar, hanguear, janguear
valioso: valuable
valla: fensa
vaporizador: esprey, spray
vaporizar: espreyar
vato: bróder
vegetales: vegetables
venda adhesiva: bendéi
vendedor: díler
venganza: retaliación

vengar: retalear
venta: sale
ventilador: *cooler*
verduras: vegetables, vegetales
verja: fensa
vertedero: dompe, junquería, yonque, yónquer, yonquería
verter: dompear
vertido: *dumping*
vestido: sute
viajar: raidear, raitar, raitear, rayar, ride
viaje: rai, raida, raite, raitón
viaje de ida y vuelta: viaje redondo
viejo: fáder
vigilante: *watchman*
vigilar: guachar, guachear, wachar, wachear
viñeta: cartún
violador: rapista
violar: rapear
visita: *field trip*
vivero: norsería, nursería
volar una cometa: kaitear
volcar: dumpear
volqueta: domp, dompe {2}
volver: baquear, irse para atrás
vuelta: rai, raida, raite, raitón
yonqui: jaipo, -pa
zancadillear: tripear {2}
zapatilla: esníkers, esníquers

Francisco Moreno-Fernández

Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard-Universidad de Alcalá